叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 西格弗里德·萨松的战争诗(the War Poems Of Siegfried Sassoon) 000001

2. 西格弗里德·萨松的战争诗(the War Poems Of Siegfried Sassoon) 000002

3. 西格弗里德·萨松的战争诗(the War Poems Of Siegfried Sassoon) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西格弗里德·萨松的战争诗(The War Poems of Siegfried Sassoon)

[ðə; ði] [wɔːr] ['poʊəmz][ʌv; əv]['siːgfriːd; 'zikfriːt] SASSOON1919

THE	WAR	POEMS	OF	SIEGFRIED	SASSOON1919
这	战争	诗歌	的	齐格弗里德	SASSOON1919

西格弗里德·萨松的战争诗 1919

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən]

LONDON	:	WILLIAM	HEINEMANN
伦敦	:	威廉	海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

[dænz][lɑː] - - [diː] [sɛt] [ˌmætɪ'neɪ] , [sɛs] ['hɑːmz] [ˌkju ju 'aɪ] [əveɪənt] - - [pɑːr][lɑː]

Dans	la	trêve	désolée	de	cette	matinée	,	ces	hommes	qui	avaient	été	tenaillés	par	la
丹斯	拉	-	-	德	cette	午场	,	ces	男人们	qui	可用	-	-	帕	拉

[fə'tiːg] ,

fatigue	,
疲劳	,

Dans la trêve désolée de cette matinée, ces hommes qui avaient été tenaillés par la pain,

[pɑːr][lɑː][pluː'iː] , - [pɑːr] [tuːt] [ˌju ɛn 'i][nwiː][diː] [ˌtɑː'nɛr] ,

fouettés	par	la	pluie	,	bouleversés	par	toute	une	nuit	de	tonnerre	,
鞭转	帕	拉	雨	,	-	帕	兜售	一	夜晚	德	雷神	,

fouettés par la pluie, bouleversés par toute une nuit de tonnerre,

[sɛs] - ['diˈi'es][vɑːlkənz][et][diː] - - - ['kwɛl] [pɔɪnt] [lɑː] ['gɛr] ,

ces	rescapés	des	volcans	et	de	l'inondation	entrevoyaient	à	quel	point	la	guerre	,
ces	-	德斯	火山	等	德	-	-	-	克尔	观点	拉	战争	,

战事点火山和信息传播活动的再现，

['ɔːzi] - [ˌeɪ 'juː]['mɔːrəl] [koʊ] [fɪ'ziːk] , [nɑːn] [sœl'mɑ̃] [viˈəjlei, vai-][lə][bɔːn]['sɛnz] , - [lez]

aussi	hideuse	au	moral	qu'au	physique	,	non	seulement	viole	le	bon	sens	,	avilit	les
也	-	au	道德	qu'au	体质	,	非	塞勒门	紫罗兰	勒	邦	感觉	,	-	莱斯

['grɑːnˌdeɪz] [ɪ'deɪz] ,

grandes	idées	,
格兰德斯	想法	,

aussi hideuse au道德qu'au体质，非seulement viole le bon sens，avilit les grandes idées，

[kə'mɑːnd] [tuː] [lez] [kraɪmz] — ['meɪs][ˌaɪ'el'es][ˌes 'iː] - [kɔ̃'bjɛ̃] ['ɛl] [ə'veɪt] [ɪn]

commande	tous	les	crimes	—	mais	ils	se	rappelaient	combien	elle	avait	développé	en
指挥官	我们	莱斯	犯罪	—	麦斯	伊尔斯	塞	-	康比恩	艾莉	可用	开发	英文

[juːks][et] [ɔː'tʊr] [-] [tuː] [lez] [ˌmoʊ'veɪ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][sænz] [ɪn] [ɪk'sɛptər] [ən] [sœl] ;

eux	et	autour	d'eux	tous	les	mauvais	instincts	sans	en	excepter	un	seul	;
欧	等	自动驾驶	d'eux	我们	莱斯	糟糕的	本能	无	英文	例外	联合国	瑟尔	;

Commande tous lescrimes-mais ils se rappelaient commien elle avait développé en eux et autour d'eux tous les mauvais bins sans en excepter un seul;

[lɑː] - [ʒys'koʊ] [sədɪsəm] , - - [lɑː] - , [lə][bə'zwæn][diː] [ʒwɪr] -

la	méchanceté	jusqu'au	sadisme	,	l'égoïsme	jusqu'à	la	férocité	,	le	besoin	de	jouir	jusqu'à
拉	-	至	虐待狂	,	-	-	拉	-	,	勒	需要	德	jouir	-

[lɑː][fɔ'liː] .

la	folie	.
拉	疯狂	.

la méchanceté jusqu'au 虐待狂，l'égoïsme jusqu'à la férocité，le besoin de jouir jusqu'à la folie。

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [bɑːr'bʊs] .

HENRI	BARBUSSE	.
亨利	巴比塞	.

亨利·巴比塞。

([lə] [fju] .)
(Le Feu .)
(乐 火 .)

（勒费）

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ʌv; əv] [ðiːz] - ['poʊəmz] , - [ɑːr; ər] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
Of these 64 poems , 12 are now published for the first time .
的 这些 - 诗歌 , - 是 现在 已发布 为了 这 第一的 时间 .

这 64 首诗中，有 12 首是首次发表。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɑːr; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] [tuː] ['priːviəs] ['vɑːljəmz] .
The remainder are selected from two previous volumes .
这 余 是 已选 从 二 以前的 卷 .

其余部分选自前两卷。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

['preljuːd] : [ðə; ði] [truːps] -
PRELUDE : THE TROOPS 11
序幕 : 这 军队 -

序幕：部队 11

['driːməz] -
DREAMERS 13
梦想家 -

梦想家 13

[ðə; ði] [rɪ'diːmər] -
THE REDEEMER 14
这 救世主 -

救赎者 14

[trentʃ] ['duːti] -
TRENCH DUTY 16
沟 责任 -

战壕执勤 16

['waɪrər] -
WIRERS 17
电线 -

WIRES 17

[breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] -
BREAK OF DAY 18
休息 的 天 -

第18天清晨

[ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrti] -
A WORKING PARTY 21
一个 在职的 派对 -

第21工作组

[stænd] - [tuː; tə] : [gʊd] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] -
STAND - TO : GOOD FRIDAY MORNING 24
站立 - 到 : 好的 星期五 早晨 -

待定：耶稣受难日早上 24

" [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] " -
" IN THE PINK " 25
" 在 这 粉色的 " -

“粉红佳人” 25

[ðə; ði] ['hɪroʊ] -
THE HERO 26
这 英雄 -

英雄26

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] -
BEFORE THE BATTLE 27
前 这 战斗 -

战前27

[ðə; ði] [roʊd] -
THE ROAD 28
这 路 -

28号公路

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər] -
TWO HUNDRED YEARS AFTER 29
二 百 年 后 -

29 年后两百年

[ðə; ði] [driːm] -
THE DREAM 30
这 梦 -

梦想30

[æt; ət] ['kɑːrnɔɪ] -
AT CARNOY 32
在 卡诺伊 -

卡诺伊 32

[bə'tæliən] [rɪ'liːf] -
BATTALION RELIEF 33
营 宽慰 -

营级救援33

[ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] -
THE DUG - OUT 35
这 挖 - 出去 -

休息区 35

[ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] -
THE REAR - GUARD 36
这 后部 - 警卫 -

后卫 36

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] -
I STOOD WITH THE DEAD 38
我 站立 和 这 死的 -

我与死者同在 38

['suːɪsaɪd] [ɪn] ['trentʃɪz] -
SUICIDE IN TRENCHES 39
自杀 在 战壕 -

战壕自杀 39

[ə'tæk] -
ATTACK **40**
攻击 -

攻击 40

['kaʊntər] - [ə'tæk] -
COUNTER **-** **ATTACK** **41**
柜台 - 攻击 -

反击 41

[ðə; ði] [ɪ'fekt] -
THE **EFFECT** **43**
这 影响 -

效应 43

[rɪ'mɔ:rs] -
REMORSE **44**
悔恨 -

悔恨 44

[ɪn] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['dresɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] -
IN **AN** **UNDERGROUND** **DRESSING** **-** **STATION** **45**
在 一个 地下 敷料 - 车站 -

在地下急救站 45

[daɪd] [ʌv; əv] ['wu:ndz] -
DIED **OF** **WOUNDS** **46**
死亡 的 伤口 -

因伤重不治身亡 46

[i:]
II
二
二

" [ðeɪ] " -
" **THEY** **"** **47**
" 他们 " -

“他们” 47

[beɪs] ['di:teɪlz] -
BASE **DETAILS** **48**
根据 细节 -

基地详情 48

[læmen'teiʃənz] -
LAMENTATIONS **49**
哀歌 -

哀歌 49

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] -
THE **GENERAL** **50**
这 一般的 -

通用50强

[haʊ] [tu:; tə] [daɪ] -
HOW **TO** **DIE** **51**
如何 到 死 -

如何死去 51

[ˌedɪ'tɔ:riəl] [im'preʃəns] -
EDITORIAL **IMPRESSIONS** **52**
社论 印象 -

编辑感想 52

[faɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] -
FIGHT **TO** **A** **FINISH** **53**
斗争 到 一个 结束 -

战斗到最后一刻 53

[ə'trɔsitiz] -
ATROCITIES **54**
暴行 -

暴行 54

[ðə; ði] ['fɑːðəz] -
THE **FATHERS** **55**
这 父亲们 -

父亲们 55

" ['blaitəz] " -
" **BLIGHTERS** **"** **56**
" 混蛋们 " -

《BLIGHTERS》56

['glɔːri] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] -
GLORY **OF** **WOMEN** **57**
荣耀 的 女性 -

女性的荣耀 57

[ðer; ðər] ['freɪlti] -
THEIR **FRAILTY** **58**
他们的 虚弱 -

他们的脆弱性 58

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? -
DOES **IT** **MATTER** **?** **59**
做 它 事情 ? -

这重要吗？59

[sə'vaɪvəz] -
SURVIVORS **60**
幸存者 -

幸存者 60

[dʒɔɪ] - ['belz] -
JOY **-** **BELLS** **61**
喜悦 - 铃铛 -

欢乐铃铛 61

[ɑːrmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] -
ARMS **AND** **THE** **MAN** **62**
武器 和 这 男人 -

武器与人 62

[wen] [aɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] -
WHEN **I'M** **AMONG** **A** **BLAZE** **OF** **LIGHTS** **63**
什么时候 我是 之中 一个 火焰 的 灯 -

当我身处灯火辉煌之中 63

[ðə; ði] [kɪs] -
THE **KISS** **64**
这 吻 -

吻 64

[ðə; ði] ['tuːmstoʊn] - ['meɪkər] -
THE **TOMBSTONE** **-** **MAKER** **65**
这 墓碑 - 制造商 -

墓碑制造者 65

[ðə; ði] [wʌn] - [legd] [mæn] -
THE ONE - LEGGED MAN 66
这 一 - 腿 男人 -

独腿人 66

[rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] -
RETURN OF THE HEROES 67
返回 的 这 英雄 -

英雄归来 67

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[twelv] [mʌnθs] ['æftər] -
TWELVE MONTHS AFTER 68
十二 几个月 后 -

68岁之后十二个月

[tu:; tə] ['eni] [ded] ['ɑ:fɪsər] -
TO ANY DEAD OFFICER 69
到 任何 死的 官 -

致所有殉职警官 69

[sɪk] [li:v] -
SICK LEAVE 72
生病的 离开 -

病假 72

['bænɪʃmənt] -
BANISHMENT 73
流放 -

放逐 73

['ɔ:təm] -
AUTUMN 74
秋天 -

1974年秋季

[rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɔ:r] [ɪk'spɪriəns] -
REPRESSION OF WAR EXPERIENCE 75
抑制 的 战争 经验 -

战争镇压经验 75

[tə'geðər] -
TOGETHER 77
一起 -

共77人

[ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] [tri:] -
THE HAWTHORN TREE 78
这 山楂 树 -

山楂树 78

['kɑ:nsərt] ['pɑ:rti] -
CONCERT PARTY 79
音乐会 派对 -

音乐会派对 79

[naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nvɔɪ] -
NIGHT ON THE CONVOY 81
夜晚 在 这 护航 -

夜航 81

[ə; eɪ] ['letər] [hoʊm] -
A **LETTER** **HOME** **83**
一个 信 家 -

家书 83

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] -
RECONCILIATION **87**
和解 -

和解 87

[mə'mɔːriəl] ['tæblət] ([greɪt] [wɔːr]) -
MEMORIAL **TABLET** **(** **GREAT** **WAR** **)** **88**
纪念馆 药片 (伟大的 战争) -

纪念碑（第一次世界大战）88

[ðə; ði] [deθ] - [bed] -
THE **DEATH** **-** **BED** **89**
这 死亡 - 床 -

临终关怀 89

['æftərmæθ] -
AFTERMATH **91**
后果 -

余波 91

[sɔːŋ] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr] -
SONG **-** **BOOKS** **OF** **THE** **WAR** **93**
歌曲 - 图书 的 这 战争 -

战争歌曲集 93

['evriwʌn] [sæŋ] -
EVERYONE **SANG** **95**
每个人 唱 -

大家一起唱了95首歌

[aɪ]
I
我

我

['preljuːd] : [ðə; ði] [truːps]
PRELUDE **:** **THE** **TROOPS**
序幕 : 这 军队

序幕：部队

[dɪm] , ['grædʒuəl] ['θɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [gluːm]
Dim **,** **gradual** **thinning** **of** **the** **shapeless** **gloom**
暗淡 , 逐渐地 稀疏 的 这 无形 愁云

模糊的、逐渐消散的无形阴霾

['ʃʌdəz] [tuː; tə] ['drizlɪŋ] ['deɪbreɪk] [ðæt] [rɪ'viːlz]
Shudders **to** **drizzling** **daybreak** **that** **reveals**
颤抖 到 毛毛雨 拂晓 那 揭示

颤抖着，迎接毛毛细雨的黎明，它揭示了一切。

[dɪs'kɑːnsələt] [men] [huː] [stæmp][ðer; ðər]['sɑːd(ə)n] [buːts]
Disconsolate **men** **who** **stamp** **their** **sodden** **boots**
沮丧的 男人 WHO 邮票 他们的 烂 靴子

垂头丧气的男人跺着湿透的靴子

[ænd; ənd][tɜːrn] [dʌld] , ['sʌŋkən] ['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]
And **turn** **dulled** **,** **sunken** **faces** **to** **the** **sky**
和 转动 迟钝 , 凹陷 面孔 到 这 天空

并将黯淡、凹陷的脸庞转向天空

['hægərd] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] .

Haggard	**and**	**hopeless**	**.**
枯槁	和	绝望	.

憔悴不堪，毫无希望。

[ðeɪ] , [huː] [hæv; həv] ['biːtn] [daʊn]

They	**,**	**who**	**have**	**beaten**	**down**
他们	,	WHO	有	被打败	向下

他们，那些击败了

[ðə; ði] [steɪl] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [naɪt] , [mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'nuː]

The	**stale**	**despair**	**of**	**night**	**,**	**must**	**now**	**renew**
这	陈旧	绝望	的	夜晚	,	必须	现在	更新

夜晚那令人窒息的绝望，如今必须重现。

[ðer; ðər] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [truːs] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

Their	**desolation**	**in**	**the**	**truce**	**of**	**dawn**	**,**
他们的	荒凉	在	这	休战	的	黎明	,

黎明休战之际，他们的凄凉

['məːdərɪŋ] [ðə; ði]['lɪvɪd]['aʊərz] [ðæt] [groʊp][fɔːr; fər] [piːs] .

Murdering	**the**	**livid**	**hours**	**that**	**grope**	**for**	**peace**	**.**
谋杀	这	铁青	小时	那	摸索	为了	和平	.

扼杀那些在痛苦中挣扎、渴望平静的时刻。

[jet] [ðiːz] , [huː] [klɪŋ] [tuː; tə][laɪf][wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] [hændz] ,

Yet	**these**	**,**	**who**	**cling**	**to**	**life**	**with**	**stubborn**	**hands**	**,**
然而	这些	,	WHO	黏着	到	生活	和	固执的	双手	,

然而，这些顽强地抓住生命不放的人，

[kæn; kən][grɪn] [θruː] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ][gæp]

Can	**grin**	**through**	**storms**	**of**	**death**	**and**	**find**	**a**	**gap**
能	咧嘴笑	通过	暴风雨	的	死亡	和	寻找	一个	差距

即使在死亡风暴中也能咧嘴大笑，并找到一个缺口

[ɪn][ðə; ði] [klɔːd] , ['kruːəl] ['tæŋglz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .

In	**the**	**clawed**	**,**	**cruel**	**tangles**	**of**	**his**	**defence**	**.**
在	这	爪子	,	残忍的	缠结	的	他的	防御	.

在他那充满利爪、残酷无情的防御体系中。

[ðeɪ] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] - [sʌŋ] [dʒɔɪ]

They	**march**	**from**	**safety**	**,**	**and**	**the**	**bird**	**-**	**sung**	**joy**
他们	行进	从	安全	,	和	这	鸟	-	唱	喜悦

他们从安全的地方出发，欢欣雀跃。

[ʌv; əv] [græs] - [griːn] ['θɪkɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wer] [ɔːl]

Of	**grass**	**-**	**green**	**thickets**	**,**	**to**	**the**	**land**	**where**	**all**
的	草	-	绿色的	灌木丛	,	到	这	土地	在哪里	全部

从绿草如茵的灌木丛，到那片万物之地

[ɪz]['ruːɪn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['blɔsəmz] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ]

Is	**ruin**	**,**	**and**	**nothing**	**blossoms**	**but**	**the**	**sky**
是	废墟	,	和	没有什么	花朵	但	这	天空

一片废墟，除了天空，万物凋零。

[ðæt] ['heɪsənz] ['oʊvər][ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [ɪn'dʊr]

That	**hastens**	**over**	**them**	**where**	**they**	**endure**
那	加快	超过	他们	在哪里	他们	忍受

那景象在他们忍受的地方迅速蔓延。

[sæd] , ['smoʊkɪŋ] , [flæt] [hə'raɪz(ə)nz] , ['riːkɪŋ] [wʊdz] ,

Sad	**,**	**smoking**	**,**	**flat**	**horizons**	**,**	**reeking**	**woods**	**,**
伤心	,	吸烟	,	平坦的	地平线	,	臭气熏天	树林	,

悲伤、烟雾缭绕、平坦的地平线、散发着恶臭的树林

[ænd; ənd] ['faʊndəd] [trentʃ] - [laɪnz] ['vɔlɪŋ] [duːm] [fɔːr; fər] [duːm] .
And foundered trench - lines volleying doom for doom .
和 沉没 沟 - 线条 截击 厄运 为了 厄运 .

战壕战壕溃败，双方互相投掷毁灭性的炮火。

[oʊ][maɪ] [breɪv] [braʊn] [kəm'pænjənz] , [wen] [jʊr; jər] [soʊlz]
O my brave brown companions , when your souls
哦 我的 勇敢的 棕色的 同伴 , 什么时候 你的 灵魂

哦，我勇敢的棕色同伴们，当你们的灵魂

[flɑːk] ['saɪləntli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləs] [ded] ,
Flock silently away , and the eyeless dead ,
群 默默 离开 , 和 这 无眼 死的 ,

成群结队地悄然离去，那些没有眼睛的死者，

[ʃeɪm] [ðə; ði][waɪld] [biːst] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
Shame the wild beast of battle on the ridge ,
耻辱 这 荒野 兽 的 战斗 在 这 岭 ,

羞辱山脊上那头战斗的野兽，

[deθ] [wɪl] [stænd] ['griːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fiːld] [ʌv; əv][wɔːr]
Death will stand grieving in that field of war
死亡 将要 站立 悲伤 在 那 场地 的 战争

死神将在那片战场上哀悼。

[sɪns] [jʊr; jər] [ʌn'væŋkwɪʃt] ['hɑːrdiˌhʊd] [ɪz] [spent] .
Since your unvanquished hardihood is spent .
自从 你的 未被征服的 坚韧 是 花费 .

因为你那不屈不挠的勇气已经耗尽。

[ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [muːnd] [væl'hælə][ðer; ðər] [wɪl] [pæs]
And through some mooned Valhalla there will pass
和 通过 一些 对着月亮 瓦尔哈拉 那里 将要 经过

而穿过某个月光下的瓦尔哈拉，将会经过

[bə'tæljənz] [ænd; ənd] [bə'tæljənz] , ['skaːd] [frʌm; frəm] [hel] ;
Battalions and battalions , scarred from hell ;
营 和 营 , 疤痕 从 地狱 ;

一队又一队，伤痕累累，仿佛经历了地狱般的磨难；

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɑːrmi] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːθ] ;
The unreturning army that was youth ;
这 不可逆转 军队 那 曾是 青年 ;

青春，那支一去不返的军队；

[ðə; ði]['liːdʒənz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [dʌst] .
The legions who have suffered and are dust .
这 军团 WHO 有 遭受 和 是 灰尘 .

那些饱受苦难、化为尘埃的军团。

['driːməz]
DREAMERS
梦想家

梦想家

['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['dɛθs] [greɪ] [lænd] ,
Soldiers are citizens of death's gray land ,
士兵 是 公民 的 死亡人数 灰色的 土地 ,

士兵是死亡灰色地带的居民，

['drɔːɪŋ] [noʊ]['dɪvɪdend][frʌm; frəm]['taɪmz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Drawing no dividend from time's to - morrows .
绘画 不 股利 从 时间 到 - 明天 .

不从未来的时光中汲取任何收益。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['aʊər][ʌv; əv]['destəni] [ðeɪ] [stænd] ,

In	the	great	hour	of	destiny	they	stand	,
在	这	伟大的	小时	的	命运	他们	站立	,

在命运的伟大时刻，他们屹立不倒。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fju:d] , [ænd; ənd] ['dʒeləsi:z] , [ænd; ənd] ['sɔrəuz] .

Each	with	his	feuds	,	and	jealousies	,	and	sorrows	.
每个	和	他的	世仇	,	和	嫉妒	,	和	悲伤	.

他们每个人都有自己的恩怨、嫉妒和悲伤。

['soʊldʒərz][ɑ:r; ər][swɔ:rn][tu:; tə]['ækʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][wɪn]

Soldiers	are	sworn	to	action	;	they	must	win
士兵	是	宣誓	到	行动	;	他们	必须	赢

士兵宣誓效忠；他们必须胜利。

[sʌm; səm] ['fleɪmɪŋ] , ['feɪt(ə)l]['klaɪmæks][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

Some	flaming	,	fatal	climax	with	their	lives	.
一些	炽盛	,	致命的	高潮	和	他们的	生活	.

他们的生命以一场惨烈的、致命的结局告终。

['soʊldʒərz][ɑ:r; ər] ['dri:məz] ; [wen] [ðə; ði]['gʌnz] [bɪ'gɪn]

Soldiers	are	dreamers	;	when	the	guns	begin
士兵	是	梦想家	;	什么时候	这	枪支	开始

士兵都是梦想家；当枪声响起之时

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['faɪər,lɪt]['hoʊmz] , [kli:n] [bedz] , [ænd; ənd] [waɪvz] .

They	think	of	firelit	homes	,	clean	beds	,	and	wives	.
他们	思考	的	篝火	房屋	,	干净的	床	,	和	妻子们	.

他们会想到壁炉里燃着火的家、干净的床铺和妻子。

[aɪ] [si:] [ðem; ðəm][ɪn] [faʊl] [dʌg] - [aʊts] , [na:d] [baɪ][ræts] ,

I	see	them	in	foul	dug	-	outs	,	gnawed	by	rats	,
我	看	他们	在	犯规	挖	-	出局	,	被啃咬	经过	老鼠	,

我看到它们躺在肮脏的球员休息区里，被老鼠啃噬得不成样子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['trentʃɪz] , [læʃ] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,

And	in	the	ruined	trenches	,	lashed	with	rain	,
和	在	这	毁坏	战壕	,	鞭打	和	雨	,

在被雨水拍打的残破战壕里，

['dri:miŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][bɔ:lz][ænd; ənd][bæts] ,

Dreaming	of	things	they	did	with	balls	and	bats	,
做梦	的	事物	他们	做过	和	球	和	蝙蝠	,

梦见他们用球和球棒做的事情，

[ænd; ənd] [mɑ:kt] [baɪ] ['hoʊpləs] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn]

And	mocked	by	hopeless	longing	to	regain
和	嘲笑	经过	绝望	渴望	到	恢复

并因渴望重获新生而感到绝望和嘲弄

[bæŋk] - ['hɑ:lədeɪz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [ʃoʊz] , [ænd; ənd][spæts] ,

Bank	-	holidays	,	and	picture	shows	,	and	spats	,
银行	-	假期	,	和	图片	演出	,	和	争吵	,

银行假日、电影放映和争吵，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði][treɪn] .

And	going	to	the	office	in	the	train	.
和	去	到	这	办公室	在	这	火车	.

还有坐火车去办公室。

[ðə; ði] [rɪ'di:mər]

THE	REDEEMER
这	救世主

救世主

['dɑ:rknəs] : [ðə; ði][reɪn] [slu:st] [daʊn] ; [ðə; ði]['maɪər][wʌz; wəz] [di:p] ;

Darkness	:	the	rain	sluiced	down	;	the	mire	was	deep	;
黑暗	:	这	雨	冲洗	向下	;	这	沼泽	曾是	深的	;

夜幕降临：雨水倾盆而下；泥潭深不见底；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] [twelv] [ɑ:n][ə; eɪ][mɪd] - ['wɪntər] [naɪt] ,

It	was	past	twelve	on	a	mid	-	winter	night	,
它	曾是	过去的	十二	在	一个	中	-	冬天	夜晚	,

那是一个寒冬腊月的夜晚，已经过了十二点。

[wen] ['pi:sf(ə)l] [foʊk][ɪn][bedz] [leɪ] [snʌg] [ə'sli:p] :

When	peaceful	folk	in	beds	lay	snug	asleep	:
什么时候	和平	民间	在	床	躺	舒适	睡着了	:

当安详的人们躺在床上安然入睡时：

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɜ:rk][tu:; tə][du:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪt] ,

There	,	with	much	work	to	do	before	the	light	,
那里	,	和	很多	工作	到	做	前	这	光	,

在那里，在曙光到来之前，还有很多工作要做。

[wi:; wi] [lʌgd] ['aʊər; ɑ:r] [kleɪ] - [sʌkt] [bu:ts] [æz; əz] [best] [wi:; wi] [maɪt]

We	lugged	our	clay	-	sucked	boots	as	best	we	might
我们	带吊臂的	我们的	黏土	-	真烂	靴子	作为	最好的	我们	可能

我们尽力拖着沾满泥土的靴子。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [trentʃ] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sæŋ] ,

Along	the	trench	;	sometimes	a	bullet	sang	,
沿着	这	沟	;	有时	一个	子弹	唱	,

沿着战壕；有时会传来子弹的鸣叫声，

[ænd; ənd] [droʊnɪŋ] ['ʃɛlz] [bɜ:rst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [bæŋ] ;

And	droning	shells	burst	with	a	hollow	bang	;
和	无人机	贝壳	爆裂	和	一个	空洞的	砰	;

嗡嗡作响的炮弹发出空洞的爆炸声；

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [soʊkt] , [tʃɪld] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , ['evri] [wʌn] .

We	were	soaked	,	chilled	and	wretched	,	every	one	.
我们	是	浸泡过	,	冷藏	和	可怜	,	每一个	一	.

我们每个人都浑身湿透，冻得瑟瑟发抖，狼狈不堪。

['dɑ:rknəs] : [ðə; ði]['dɪstənt] [wɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ][gʌn] .

Darkness	:	the	distant	wink	of	a	huge	gun	.
黑暗	:	这	遥远	眨眼	的	一个	巨大的	枪	.

黑暗：远处传来巨炮的微弱光芒。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [dɪtʃ] , ['loʊðɪŋ] [ðə; ði][stɔ:rm] ;

I	turned	in	the	black	ditch	,	loathing	the	storm	;
我	转向	在	这	黑色的	沟	,	厌恶	这	风暴	;

我转身走进黑色的沟渠，厌恶这场暴风雨；

[ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [fɪzd] [ænd; ənd] [bə:nd] [wɪð; wɪθ] ['blɑ:ntʃɪŋ] [fler] ,

A	rocket	fizzed	and	burned	with	blanching	flare	,
一个	火箭	冒泡	和	烧伤	和	焯水	耀斑	,

火箭嘶嘶作响，燃烧着刺目的火焰，

[ænd; ənd][lɪt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][fɔ:rm]

And	lit	the	face	of	what	had	been	a	form
和	点燃	这	脸	的	什么	有	到过	一个	形式

照亮了曾经是某种形态的面容。

['flaʊndərɪŋ] [ɪn][mə:k] .

Floundering	in	mirk	.
挣扎	在	隐晦	.

在迷雾中挣扎。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ðer; ðər] ;

He	stood	before	me	there	;
他	站立	前	我	那里	;

他站在我面前；

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kraɪst] ; [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [gler] ,

I	say	that	he	was	Christ	;	stiff	in	the	glare	,
我	说	那	他	曾是	基督	;	僵硬的	在	这	强光	,

我说他就是基督；在强光下显得僵硬，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜ˞ːdənɪŋ] [tæsk] ,

And	leaning	forward	from	his	burdening	task	,
和	倾斜	向前	从	他的	负担	任务	,

他从繁重的工作中向前倾身，

[bəuθ][ɑːrmz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][maɪn]

Both	arms	supporting	it	;	his	eyes	on	mine
两个都	武器	支持	它	;	他的	眼睛	在	矿

他双臂托着它；他的目光与我的目光交汇。

[stɛərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['woʊfl] [hed] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ][mæsk]

Stared	from	the	woeful	head	that	seemed	a	mask
凝视	从	这	悲惨的	头	那	似乎	一个	面具

从那张仿佛戴着面具的悲惨头颅中凝视着。

[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][peɪn][ɪn] ['hɛlz] [ʌn'hoʊli] [ʃaɪn] .

Of	mortal	pain	in	Hell's	unholy	shine	.
的	凡人	疼痛	在	地狱的	不圣洁的	闪耀	.

在地狱邪恶的光芒下，承受着人世间的痛苦。

[noʊ] ['θɔːrni] [kraʊn] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊlən] [kæp]

No	thorny	crown	,	only	a	woollen	cap
不	带刺的	王冠	,	仅有的	一个	羊毛	帽

没有荆棘冠冕，只有一顶羊毛帽

[hiː; hi] [wɔːr] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər] , [waɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

He	wore	—	an	English	soldier	,	white	and	strong	,
他	穿着	—	一个	英语	士兵	,	白色的	和	强的	,

他身穿——一件白色、健壮的英国士兵制服

[huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [laɪk] ['eni] ['sɪmp(ə)l] [tʃæp] ,

Who	loved	his	time	like	any	simple	chap	,
WHO	喜爱	他的	时间	喜欢	任何	简单的	小伙子	,

他像任何一个普通人一样热爱自己的时光，

[gʊd] [deɪz] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd][spɔːrt][ænd; ənd] ['hoʊmli] [sɔːŋ] ;

Good	days	of	work	and	sport	and	homely	song	;
好的	天	的	工作	和	运动	和	家常的	歌曲	;

美好的工作、运动和家常歌曲的日子；

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [naɪts] [ɑːr; ər] ['veri] [lɔːŋ] ,

Now	he	has	learned	that	nights	are	very	long	,
现在	他	有	学习	那	夜晚	是	非常	长的	,

现在他明白了，夜晚非常漫长。

[ænd; ənd] [dɑːn] [ə; eɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['windəud] [skaɪ] .

And	dawn	a	watching	of	the	windowed	sky	.
和	黎明	一个	观看	的	这	窗口	天空	.

黎明时分，透过窗户眺望天空。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ˌʌn'dʒʌdʒɪŋ] , ['hiːl] [ɪn'dʊr]

But	to	the	end	,	unjudging	,	he'll	endure
但	到	这	结尾	,	不加评判	,	地狱	忍受

但直到最后，他都会不加评判地忍受。

['hɔːrər] [ænd; ənd][peɪn] , [nɑːt][ʌn'kɑːntent][tuː; tə][daɪ]
Horror and pain , not uncontent to die
恐怖 和 疼痛 , 不是 不满 到 死

恐惧和痛苦，不愿赴死

[ðæt] ['læŋkæstər][ɑːn] [luːn] [meɪ][stænd] [sɪ'kjʊr] .
That Lancaster on Lune may stand secure .
那 兰开斯特 在 月亮 可能 站立 安全的 .

位于卢恩河畔的兰开斯特或许能够安然无恙。

[hiː; hi] [feɪst] [ˌem 'iː] , ['riːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] ,
He faced me , reeling in his weariness ,
他 面对 我 , 卷轴 在 他的 疲劳 ,

他面对着我，疲惫不堪，踉跄着。

['ʃoʊldɚɪŋ] [hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv][plæŋks] , [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
Shouldering his load of planks , so hard to bear .
肩部 他的 加载 的 木板 , 所以 难的 到 熊 .

他肩扛着沉重的木板，这重量实在难以承受。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kraɪst] , [huː] [rɔːt] [tuː; tə] [bles]
I say that he was Christ , who wrought to bless
我 说 那 他 曾是 基督 , WHO 锻 到 保佑

我说他就是基督，他所做的一切都是为了祝福。

[ɔːl] ['groʊpɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [braɪt] [æz; əz] [er] ,
All groping things with freedom bright as air ,
全部 摸索 事物 和 自由 明亮的 作为 空气 ,

所有自由自在、明亮如空气的事物都在摸索前进。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [fer] .
And with His mercy washed and made them fair .
和 和 他的 怜悯 洗过 和 制成 他们 公平的 .

祂以慈悲洗净了他们的罪孽，使他们变得纯洁。

[ðen] [ðə; ði] [fleɪm] [sæŋk] , [ænd; ənd][ɔːl] [gruː] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] ,
Then the flame sank , and all grew black as pitch ,
然后 这 火焰 沉没 , 和 全部 生长 黑色的 作为 沥青 ,

然后火焰熄灭了，一切都变得像沥青一样漆黑。

[waɪl] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] ;
While we began to struggle along the ditch ;
尽管 我们 开始 到 斗争 沿着 这 沟 ;

当我们开始沿着沟渠艰难前行时；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mʌk] ,
And some one flung his burden in the muck ,
和 一些 一 扔 他的 负担 在 这 泥浆 ,

有人把他的重担扔进了泥潭里。

['mʌmblɪŋ] : " [oʊ] [kraɪst] [ɔːl'maɪti] , [naʊ] [aɪm] [stʌk] !
Mumbling : " O Christ Almighty , now I'm stuck !
喃喃自语 : " 哦 基督 全能者 , 现在 我是 卡住 !

喃喃自语："我的天哪，我被困住了！"

" [trentʃ] ['duːti]
" TRENCH DUTY
" 沟 责任

"战壕执勤"

['ʃeɪkən] [frʌm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd] [nʌmd] [ænd; ənd] [skers] [ə'weɪk] ,
Shaken from sleep , and numbed and scarce awake ,
摇晃 从 睡觉 , 和 麻木 和 稀少 醒 ,

从睡梦中惊醒，麻木而昏昏欲睡。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['aʊərz] - [wɑːtʃ] [tuː; tə] [teɪk] ,

Out	in	the	trench	with	three	hours	'	watch	to	take	,
出去	在	这	沟	和	三	小时	-	手表	到	拿	,

在战壕里值三个小时的班，

[aɪ] ['blʌndər] [θruː] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [məːk] ; [ænd; ənd] [ðen]

I	blunder	through	the	splashing	mirk	;	and	then
我	错误	通过	这	溅起水花	隐晦	;	和	然后

我跌跌撞撞地穿过飞溅的雾气；然后

[hɪr] [ðə; ði] [grʌf] ['mʌtərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men]

Hear	the	gruff	muttering	voices	of	the	men
听到	这	粗暴	喃喃自语	声音	的	这	男人

听听男人们粗声粗气的低语声

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn]['kæbinz]['kænd(ə)l] - [tʃɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

Crouching	in	cabins	candle	-	chinked	with	light	.
蹲伏	在	小木屋	蜡烛	-	有缝隙的	和	光	.

蜷缩在烛光摇曳的小屋里。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪg][bɑːm'bɑːrdmənt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt]

There's	the	big	bombardment	on	our	right
有	这	大的	轰击	在	我们的	正确的

我们右侧正遭受猛烈轰炸。

['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrks][ə; eɪ] [gler]

Rumbling	and	bumping	;	and	the	dark's	a	glare
隆隆声	和	碰撞	;	和	这	黑暗的	一个	强光

隆隆作响，颠簸不已；黑暗中透着刺眼的光芒。

[ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ] ['hɔːrər] [ɪn][ðə; ði]['sektəs] [wer]

Of	flickering	horror	in	the	sectors	where
的	闪烁	恐怖	在	这	行业	在哪里

在那些区域，闪烁的恐怖景象

[wiː; wi][reɪd][ðə; ði] [bɔːʃ] ; [men] ['weɪtɪŋ] , [stɪf] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,

We	raid	the	Boche	;	men	waiting	,	stiff	and	chilled	,
我们	袭击	这	波切	;	男人	等待	,	僵硬的	和	冷藏	,

我们突袭了德军；士兵们僵硬地站在那里，瑟瑟发抖。

[ɔːr] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['beliz] [θruː] [ðə; ði]['waɪər] .

Or	crawling	on	their	bellies	through	the	wire	.
或者	爬行	在	他们的	肚子	通过	这	金属丝	.

或者匍匐穿过铁丝网。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

['stretʃər] - ['berərz] ['wɑːntɪd] ?

Stretcher	-	bearers	wanted	?
担架	-	持有者	通缉	?

需要担架员吗?

[sʌm; səm][wʌn] [kɪld] ?

Some	one	killed	?
一些	一	被杀	?

有人被杀了吗?

" [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['snaɪpər]['faɪər] :
" Five minutes ago I heard a sniper fire :
" 五 分钟 前 我 听到 一个 狙击手 火 :

"五分钟前我听到狙击手开枪的声音:"

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][du:][ˌaɪ 'ti:] ? ...
Why did he do it ? ...
为什么 做过 他 做 它 ? ...

他为什么要这么做?

['stɑ:rlaɪt] [ˌoʊvər'hed] —
Starlight overhead —
星光 开销 —

头顶星光璀璨——

[blæŋk][stɑ:rz] .
Blank stars .
空白的 明星 .

空白星星。

[aɪm][waɪd] - [ə'weɪk] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃæps] [ded] .
I'm wide - awake ; and some chap's dead .
我是 宽的 - 醒 ; 和 一些 小伙子的 死的 .

我完全清醒了; 有人死了。

['waɪrər]
WIRERS
电线

接线员

" [pæs] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] , [ðə; ði]['waɪərɪŋ]['pɑ:rti:z]['goʊɪŋ][aʊt] " —
" Pass it along , the wiring party's going out " —
" 经过 它 沿着 , 这 接线 党的 去 出去 " —

"把东西传下去, 接线小组要出门了"——

[ænd; ənd] [jɔ:nɪŋ] ['sentriz] ['mʌmb(ə)l] , " ['waɪrər]['goʊɪŋ][aʊt] .
And yawning sentries mumble , " Wirers going out .
和 打哈欠 哨兵 咕哝 , " 电线 去 出去 .

打着哈欠的哨兵咕哝道: "电线出去了。"

" [ʌn'rævəlɪŋ] ; ['twɪstɪŋ] ; ['hæmərɪŋ] [steɪks] [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [θʌd] ,
" Unravelling ; twisting ; hammering stakes with muffled thud ,
" 解开 ; 扭曲 ; 锤击 赌注 和 闷音 砰的一声 ,

"解开; 扭曲; 用锤子敲击木桩, 发出沉闷的砰砰声,

[ðeɪ] [tɔɪl][wɪð; wɪθ] ['stelθi] [heɪst] [ænd; ənd]['æŋgər][ɪn][ðer; ðər] [blʌd] .
They toil with stealthy haste and anger in their blood .
他们 辛劳 和 隐秘的 匆忙 和 愤怒 在 他们的 血 .

他们偷偷摸摸地忙碌着, 血液里流淌着愤怒。

[ðə; ði] [bɔ:ʃ] [sendz] [ʌp][ə; eɪ] [fler] .
The Boche sends up a flare .
这 波切 发送 向上 一个 耀斑 .

德国人发射了一枚信号弹。

[blæk] [fɔ:rmz][stænd]['rɪdʒɪd][ðer; ðər] ,
Black forms stand rigid there ,
黑色的 表格 站立 死板的 那里 ,

黑色身影僵硬地立在那里,

[stɑ:k] - [stɪl] [laɪk][poʊsts] ; [ðen] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌmzi] ['goʊsts]
Stock - still like posts ; then darkness , and the clumsy ghosts
库存 - 仍然 喜欢 帖子 ; 然后 黑暗 , 和 这 笨拙 鬼魂

像木桩一样静止不动; 然后是黑暗, 以及笨拙的幽灵。

[straɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['wɪspərɪŋ] , [trɪpt] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [sner]

Stride	hither	and	thither	,	whispering	,	tripped	by	clutching	snare
步	这里	和	那里	,	耳语	,	绊倒了	经过	紧握	圈套

来回踱步，低声细语，被陷阱绊倒

[ʌv; əv][snægz][ænd; ənd] ['tæŋglz] .

Of	snags	and	tangles	.
的	障碍	和	缠结	.

到处都是障碍和缠绕。

['gæstli] [dɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['veɪpərəs] [koʊsts]

Ghastly	dawn	with	vaporous	coasts
阴森	黎明	和	蒸汽	海岸

黎明时分，海岸笼罩在雾气之中。

[gli:mz] ['desələt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][skaɪ] , ['naɪts] ['mɪzəri] ['endɪd] .

Gleams	desolate	along	the	sky	,	night's	misery	ended	.
闪光	荒凉	沿着	这	天空	,	夜晚	苦难	结束	.

天空中闪烁着凄凉的光芒，夜晚的苦难结束了。

[jʌŋ] [hju:z] [wʌz; wəz]['bædli][hɪt] ; [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['kærid] [ə'weɪ] ,

Young	Hughes	was	badly	hit	;	I	heard	him	carried	away	,
年轻的	休斯	曾是	糟糕	打	;	我	听到	他	携带	离开	,

年轻的休斯受了重伤；我听到他被抬走了。

['məʊnɪŋ] [æt; ət] ['evri] [lɜ:rtʃ] ; [noʊ] [daʊt] ['hi:l] [daɪ][tu:; tə] - [deɪ] .

Moaning	at	every	lurch	;	no	doubt	he'll	die	to	-	day	.
呻吟	在	每一个	困境	;	不	怀疑	地狱	死	到	-	天	.

他每走一步都呻吟不止；毫无疑问，他今天就会死。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn][waɪərz] [bɪn] ['seɪfli] ['mɛndɪd] .

But	we	can	say	the	front	-	line	wire's	been	safely	mended	.
但	我们	能	说	这	正面	-	线	电线	到过	安全	已修复	.

但我们可以肯定地说，前线铁丝网已经安全修复。

[breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]

BREAK	OF	DAY
休息	的	天

破晓

[ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [ɪn][ðə; ði] [er]

There	seemed	a	smell	of	autumn	in	the	air
那里	似乎	一个	闻	的	秋天	在	这	空气

空气中似乎弥漫着秋天的气息。

[æt; ət][ðə; ði] [bli:k] [end][ʌv; əv] [naɪt] ; [hi:; hi] ['ʃivəd] [ðer; ðər]

At	the	bleak	end	of	night	;	he	shivered	there
在	这	苍凉	结尾	的	夜晚	;	他	瑟瑟发抖	那里

在夜色渐深的尽头，他瑟瑟发抖。

[ɪn][ə; eɪ][dæŋk] , ['mʌsti] [dʌg] - [aʊt] [wer] [hi:; hi] [leɪ] ,

In	a	dank	,	musty	dug	-	out	where	he	lay	,
在	一个	dank	,	发霉的	挖	-	出去	在哪里	他	躺	,

他躺在一个阴暗潮湿、发霉的地窖里，

[legz] [ræpt] [ɪn][sænd] - [bægz] , — [lʌmps] [ʌv; əv] [tʃɔ:k] [ænd; ənd] [kleɪ]

Legs	wrapped	in	sand	-	bags	,	—	lumps	of	chalk	and	clay
腿	包装	在	沙	-	包	,	—	肿块	的	粉笔	和	黏土

双腿裹着沙袋，——还有粉笔和黏土块。

['spætəriŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Spattering	his	face	.
飞溅	他的	脸	.

溅到他脸上。

[draɪ] - [maʊðd] , [hiː; hi] [θɔːt] , " [tuː; tə] - [deɪ]

Dry	-	mouthed	,	he	thought	,	"	To	-	day
干燥	-	嘴巴	,	他	想法	,	"	到	-	天

他口干舌燥地想："今天

[wiː; wi][stɑːrt][ðə; ði] [dæmd] [ə'tæk] ; [ænd; ənd] , [lɔːrd] [noʊz] [waɪ] ,

We	start	the	damned	attack	;	and	,	Lord	knows	why	,
我们	开始	这	该死的	攻击	;	和	,	主	知道	为什么	,

我们发动了这场该死的进攻；至于原因，只有上帝知道。

['ziːroʊz][æt; ət][naɪn] ; [haʊ] ['blʌdi] [ɪf] [aɪm] [dʌn] [ɪn]

Zero's	at	nine	;	how	bloody	if	I'm	done	in
零	在	九	;	如何	血腥	如果	我是	完毕	在

零点九点；如果我完蛋了，那可真是太糟糕了

['ʌndər] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] !

Under	the	freedom	of	that	morning	sky	!
在下面	这	自由	的	那	早晨	天空	!

沐浴在那片清晨的自由天空下!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [dəuzd] , ['kəːsiŋ] [ðə; ði][dɪn] .

"	And	then	he	coughed	and	dozed	,	cursing	the	din	.
"	和	然后	他	咳嗽	和	打盹	,	咒骂	这	din	.

"然后他咳嗽了几声，打了个盹，咒骂着这嘈杂的环境。"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn] [ðæt] [smel]

Was	it	the	ghost	of	autumn	in	that	smell
曾是	它	这	鬼	的	秋天	在	那	闻

那气味里，是秋天的幽灵吗?

[ʌv; əv] [ˌʌndər'graʊnd] , [ɔːr]['gɑːdz][blæŋk] [hɑːrt] [groʊn] [kaɪnd] ,

Of	underground	,	or	God's	blank	heart	grown	kind	,
的	地下	,	或者	神的	空白的	心	生长	种类	,

地下的，或者上帝空白的心变得仁慈的，

[ðæt] [sent][ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [hel] ? —

That	sent	a	happy	dream	to	him	in	hell	?	—
那	发送	一个	快乐的	梦	到	他	在	地狱	?	—

那让他在地狱里做了个美梦?

[wer] [men][ɑːr; ər] [krʌʃt] [laɪk] [klɔdz] , [ænd; ənd] [krɔːl] [tuː; tə][faɪnd]

Where	men	are	crushed	like	clods	,	and	crawl	to	find
在哪里	男人	是	碎	喜欢	土块	,	和	爬行	到	寻找

在那里，人们像泥块一样被碾碎，只能爬行寻找

[sʌm; səm]['kreɪtər][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['retʃɪdnəs] ; [huː] [laɪ]

Some	crater	for	their	wretchedness	;	who	lie
一些	火山口	为了	他们的	悲惨	;	WHO	说谎

有些人因自己的悲惨遭遇而身陷囹圄；他们躺着

[ɪn]['aʊtkæst] [ˌɪmə'leɪʃn] , [duːmd] [tuː; tə][daɪ]

In	outcast	immolation	,	doomed	to	die
在	被排斥者	献祭	,	注定失败	到	死

在被遗弃的焚烧中，注定死亡

[fɑːr][frʌm; frəm] [kliːn] [θɪŋz] [ɔːr]['eni] [hoʊp][ʌv; əv] [tʃɪr] ,

Far	from	clean	things	or	any	hope	of	cheer	,
远的	从	干净的	事物	或者	任何	希望	的	欢呼	,

离干净的东西和任何快乐的希望都相去甚远，

[kaʊd] ['æŋgər][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [tɪl] ['dɑːrknəs] [brimz]

Cowed	anger	in	their	eyes	,	till	darkness	brims
胆怯	愤怒	在	他们的	眼睛	,	直到	黑暗	帽檐

他们眼中压抑着怒火，直到黑暗笼罩一切。

[ænd; ənd] ['rɔrz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr]

And	roars	into	their	heads	,	and	they	can	hear
和	咆哮	进入	他们的	头部	,	和	他们	能	听到

咆哮声震耳欲聋，他们听得清清楚楚。

[oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔːk] , [ænd; ənd][tægz][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [hɪmz] .

Old	childish	talk	,	and	tags	of	foolish	hymns	.
老的	幼稚	讲话	,	和	标签	的	愚蠢	赞美诗	.

幼稚的谈话，以及愚蠢的赞美诗。

[hiː; hi] [snifs] [ðə; ði] ['tʃɪli] [er] ; ([hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] ['stɑːrts]) .

He	sniffs	the	chilly	air	;	(	his	dreaming	starts	)	.
他	嗅嗅	这	寒冷	空气	;	(	他的	做梦	开始	)	.

他嗅了嗅冰冷的空气；（梦境开始）。

['hiːz] ['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['sʌsɪks] [leɪn]

He's	riding	in	a	dusty	Sussex	lane
他是	骑术	在	一个	尘土飞扬	苏塞克斯	车道

他正骑车行驶在苏塞克斯郡一条尘土飞扬的小路上。

[ɪn]['kwaɪət] [sep'tembər] ; ['sloʊli] [naɪt] [diˈpɑːts] ;

In	quiet	September	;	slowly	night	departs	;
在	安静的	九月	;	缓慢地	夜晚	离开	;

九月静谧，夜幕缓缓离去。

[ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][peɪn] .

And	he's	a	living	soul	,	absolved	from	pain	.
和	他是	一个	活的	灵魂	,	赦免	从	疼痛	.

他是一个有生命的灵魂，已经摆脱了痛苦。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [b'ræmbld] [fensiz] [wer] [hiː; hi][goʊz]

Beyond	the	brambled	fences	where	he	goes
超过	这	荆棘丛	栅栏	在哪里	他	去

他越过荆棘丛生的篱笆，去了那里。

[ɑːr; ər] ['glɪmərɪŋ] [fiːldz] [wɪð; wɪθ]['hɑːrvɪst] [paɪld][ɪn] [ʃiːvz] ,

Are	glimmering	fields	with	harvest	piled	in	sheaves	,
是	微光	字段	和	收成	堆积	在	捆	,

是波光粼粼的田野，上面堆满了成捆的庄稼。

[ænd; ənd] [triː] - [tɑːps][dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz] [groʊn] [peɪl] ;

And	tree	-	tops	dark	against	the	stars	grown	pale	;
和	树	-	最高额	黑暗的	反对	这	明星	生长	苍白	;

树梢在星光黯淡的映衬下显得格外昏暗；

[ðen] , [klɪr] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [fɑːrm] - [kɑːk] [krəuz] ;

Then	,	clear	and	shrill	,	a	distant	farm	-	cock	crows	;
然后	,	清除	和	尖锐	,	一个	遥远	农场	-	公鸡	乌鸦	;

然后，远处传来一声清晰而尖锐的农家公鸡啼鸣；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv][mɪst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [veɪl]

And	there's	a	wall	of	mist	along	the	vale
和	有	一个	墙	的	薄雾	沿着	这	谷

山谷里有一道雾墙。

[wer] ['wiləuz] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['wɔːtəri] - ['saʊndɪŋ] [liːvz] .

Where	willows	shake	their	watery	-	sounding	leaves	.
在哪里	柳树	摇	他们的	水状的	-	听起来	树叶	.

柳树摇曳着树叶，发出潺潺的水声。

[hiː; hi] [geiziz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [skers] [bɪ'liːvz]

He	gazes	on	it	all	,	and	scarce	believes
他	凝视	在	它	全部	,	和	稀少	相信

他凝视着这一切，几乎不相信

[ðæt] [ɜːrθ] [ɪz] ['telɪŋ] [ɪts][oʊld] ['piːsf(ə)l] [teɪl] ;
That earth is telling its old peaceful tale ;
那 地球 是 讲述 它是 老的 和平 故事 ;

地球正在讲述它古老而宁静的故事;

[hiː; hi] [θæŋks] [ðə; ði]['blesɪd; blest][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ... .
He thanks the blessed world that he was born ... .
他 谢谢 这 蒙福 世界 那 他 曾是 出生 ... .

他感谢这个让他降生的美好世界.....

[ðen] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] .
Then , far away , a lonely note of the horn .
然后 , 远的 离开 , 一个 孤独 笔记 的 这 喇叭 .

然后，远处传来一声孤寂的号角声。

[ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [wʊd] !
They're drawing the Big Wood !
它们是 绘画 这 大的 木头 !

他们正在画大木!

[ʌn'lætʃ] [ðə; ði] [geɪt] ,
Unlatch the gate ,
解锁 这 门 ,

打开大门,

[ænd; ənd][set] - ['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [græs] :
And set Golumpus going on the grass :
和 放 - 去 在 这 草 :

让咕噜姆斯在草地上走:

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ɪts] [best][tuː; tə][weɪt]
He knows the corner where it's best to wait
他 知道 这 角落 在哪里 它是 最好的 到 等待

他知道哪个角落最适合等待

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['wʊdlənd] ['kɔːrəs] [pæs] ;
And hear the crashing woodland chorus pass ;
和 听到 这 崩溃 林地 合唱 经过 ;

听见林间鸟儿齐鸣;

[ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [oʊld][fɔksiz] [meɪk] [ðer; ðər] [træk]
The corner where old foxes make their track
这 角落 在哪里 老的 狐狸 制作 他们的 追踪

老狐狸经常出没的角落

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['spɪni] ; [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] .
To the Long Spinney ; that's the place to be .
到 这 长的 斯宾尼 ; 那就是 这 地方 到 是 .

去长树林吧；那才是好地方。

[ðə; ði] ['brækən] ['ʃeɪks] [bɪ'loʊ] [æn; ən]['aɪvid] [triː] ,
The bracken shakes below an ivied tree ,
这 蕨类植物 奶昔 以下 一个 常春藤 树 ,

常春藤树下的蕨类植物摇曳不定。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kʌb] [lʊks] [aʊt] ; [ænd; ənd] " ['tæli] - [oʊ] - [bæk] !
And then a cub looks out ; and " Tally - o - back !
和 然后 一个 幼兽 看起来 出去 ; 和 " 相符 - o - 后退 !

然后一只幼崽向外张望；"Tally-o-back!

" [hiː; hi] [bɔːl] , [ænd; ənd] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] [θɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɔlɪŋ] [kræk] , —
" He bawls , and swings his thong with volleying crack , —
" 他 嚎啕大哭 , 和 摇摆 他的 丁字裤 和 截击 裂缝 , —

他嚎啕大哭，挥舞着丁字裤，发出啪啪的响声——

[ɔ:l][ðə; ði] [kli:n] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

All	the	clean	thrill	of	autumn	in	his	blood	,
全部	这	干净的	刺激	的	秋天	在	他的	血	,

他血液里流淌着秋天纯净的悸动。

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['sɜ:rdʒɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [flʌd]

And	hunting	surging	through	him	like	a	flood
和	打猎	滔滔	通过	他	喜欢	一个	洪水

狩猎的欲望如洪水般在他体内奔涌。

[ɪn] ['dʒɔɪəs] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'trʌbld] [pæst] ;

In	joyous	welcome	from	the	untroubled	past	;
在	欢乐	欢迎	从	这	平静无波	过去的	;

来自无忧无虑的过去的喜悦欢迎;

[waɪl] [ðə; ði][wɔ:r][drɪfts] [ə'weɪ] , [fər'gɑ:tn] [æt; ət][læst] .

While	the	war	drifts	away	,	forgotten	at	last	.
尽管	这	战争	漂移	离开	,	被遗忘的	在	最后的	.

战争渐渐远去，最终被人遗忘。

[naʊ] [ə; eɪ] [red] , ['sli:pi] [sʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɪm]

Now	a	red	,	sleepy	sun	above	the	rim
现在	一个	红色的	,	困	太阳	多于	这	轮缘

如今，一轮昏昏欲睡的红日正挂在山脊之上。

[ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [stɛəz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['wi:ld] ,

Of	twilight	stares	along	the	quiet	weald	,
的	暮	凝视	沿着	这	安静的	威尔德	,

暮色中，静谧的林间，人们凝视着彼此。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] , ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [ʃaɪnz] [rɪ'vi:ld]

And	the	kind	,	simple	country	shines	revealed
和	这	种类	,	简单的	国家	闪耀	揭晓

而那善良、淳朴的乡村风光也随之展现。

[ɪn]['spləˌtju:dz][ʌv; əv] [pi:s] , [noʊ][lɔ:ŋgər][dɪm] .

In	solitudes	of	peace	,	no	longer	dim	.
在	孤独	的	和平	,	不	更长	暗淡	.

在宁静的独处中，不再昏暗。

[ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] [lɪfts][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [θæŋks] [ðə; ði] [laɪt] ,

The	old	horse	lifts	his	face	and	thanks	the	light	,
这	老的	马	电梯	他的	脸	和	谢谢	这	光	,

老马抬起头，感谢阳光。

[ðen] ['stretʃɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][krɑ:p][ðə; ði] [gri:n] .

Then	stretches	down	his	head	to	crop	the	green	.
然后	伸展	向下	他的	头	到	庄稼	这	绿色的	.

然后他低下头去剪掉绿色的毛发。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ɑ:r; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

All	things	that	he	has	loved	are	in	his	sight	;
全部	事物	那	他	有	喜爱	是	在	他的	视线	;

凡他所喜爱的，都在他眼前;

[ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [hæz; həz] [bɪn]

The	places	where	his	happiness	has	been
这	地方	在哪里	他的	幸福	有	到过

他感到幸福的地方

[ɑ:r; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gʊd] .

Are	in	his	eyes	,	his	heart	,	and	they	are	good	.
是	在	他的	眼睛	,	他的	心	,	和	他们	是	好的	.

它们在他眼中、在他心中，都是美好的。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][hɔːrn] : [ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [wʊd] .
there's **the** **horn** **:** **they're** **drawing** **the** **Big** **Wood** **.**
有 这 喇叭 : 它们是 绘画 这 大的 木头 .

号角响了：他们正在画大木。

[ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['pɑːrti]
A **WORKING** **PARTY**
一个 在职的 派对

工作组

[θriː] ['aʊərz][ə'goʊ][hiː; hi] ['blʌndəd] [ʌp][ðə; ði] [trentʃ] ,
Three **hours** **ago** **he** **blundered** **up** **the** **trench** **,**
三 小时 前 他 犯错 向上 这 沟 ,

三个小时前，他跌跌撞撞地爬上了战壕。

['slaɪdɪŋ][ænd; ənd] [pɔizɪŋ] , ['groʊpɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːts] ;
Sliding **and** **poising** **,** **groping** **with** **his** **boots** **;**
滑动 和 平衡 , 摸索 和 他的 靴子 ;

他滑行、摆姿势，摸索着他的靴子；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz]
Sometimes **he** **tripped** **and** **lurched** **against** **the** **walls**
有时 他 绊倒了 和 踉跄了一下 反对 这 墙壁

有时他会绊倒，踉跄着撞到墙上。

[wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] ['pɔd] [ðə; ði]['sɑːd(ə)n][bægz][ʌv; əv] [tʃɔːk] .
With **hands** **that** **pawed** **the** **sodden** **bags** **of** **chalk** **.**
和 双手 那 爪子 这 烂 包 的 粉笔 .

用手抓着湿透的粉笔袋。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] ;
He **couldn't** **see** **the** **man** **who** **walked** **in** **front** **;**
他 不能 看 这 男人 WHO 步行 在 正面 ;

他看不见走在前面的人；

['oʊnli][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [fiːt]
Only **he** **heard** **the** **drum** **and** **rattle** **of** **feet**
仅有的 他 听到 这 鼓 和 嘎嘎作响 的 脚

只有他听见了鼓声和脚步声。

['stepɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [trentʃ] - ['bɔrdz] , — ['ɔːf(ə)n] ['splæʃɪŋ]
Stepping **along** **the** **trench** **-** **boards** **,** **—** **often** **splashing**
步进 沿着 这 沟 - 板 , — 经常 溅起水花

沿着战壕木板走，——经常溅起水花

['retʃɪdli] [wer] [ðə; ði] [slʌdʒ] [wʌz; wəz]['æŋk(ə)l] - [diːp] .
Wretchedly **where** **the** **sludge** **was** **ankle** **-** **deep** **.**
可悲地 在哪里 这 污泥 曾是 踝 - 深的 .

糟糕透了，淤泥没过了脚踝。

['vɔɪsɪz] [wʊd] [grʌnt] , " [kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] , — [meɪk] [weɪ] !
Voices **would** **grunt** **,** **"** **Keep** **to** **your** **right** **,** **—** **make** **way** **!**
声音 会 咕哝 , " 保持 到 你的 正确的 , — 制作 方式 !

有人会咕哝道："靠右行驶，——让路！"

" [wen] ['skwiːzɪŋ] [pæst][ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] :
" **When** **squeezing** **past** **the** **men** **from** **the** **front** **-** **line** **:**
" 什么时候 挤压 过去的 这 男人 从 这 正面 - 线 :

"从前线士兵身边挤过去时：

[waɪt] ['feɪsɪz] [piəd] , ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [red] ;
White faces peered , puffing a point of red ;
白色的 面孔 窥视 , 抽气 一个 观点 的 红色的 ;

白色的脸庞窥视着，泛起一丝红晕；

['kændlz] [ænd; ənd] ['breɪʒər] [glɪntid] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks]
Candles and braziers glinted through the chinks
蜡烛 和 火盆 闪闪发光 通过 这 裂缝

蜡烛和火盆的光芒透过缝隙闪烁。

[ænd; ənd]['kɜːrt(ə)n] - [flæps][ʌv; əv][dʌg] - [aʊts] ; [ðen] [ðə; ði] [gluːm]
And curtain - flaps of dug - outs ; then the gloom
和 窗帘 - 襟翼 的 挖 - 出局 ; 然后 这 愁云

还有战壕的帘幕；然后是昏暗

['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] ; [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [swɔːr]
Swallowed his sense of sight ; he stooped and swore
吞咽 他的 感觉 的 视线 ; 他 弯腰 和 发誓

他吞下了视觉；他弯下腰，咒骂着。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['sægɪŋ] ['waɪər][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [nek] .
Because a sagging wire had caught his neck .
因为 一个 下垂 金属丝 有 捕捉 他的 脖子 .

因为一根下垂的电线勒住了他的脖子。

[ə; eɪ] [fler] [went] [ʌp] ; [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtnəs] [spred]
A flare went up ; the shining whiteness spread
一个 耀斑 去 向上 ; 这 灼灼 白人 传播

一道闪光升起；耀眼的白色光芒蔓延开来。

[ænd; ənd] ['flikəd] ['ʌpwərd] , ['ʃoʊɪŋ] ['nɪmb(ə)l][ræts] ,
And flickered upward , showing nimble rats ,
和 闪烁 向上 , 显示 灵活 老鼠 ,

然后画面向上闪烁，出现了敏捷的老鼠，

[ænd; ənd] [maʊndz] [ʌv; əv] ['glɪmərɪŋ] [sænd] - [bægz] , [bliːtʃt] [wɪð; wɪθ][reɪn] ;
And mounds of glimmering sand - bags , bleached with rain ;
和 土堆 的 微光 沙 - 包 , 漂白 和 雨 ;

还有一堆堆闪闪发光的沙袋，被雨水冲刷得泛白；

[ðen] [ðə; ði] [sloʊ] , ['sɪlvər]['moʊmənt][daɪd][ɪn][dɑːrk] .
Then the slow , silver moment died in dark .
然后 这 慢的 , 银 片刻 死亡 在 黑暗的 .

然后，那缓慢而短暂的银色瞬间消逝在了黑暗中。

[ðə; ði][wɪnd] [keɪm] ['poʊstɪŋ][baɪ][wɪð; wɪθ] ['tʃɪli] [gʌsts]
The wind came posting by with chilly gusts
这 风 来了 发帖 经过 和 寒冷 阵风

风带着阵阵寒风吹过。

[ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ] [æt; ət]['kɔːrnərz] , ['paɪpɪŋ] [θɪn]
And buffeting at corners , piping thin
和 冲击 在 角落 , 管道 薄的

在拐角处受到冲击，滚轴变细

[ænd; ənd] ['drɪri] [θruː] [ðə; ði] ['kræniz] ; ['raɪf(ə)l] - [ʃɑːts]
And dreary through the crannies ; rifle - shots
和 凄凉 通过 这 缝隙 ; 步枪 - 镜头

幽暗的角落里传来阵阵枪声。

[wʊd] [splɪt][ænd; ənd] [kræk] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
Would split and crack and sing along the night ,
会 分裂 和 裂缝 和 唱歌 沿着 这 夜晚 ,

会裂开、破碎，并在夜里歌唱，

[ænd; ənd] ['ʃɛlz] [keɪm] ['kɑ:mli] [θru:] [ðə; ði] ['drizlɪŋ] [er]

And	shells	came	calmly	through	the	drizzling	air
和	贝壳	来了	平静地	通过	这	毛毛雨	空气

贝壳平静地穿过细雨飘落的空气

[tu:; tə][bɜ:rst][wɪð; wɪθ]['hɑ:loʊ] [bæŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] .

To	burst	with	hollow	bang	below	the	hill	.
到	爆裂	和	空洞的	砰	以下	这	爬坡道	.

山下发出空洞的巨响。

[θri:] ['aʊərz][ə'goʊ][hi:; hi] ['stʌmbld] [ʌp][ðə; ði] [trentʃ] ;

Three	hours	ago	he	stumbled	up	the	trench	;
三	小时	前	他	踉跄	向上	这	沟	;

三个小时前，他跌跌撞撞地爬上了战壕;

[naʊ] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [wɔ:k] [ðæt] [roʊd] [ə'gen] :

Now	he	will	never	walk	that	road	again	:
现在	他	将要	绝不	走	那	路	再次	:

他以后再也不会走那条路了:

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['kærid] [bæk] , [ə; eɪ]['dʒoʊltɪŋ] [lʌmp]

He	must	be	carried	back	,	a	jolting	lump
他	必须	是	携带	后退	,	一个	剧烈震动	块

他必须被抬回去，像个颠簸的肿块。

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ni:d] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ker] ;

Beyond	all	need	of	tenderness	and	care	;
超过	全部	需要	的	压痛	和	关心	;

超越一切温柔和关怀的需求;

[ə; eɪ][naɪn] - [stoʊn] [kɔ:rps] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:] .

A	nine	-	stone	corpse	with	nothing	more	to	do	.
一个	九	-	石头	尸体	和	没有什么	更多的	到	做	.

一具体重九英石的尸体，再无事可做。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:gər] [waɪf]

He	was	a	young	man	with	a	meagre	wife
他	曾是	一个	年轻的	男人	和	一个	微薄	妻子

他是个年轻男子，妻子家境贫寒。

[ænd; ənd] [tu:] [peɪl] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ]['mɪdlənd] [taʊn] ;

And	two	pale	children	in	a	Midland	town	;
和	二	苍白	孩子们	在	一个	米德兰	镇	;

米德兰小镇上有两个面色苍白的孩子;

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] [meɪts] ;

He	showed	the	photograph	to	all	his	mates	;
他	显示	这	照片	到	全部	他的	伙伴们	;

他把照片给所有朋友看了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['di:snt] [tʃæp]

And	they	considered	him	a	decent	chap
和	他们	经过考虑的	他	一个	体面的	小伙子

他们都认为他是个不错的人。

[hu:] [dɪd][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd]['hædnt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] ,

Who	did	his	work	and	hadn't	much	to	say	,
WHO	做过	他的	工作	和	之前没有	很多	到	说	,

他做好了自己的工作，但没说什么话。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [læft] [æt; ət] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [dʒoʊks]

And	always	laughed	at	other	people's	jokes
和	总是	笑了	在	其他	人们的	笑话

而且总是会笑别人的笑话。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['hædnt]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .

Because	he	hadn't	any	of	his	own	.
因为	他	之前没有	任何	的	他的	自己的	.

因为他自己没有。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒɑ:b]

That	night	,	when	he	was	busy	at	his	job
那	夜晚	,	什么时候	他	曾是	忙碌的	在	他的	工作

那天晚上，当他忙于工作时

[ʌv; əv]['paɪlɪŋ][bægz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,

Of	piling	bags	along	the	parapet	,
的	桩	包	沿着	这	栏杆	,

将袋子堆放在女儿墙上，

[hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [sloʊ] [taɪm] [went] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

He	thought	how	slow	time	went	,	stamping	his	feet	,
他	想法	如何	慢的	时间	去	,	冲压	他的	脚	,

他跺着脚，心想时间过得真慢。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

And	blowing	on	his	fingers	,	pinched	with	cold	.
和	吹	在	他的	手指	,	捏	和	寒冷的	.

他吹着冻僵的手指。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [baɪ][hæf] - [pæst] [twelv] ,

He	thought	of	getting	back	by	half	-	past	twelve	,
他	想法	的	获得	后退	经过	一半	-	过去的	十二	,

他打算在十二点半之前回去。

[ænd; ənd][tɑ:t][ʌv; əv] [rʌm] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm][wɔ:rm][tu:; tə] [sli:p]

And	tot	of	rum	to	send	him	warm	to	sleep
和	总计	的	朗姆酒	到	发送	他	温暖的	到	睡觉

再来一小杯朗姆酒，让他暖暖地睡个好觉。

[ɪn] ['dræfti] [dʌg] - [aʊt] ['fraʊsti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:mz]

In	draughty	dug	-	out	frowsty	with	the	fumes
在	通风的	挖	-	出去	邋遢的	和	这	烟雾

在通风不良、烟雾弥漫的地窖里

[ʌv; əv][koʊk] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['snɔ:rɪŋ] , ['wɪri] [men] .

Of	coke	,	and	full	of	snoring	,	weary	men	.
的	可乐	,	和	满的	的	打鼾	,	厌倦	男人	.

到处都是可乐，还有打鼾声此起彼伏的疲惫男人。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ə'nʌðər] [bæg] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][tɑ:p] ,

He	pushed	another	bag	along	the	top	,
他	推动	其他	包	沿着	这	顶部	,

他把另一个袋子推到最上面，

['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['aʊtwərd] ; [ðen] [ə; eɪ] [fler]

Craning	his	body	outward	;	then	a	flare
起重机	他的	身体	向外	;	然后	一个	耀斑

他向外伸展身体；然后一道闪光

[geɪv] [wʌn] [waɪt] [glɪmps] [ʌv; əv][noʊ]['mænz][lænd][ænd; ənd]['waɪər] ;

Gave	one	white	glimpse	of	No	Man's	Land	and	wire	;
给予	一	白色的	一瞥	的	不	男人的	土地	和	金属丝	;

瞥见一片白色的无人区和铁丝网；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]['ɪnstənt][splɪt]

And	as	he	dropped	his	head	the	instant	split
和	作为	他	掉落	他的	头	这	立即的	分裂

他低下头的那一刻，瞬间裂开了。

[hɪz; ɪz] ['stɑ:rtld] [laɪf][wɪð; wɪθ] [li:d] , [ænd; ənd][ɔ:l] [went] [aʊt] .

His	**startled**	**life**	**with**	**lead**	**,**	**and**	**all**	**went**	**out**	**.**
他的	惊慌	生活	和	带领	,	和	全部	去	出去	.

他的生命被铅击得支离破碎，一切都结束了。

[stænd] - [tu:; tə] : [gʊd] ['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ]

STAND	**-**	**TO**	**:**	**GOOD**	**FRIDAY**	**MORNING**
站立	-	到	:	好的	星期五	早晨

待命：耶稣受难日早晨

[aɪ'd] [bɪn] [ɑ:n]['du:ti][frʌm; frəm] [tu:] [tɪl] [fɔ:r] .

I'd	**been**	**on**	**duty**	**from**	**two**	**till**	**four**	**.**
ID	到过	在	责任	从	二	直到	四	.

我值班的时间是下午两点到四点。

[aɪ] [went] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] [dɔ:r] .

I	**went**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**dug**	**-**	**out**	**door**	**.**
我	去	和	凝视	在	这	挖	-	出去	门	.

我走过去，盯着那扇挖出来的门。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fraʊst] [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [snɔ:r] .

Down	**in**	**the**	**frowst**	**I**	**heard**	**them**	**snore**	**.**
向下	在	这	霜冻	我	听到	他们	鼾	.

在树荫下，我听到了他们的鼾声。

" [stænd] - [tu:; tə] !

"	**Stand**	**-**	**to**	**!**
"	站立	-	到	!

"准备！"

" ['sʌmbɑ:di] [grʌntid] [ænd; ənd] [swɔ:r] .

"	**Somebody**	**grunted**	**and**	**swore**	**.**
"	某人	哼哼	和	发誓	.

有人哼了一声，还骂了句脏话。

[dɑ:n] [wʌz; wəz] ['mɪsti] ; [ðə; ði] [skaɪz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ;

Dawn	**was**	**misty**	**;**	**the**	**skies**	**were**	**still**	**;**
黎明	曾是	蒙蒙	;	这	天空	是	仍然	;

黎明时分，雾气弥漫，天空静谧无波；

[lɑ:ks] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] , [dɪs'kɔ:rdənt] , [ʃrɪl] ;

Larks	**were**	**singing**	**,**	**discordant**	**,**	**shrill**	**;**
云雀	是	歌唱	,	不和谐的	,	尖锐	;

云雀在鸣叫，声音刺耳，不和谐；

[ðeɪ] [si:md] ['hæpi] ; [bʌt; bət][aɪ][felt] [ɪl] .

They	**seemed**	**happy**	**;**	**but**	**I**	**felt**	**ill**	**.**
他们	似乎	快乐的	;	但	我	毛毡	患病的	.

他们看起来很高兴；但我却感到不舒服。

[di:p] [ɪn]['wɔ:tər][aɪ] [splæʃt] [maɪ] [wei]

Deep	**in**	**water**	**I**	**splashed**	**my**	**way**
深的	在	水	我	溅起	我的	方式

我在水中奋力游动

[ʌp] [ðə; ði] [trentʃ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [bɑ:gd] [frʌnt] [laɪn] .

Up	**the**	**trench**	**to**	**our**	**bogged**	**front**	**line**	**.**
向上	这	沟	到	我们的	陷入泥潭	正面	线	.

沿着战壕向上，到达我们陷入泥潭的前线。

[reɪn] [hæd; həd]['fɔ:lən][ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] [naɪt] .

Rain	**had**	**fallen**	**the**	**whole**	**damned**	**night**	**.**
雨	有	倒下	这	所有的	该死的	夜晚	.

该死的，整夜都在下雨。

[oʊ]['dʒiːzəs] , [send][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
O **Jesus** **,** **send** **me** **a** **wound** **to** **-** **day** **,**
哦 耶稣 , 发送 我 一个 伤口 到 - 天 ,

哦，耶稣，今天就让我受创伤吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] [bred] [ænd; ənd][waɪn] ,
And **I'll** **believe** **in** **Your** **bread** **and** **wine** **,**
和 患病的 相信 在 你的 面包 和 葡萄酒 ,

我将信奉你的面包和酒，

[ænd; ənd][get][maɪ] ['blʌdi] [oʊld][sɪnz] [wɑːʃt] [waɪt] !
And **get** **my** **bloody** **old** **sins** **washed** **white** **!**
和 得到 我的 血腥 老的 罪孽 洗过 白色的 !

洗净我尘封已久的罪孽!

" [ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk]
" **IN** **THE** **PINK**
" 在 这 粉色的

“粉红佳人”

" [soʊ] ['deɪviːz] [roʊt] : " [ðɪs] [liːvz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pɪŋk] .
" **So** **Davies** **wrote** **:** **"** **This** **leaves** **me** **in** **the** **pink** **.**
" 所以 戴维斯 写道 : " 这 树叶 我 在 这 粉色的 .

戴维斯写道：“这让我感觉棒极了。”

" [ðen] [skrɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] : " [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['swiːthɑːrt] , ['wɪli] .
" **Then** **scrawled** **his** **name** **:** **"** **Your** **loving** **sweetheart** **,** **Willie** **.**
" 然后 潦草的 他的 姓名 : " 你的 爱 亲爱的 , 威利 .

然后潦草地写下了他的名字：“你亲爱的甜心，威利。”

" [wɪð; wɪθ] [krɔsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hʌg] .
" **With** **crosses** **for** **a** **hug** **.**
" 和 十字架 为了 一个 拥抱 .

“用十字架来表达拥抱。”

['hiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk]
He'd **had** **a** **drink**
他会 有 一个 喝

他喝了一杯酒。

[ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] [tiː] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz] ['tʃɪli] ,
Of **rum** **and** **tea** **;** **and** **,** **though** **the** **barn** **was** **chilly** **,**
的 朗姆酒 和 茶 ; 和 , 尽管 这 谷仓 曾是 寒冷 ,

有朗姆酒和茶；而且，虽然谷仓里很冷，

[fɔːr; fər][wʌns][hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][wɔːrm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [peɪ] [tuː; tə] [spend] .
For **once** **his** **blood** **ran** **warm** **;** **he** **had** **pay** **to** **spend** **.**
为了 一次 他的 血 跑 温暖的 ; 他 有 支付 到 花费 .

他此刻感到一阵暖流涌动；他有钱可花。

['wɪntər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ; [suːn] [ðə; ði] [jɪr] [wʊd] [mend] .
Winter **was** **passing** **;** **soon** **the** **year** **would** **mend** **.**
冬天 曾是 通过 ; 很快 这 年 会 修补 .

冬天即将过去；不久之后，一切都会好起来的。

[hiː; hi] ['kudnt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
He **couldn't** **sleep** **that** **night** **.**
他 不能 睡觉 那 夜晚 .

那天晚上他彻夜难眠。

[stɪf] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
Stiff **in** **the** **dark**
僵硬的 在 这 黑暗的

黑暗中僵硬

[hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈsʌndiz; -deiz][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,

He	groaned	and	thought	of	Sundays	at	the	farm	,
他	呻吟	和	想法	的	星期日	在	这	农场	,

他呻吟了一声，想起了在农场度过的星期天。

[wen] [ˈhiːd][goʊ][aʊt][æz; əz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk]

When	he'd	go	out	as	cheerful	as	a	lark
什么时候	他会	去	出去	作为	快乐	作为	一个	云雀

他出门时总是像云雀一样兴高采烈。

[ɪn][hɪz; ɪz][best][suːt][tuː; tə][ˈwɑːndər][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm]

In	his	best	suit	to	wander	arm	-	in	-	arm
在	他的	最好的	套装	到	漫步	手臂	-	在	-	手臂

他穿着最帅气的西装，挽着胳膊四处闲逛。

[wɪð; wɪθ] [braʊn] - [aɪd] [gwen] , [ænd; ənd] [ˈwɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr]

With	brown	-	eyed	Gwen	,	and	whisper	in	her	ear
和	棕色的	-	眼睛	格温	,	和	耳语	在	她	耳朵

和棕色眼睛的格温在一起，在她耳边低语

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈsɪli] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] .

The	simple	,	silly	things	she	liked	to	hear	.
这	简单的	, 愚蠢的		事物	她	喜欢	到	听到	.

她喜欢听那些简单、傻乎乎的话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] : [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [wiː; wi] [trʌdʒ]

And	then	he	thought	:	to	-	morrow	night	we	trudge
和	然后	他	想法	:	到	-	明天	夜晚	我们	跋涉

然后他想：明天晚上我们要跋涉

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [buːts] [ɑːr; ər][ˈrɑːt(ə)n] .

Up	to	the	trenches	,	and	my	boots	are	rotten	.
向上	到	这	战壕	,	和	我的	靴子	是	烂	.

一路走到战壕，我的靴子都烂了。

[faɪv] [maɪlz][ʌv; əv]['stɑːdʒi] [kleɪ][ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [slʌdʒ] ,

Five	miles	of	stodgy	clay	and	freezing	sludge	,
五	英里	的	古板	黏土	和	冷冻	污泥	,

五英里长的粘稠黏土和冰冷的淤泥，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['retʃɪdnəs] [fər'gɑːtn] .

And	everything	but	wretchedness	forgotten	.
和	一切	但	悲惨	被遗忘的	.

除了苦难之外，一切都被遗忘了。

[tuː; tə] - [naɪt] ['hiːz][ɪn][ðə; ði][pɪŋk] ; [bʌt; bət] [suːn] ['hiːl] [daɪ] .

To	-	night	he's	in	the	pink	;	but	soon	he'll	die	.
到	-	夜晚	他是	在	这	粉色的	;	但	很快	地狱	死	.

今晚他状态极佳；但不久之后他就要死了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][wɔːr][goʊz][ɑːn] ; [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

And	still	the	war	goes	on	;	he	don't	know	why	.
和	仍然	这	战争	去	在	;	他	不	知道	为什么	.

战争仍在继续；他不知道为什么。

[ðə; ði]['hɪroʊ]

THE	HERO
这	英雄

英雄

" [dʒæk] [fel] [æz; əz]['hiːd][hæv; həv] [wɪʃt] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] ,

"	Jack	fell	as	he'd	have	wished	,	"	the	Mother	said	,
"	杰克	跌倒	作为	他会	有	希望	,	"	这	母亲	说	,

“杰克如他所愿地倒下了，”母亲说。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['letər] [ðæt] [ʃi:d] [ri:d] .

And	**folded**	**up**	**the**	**letter**	**that**	**she'd**	**read**	**.**
和	折叠	向上	这	信	那	棚	读	.

她把读过的信折了起来。

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [raɪts] [soʊ]['naɪsli] .

"	**The**	**Colonel**	**writes**	**so**	**nicely**	**.**
"	这	上校	写	所以	很好	.

“上校的文笔真好。”

" ['sʌmθɪŋ] [broʊk]

"	**Something**	**broke**
"	某物	打破

东西坏了

[ɪn][ðə; ði]['taɪərd] [vɔɪs] [ðæt] ['kweɪvəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃoʊk] .

In	**the**	**tired**	**voice**	**that**	**quavered**	**to**	**a**	**choke**	**.**
在	这	疲劳的	嗓音	那	颤抖	到	一个	呛	.

疲惫的声音颤抖着，几乎哽咽。

[ʃi:; ʃi][hæf] [lʊkt] [ʌp] .

She	**half**	**looked**	**up**	**.**
她	一半	看起来	向上	.

她微微抬起头。

" [wi:; wi] ['mʌðərz] [ɑ:r; ər][soʊ] [praʊd]

"	**We**	**mothers**	**are**	**so**	**proud**
"	我们	母亲们	是	所以	自豪的

我们做母亲的都感到无比自豪

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ded] ['soʊldʒərz] .

Of	**our**	**dead**	**soldiers**	**.**
的	我们的	死的	士兵	.

缅怀我们阵亡的士兵。

" [ðen] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [boʊd] .

"	**Then**	**her**	**face**	**was**	**bowed**	**.**
"	然后	她	脸	曾是	鞠躬	.

然后她低下了头。

['kwaɪətli][ðə; ði] ['brʌðər] ['ɑ:fɪsər] [went] [aʊt] .

Quietly	**the**	**Brother**	**Officer**	**went**	**out**	**.**
悄悄	这	兄弟	官	去	出去	.

那位军官悄悄地走了出去。

['hi:d][toʊld][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [dɪr] [sʌm; səm]['gælənt][laɪz]

He'd	**told**	**the**	**poor**	**old**	**dear**	**some**	**gallant**	**lies**
他会	讲述	这	贫穷的	老的	亲爱的	一些	英勇	谎言

他跟那可怜的老太太说了些冠冕堂皇的谎言。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nɜ:rɪʃ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [deɪz] , [noʊ] [daʊt] .

That	**she**	**would**	**nourish**	**all**	**her**	**days**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
那	她	会	滋养	全部	她	天	,	不	怀疑	.

毫无疑问，她会终生受益。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [hi:; hi] [kɔft] [ænd; ənd] ['mʌmbld] , [hɜ:r; hər] [wi:k] [aɪz]

For	**while**	**he**	**coughed**	**and**	**mumbled**	**,**	**her**	**weak**	**eyes**
为了	尽管	他	咳嗽	和	喃喃自语	,	她	虚弱的	眼睛

当他咳嗽、喃喃自语时，她虚弱的眼神

[hæd; həd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['traɪʌmf] , [brɪmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

Had	**shone**	**with**	**gentle**	**triumph**	**,**	**brimmed**	**with**	**joy**	**,**
有	闪耀	和	温和的	胜利	,	满溢	和	喜悦	,

曾闪耀着温柔的胜利光芒，充满了喜悦，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd] [bɪn] [soʊ] [breɪv] , [hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [bɔɪ] .

Because	**he'd**	**been**	**so**	**brave**	**,**	**her**	**glorious**	**boy**	**.**
因为	他会	到过	所以	勇敢的	,	她	辉煌	男生	.

因为他如此勇敢，她那光荣的儿子。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] " [dʒæk] , " [koʊld] - ['fʊtɪd] , ['juːsləs] [swaɪn] ,

He	**thought**	**how**	**"**	**Jack**	**,**	**"**	**cold**	**-**	**footed**	**,**	**useless**	**swine**	**,**
他	想法	如何	"	杰克	,	"	寒冷的	-	有脚的	,	无用	猪	,

他心想，杰克真是个胆小鬼，没用的废物。

[hæd; həd] ['pænɪkt] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [maɪn]

Had	**panicked**	**down**	**the**	**trench**	**that**	**night**	**the**	**mine**
有	惊慌失措	向下	这	沟	那	夜晚	这	矿

那天晚上，我惊慌失措地冲进了矿井的壕沟。

[went] [ʌp] [æt; ət] ['wɪkɪd] ['kɔːrnər] ; [haʊ] ['hiːd] [traɪd]

Went	**up**	**at**	**Wicked**	**Corner**	**;**	**how**	**he'd**	**tried**
去	向上	在	邪恶	角落	;	如何	他会	尝试

去了邪恶角落；他多么努力啊

[tuː; tə] [get] [sent] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [daɪd] ,

To	**get**	**sent**	**home**	**;**	**and**	**how**	**,**	**at**	**last**	**,**	**he**	**died**	**,**
到	得到	发送	家	;	和	如何	,	在	最后的	,	他	死亡	,

被送回家；以及他最终是如何去世的。

[bloʊn] [tuː; tə] [smɔːl] ['bɪts] .

Blown	**to**	**small**	**bits**	**.**
吹	到	小的	比特	.

被炸成了碎片。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ker]

And	**no**	**one**	**seemed**	**to**	**care**
和	不	一	似乎	到	关心

似乎没有人关心。

[ɪk'sept] [ðæt] ['loʊnli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] .

Except	**that**	**lonely**	**woman**	**with**	**white**	**hair**	**.**
除了	那	孤独	女士	和	白色的	头发	.

除了那位孤独的白发女子。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]

BEFORE	**THE**	**BATTLE**
前	这	战斗

战前

['mjuːzɪk] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [triːz]

Music	**of**	**whispering**	**trees**
音乐	的	耳语	树木

树语的音乐

[hʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] [brɔːd] - [wɪŋd] [briːz]

Hushed	**by**	**the**	**broad**	**-**	**winged**	**breeze**
静静地	经过	这	广阔	-	有翅膀的	微风

被宽阔的微风轻拂

[wer] ['ʃeɪkən] ['wɔːtər] [gliːmz] ;

Where	**shaken**	**water**	**gleams**	**;**
在哪里	摇晃	水	闪光	;

摇晃的水面闪闪发光；

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['reɪdiəns] ['fɔːlɪŋ]

And	**evening**	**radiance**	**falling**
和	晚上	辐射	坠落

暮色渐浓

[wɪð; wɪθ] ['riːdi] [bɜːrd] - [noʊts] ['kɔːlɪŋ] .
With **reedy** **bird** **-** **notes** **calling** **.**
和 芦苇 鸟 - 笔记 呼叫 .

伴随着鸟儿沙哑的鸣叫声。

[oʊ] [ber] [ˌem 'iː] [seɪf] [θruː] [dɑːrk] , [juː; jʊ] [loʊ] - [vɔɪst] [striːmz] .
O **bear** **me** **safe** **through** **dark** **,** **you** **low** **-** **voiced** **streams** **.**
哦 熊 我 安全的 通过 黑暗的 , 你 低的 - 配音 溪流 .

低语的溪流啊，请托着我平安穿越黑暗。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [preɪ]
I **have** **no** **need** **to** **pray**
我 有 不 需要 到 祈祷

我不需要祈祷

[ðæt] [fɪr] [meɪ] [peɪs] [ə'weɪ] ;
That **fear** **may** **pass** **away** **;**
那 害怕 可能 经过 离开 ;

这种恐惧或许会消散；

[aɪ][skɔːrn][ðə; ði] [graʊl] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]
I **scorn** **the** **growl** **and** **rumble** **of** **the** **fight**
我 轻蔑 这 咆哮 和 隆隆 的 这 斗争

我鄙视这场战斗的咆哮和轰鸣。

[ðæt] ['sʌmənz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [kuːl]
That **summons** **me** **from** **cool**
那 传票 我 从 凉爽的

那把我从酷中召唤出来

['saɪləns] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [puːl] ,
Silence **of** **marsh** **and** **pool** **,**
沉默 的 沼泽 和 水池 ,

沼泽和水潭一片寂静。

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['liliz] ['aɪləndɪd] [ɪn] [laɪt] .
And **yellow** **lilies** **islanded** **in** **light** **.**
和 黄色的 百合花 岛屿 在 光 .

金色的百合花点缀在光芒之中。

[oʊ]['rɪvər][ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] , [liːd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
O **river** **of** **stars** **and** **shadows** **,** **lead** **me** **through** **the** **night** **.**
哦 河 的 明星 和 阴影 , 带领 我 通过 这 夜晚 .

星影交织的河流啊，请引领我穿越黑夜。

[dʒuːn] 25th , - .
June **25th** **,** **1916** **.**
六月 25th , - .

1916年6月25日。

[ðə; ði] [roʊd]
THE **ROAD**
这 路

路

[ðə; ði][roʊd][ɪz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ; ['soʊldʒərz] [pæs]
The **road** **is** **thronged** **with** **women** **;** **soldiers** **pass**
这 路 是 熙熙攘攘 和 女性 ; 士兵 经过

道路上挤满了妇女；士兵们经过

[ænd; ənd][hɔːlt] , [bʌt; bət]['nevər] [siː] [ðem; ðəm] ; [jet] [ðeə(r)] [hɪr] —
And **halt** **,** **but** **never** **see** **them** **;** **yet** **they're** **here** **—**
和 停止 , 但 绝不 看 他们 ; 然而 它们是 这里 —

停下脚步，却永远看不到他们；然而他们就在这里——

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [kraʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sɑːd(ə)n] [græs] ,

A	patient	crowd	along	the	sodden	grass	,
一个	病人	人群	沿着	这	烂	草	,

一群耐心的人沿着湿透的草地站着。

['saɪlənt] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Silent	,	worn	out	with	waiting	,	sick	with	fear	.
沉默的	,	磨损	出去	和	等待	,	生病的	和	害怕	.

沉默不语，等待让他疲惫不堪，恐惧让他痛苦不堪。

[ðə; ði] [roʊd] [goʊz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɪlsaɪd] ,

The	road	goes	crawling	up	a	long	hillside	,
这	路	去	爬行	向上	一个	长的	山坡	,

道路蜿蜒盘旋在长长的山坡上，

[ɔːl] [rʌts] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd] [slʌdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['emptid] [dregz]

All	ruts	and	stones	and	sludge	,	and	the	emptied	dregs
全部	车辙	和	石头	和	污泥	,	和	这	清空	渣

所有的车辙、石头、淤泥，以及倾倒后的残渣

[ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [θroʊn] [ɪn] [hiːps] .

Of	battle	thrown	in	heaps	.
的	战斗	抛掷	在	堆积如山	.

战场上尸横遍野。

[hɪr] [wer] [ðeɪ] [daɪd]

Here	where	they	died
这里	在哪里	他们	死亡

他们在此地死去

[ɑːr; ər] [stretʃt] [bɪg] - ['belɪd] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [legz] ;

Are	stretched	big	-	bellied	horses	with	stiff	legs	;
是	拉伸	大的	-	肚子	马匹	和	僵硬的	腿	;

是体态舒展、腹部肥大、四肢僵硬的马；

[ænd; ənd] [ded] [men] , ['blʌdi] - ['fɪŋgərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faɪt] ,

And	dead	men	,	bloody	-	fingered	from	the	fight	,
和	死的	男人	,	血腥	-	用手指	从	这	斗争	,

还有那些在战斗中死掉的、手指沾满鲜血的男人们，

[ster] [ʌp] [æt; ət] ['kævən] ['dɑːrknəs] ['wɪŋkɪŋ] [waɪt] .

Stare	up	at	caverned	darkness	winking	white	.
盯	向上	在	洞穴	黑暗	眨眼	白色的	.

抬头凝视着幽暗的洞穴，黑暗中闪烁着白光。

[juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːm] - [skɔːrtʃt] [kɪlt] , [pʊr] ['sprɔːlɪŋ] [dʒɑːk] ,

You	in	the	bomb	-	scorched	kilt	,	poor	sprawling	Jock	,
你	在	这	炸弹	-	烧焦的	苏格兰短裙	,	贫穷的	蔓延	乔克	,

你穿着被炸弹烧焦的苏格兰短裙，可怜的、四肢摊开的乔克，

[juː; jʊ] ['tɔtəd] [hɪr] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɑːn] ,

You	tottered	here	and	fell	,	and	stumbled	on	,
你	摇摇晃晃	这里	和	跌倒	,	和	踉跄	在	,

你在这里摇摇晃晃，跌倒了，然后踉跄着继续前行。

[hæf] [deɪzd] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [sliːp] .

Half	dazed	for	want	of	sleep	.
一半	茫然	为了	想	的	睡觉	.

睡眠不足，昏昏沉沉的。

[noʊ] [driːm] [kʊd; kəd] [mɑːk]

No	dream	could	mock
不	梦	可以	嘲笑

没有梦想能够嘲弄

[jʊr; jər] ['riːlɪŋ] [breɪn][wɪð; wɪθ] ['kʌmfəts] [lɔːst][ænd; ənd] [gɔːn] .

Your	reeling	brain	with	comforts	lost	and	gone	.
你的	卷轴	脑	和	舒适	丢失的	和	已消失	.

你因失去舒适的生活而感到茫然无措。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][jʊr; jər] [niːz] ,

You	did	not	feel	her	arms	about	your	knees	,
你	做过	不是	感觉	她	武器	关于	你的	膝盖	,

你没有感觉到她环在你膝盖上的手臂，

[hɜːr; hər][blaɪnd] [kə'res] , [hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] :

Her	blind	caress	,	her	lips	upon	your	head	:
她	瞎的	抚摸	,	她	嘴唇	之上	你的	头	:

她盲目的爱抚，她的唇轻触你的头顶:

[tuː] ['taɪərd][fɔːr; fər] [θɔːts] [ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [iːz] ,

Too	tired	for	thoughts	of	home	and	love	and	ease	,
也	疲劳的	为了	想法	的	家	和	爱	和	舒适	,

太累了，没力气去想家、爱和安逸的事了。

[ðə; ði][roʊd] [wʊd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bed] .

The	road	would	serve	you	well	enough	for	bed	.
这	路	会	服务	你	出色地	足够的	为了	床	.

这条路足够你睡觉了。

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər]

TWO	HUNDRED	YEARS	AFTER
二	百	年	后

两百年后

['trʌdʒɪŋ] [baɪ] ['kɔːbi] [rɪdʒ] [wʌn] ['wɪntɚz] [naɪt] ,

Trudging	by	Corbie	Ridge	one	winter's	night	,
艰难跋涉	经过	科比	岭	一	冬天的	夜晚	,

在一个冬夜，我跋涉在科比岭上。

([ən'les] [oʊld] , ['hɪrseɪ] ['meməriz] [trikt] [hɪz; ɪz] [saɪt]) ,

(	Unless	old	,	hearsay	memories	tricked	his	sight	)	,
(	除非	老的	,	传闻	回忆	被骗了	他的	视线	)	,

（除非是年代久远的道听途说欺骗了他的眼睛）

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pælɪd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][skaɪ]

Along	the	pallid	edge	of	the	quiet	sky
沿着	这	苍白	边缘	的	这	安静的	天空

沿着寂静天空苍白的边缘

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ]['noʊzɪŋ] ['lɔːri] ['graɪndɪŋ][ɑːn] ,

He	watched	a	nosing	lorry	grinding	on	,
他	观看	一个	嗅探	货车	研磨	在	,

他看着一辆卡车车头嘎吱作响地向前行驶，

[ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [faɪlz][ʌv; əv][men] ; [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

And	straggling	files	of	men	;	when	these	were	gone	,
和	零散的	文件	的	男人	;	什么时候	这些	是	已消失	,

还有零零散散的人群；当这些人离开后，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['lɪmbər][ænd; ənd][sɪks][mjuːlz] [went] [baɪ] ,

A	double	limber	and	six	mules	went	by	,
一个	双倍的	柔韧	和	六	骡子	去	经过	,

一辆双节马车和六匹骡子经过，

['hɔːlɪŋ] [ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌp] [θruː] [rʌts][ænd; ənd][mʌd]

Hauling	the	rations	up	through	ruts	and	mud
运输	这	口粮	向上	通过	车辙	和	泥

艰难地将口粮拖过车辙和泥泞。

[tuː; tə] [trentʃ] - [laɪnz] [dɪgd] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

To	trench	-	lines	digged	two	hundred	years	ago	.
到	沟	-	线条	挖掘	二	百	年	前	.

到两百年前挖掘的战壕。

[ðen] ['dɑːrknəs] [hɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪni] [skʌd] ,

Then	darkness	hid	them	with	a	rainy	scud	,
然后	黑暗	隐藏	他们	和	一个	下雨	飞毛腿	,

然后，夜幕降临，暴雨倾盆而下，将他们掩埋。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪts] [bɪ'loʊ] .

And	soon	he	saw	the	village	lights	below	.
和	很快	他	锯	这	村庄	灯	以下	.

很快，他就看到了下方村庄的灯光。

[bʌt; bət] [wen] ['hiːd][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [æn; ən][oʊld][mæn] [sed]

But	when	he'd	told	his	tale	,	an	old	man	said
但	什么时候	他会	讲述	他的	故事	,	一个	老的	男人	说

但他讲完故事后，一位老人说

[ðæt] ['hiːd] [siːn] ['soʊldʒərz] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [hɪl] ;

That	he'd	seen	soldiers	pass	along	that	hill	;
那	他会	已见	士兵	经过	沿着	那	爬坡道	;

他曾看到士兵沿着那座山坡行进;

" [pʊr] , ['saɪlənt] [θɪŋz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ded]

"	Poor	,	silent	things	,	they	were	the	English	dead
"	贫穷的	,	沉默的	事物	,	他们	是	这	英语	死的

可怜的、沉默的，他们是英国的死者。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][gɑːt][ðer; ðər] [fɪl] .

Who	came	to	fight	in	France	and	got	their	fill	.
WHO	来了	到	斗争	在	法国	和	得到	他们的	充满	.

那些到法国参战并尽了全力的人。

" [ðə; ði] [driːm]

"	THE	DREAM
"	这	梦

“梦想”

[aɪ]

I
我

我

['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [duː] - [drentʃt] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent]

Moonlight	and	dew	-	drenched	blossom	,	and	the	scent
月光	和	露	-	湿透了	开花	,	和	这	香味

月光、沾满露水的花朵，以及那香气

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['gaːdnz] ; [ðiːz] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl]

Of	summer	gardens	;	these	can	bring	you	all
的	夏天	花园	;	这些	能	带来	你	全部

夏日花园；这些可以带给你一切

[ðoʊz] [driːmz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['stɑːrlɪt]['saɪləns] [fɔːl] :

Those	dreams	that	in	the	starlit	silence	fall	:
那些	梦境	那	在	这	星光	沉默	落下	:

那些在星光寂静中坠落的梦境:

[swiːt] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['aʊdəz] .

Sweet	songs	are	full	of	odours	.
甜的	歌曲	是	满的	的	气味	.

甜美的歌曲充满了芬芳。

[waɪl] [aɪ] [went]
While **I** **went**
尽管 我 去

我去的时候

[læst] [naɪt] [ɪn] ['drizlɪŋ] [dʌsk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [leɪn] ,
Last **night** **in** **drizzling** **dusk** **along** **a** **lane** **,**
最后的 夜晚 在 毛毛雨 黄昏 沿着 一个 车道 ,

昨晚，在细雨蒙蒙的黄昏时分，沿着一条小路.....

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ]['skwɑːlɪd][fɑːrm] ; [frʌm; frəm]['baɪər][ænd; ənd] ['mɪdn]
I **passed** **a** **squalid** **farm** **;** **from** **byre** **and** **midden**
我 通过了 一个 肮脏的 农场 ; 从 牛棚 和 粪堆

我路过一个破败的农场；从牛棚和垃圾堆都能看到。

[keɪm] [ðə; ði][ræŋk] [smel] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen]
Came **the** **rank** **smell** **that** **brought** **me** **once** **again**
来 这 秩 闻 那 带来 我 一次 再次

那股刺鼻的气味再次袭来，把我带了回来。

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] .
A **dream** **of** **war** **that** **in** **the** **past** **was** **hidden** **.**
一个 梦 的 战争 那 在 这 过去的 曾是 隐 .

一个过去一直隐藏的战争梦。

[iː]
II
三

二

[ʌp] [ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [striːt]
Up **a** **disconsolate** **straggling** **village** **street**
向上 一个 沮丧的 零散的 村庄 街道

沿着一条凄凉破败的村庄街道向上走

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['taɪərd] [truːps] [trʌdʒ] : [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [fiːt] .
I **saw** **the** **tired** **troops** **trudge** **:** **I** **heard** **their** **feet** **.**
我 锯 这 疲劳的 军队 跋涉 : 我 听到 他们的 脚 .

我看见疲惫的士兵们步履蹒跚；我听见他们的脚步声。

[ðə; ði] ['tʃɪri] [kjuː] . [em] . [es] . [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt]
The **cheery** **Q** **.** **M** **.** **S** **.** **was** **there** **to** **meet**
这 欢快的 问 . M . S . 曾是 那里 到 见面

笑容满面的质量管理体系（QMS）人员到场迎接。

[ænd; ənd] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ɪn] ... .
And **guide** **our** **Company** **in** **...** **.**
和 指导 我们的 公司 在 ... .

并指导我们公司.....

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['stʌmb(ə)l] .
I **watched** **them** **stumble** **.**
我 观看 他们 绊倒 .

我看着他们跌跌撞撞。

['ɪntuː][sʌm; səm]['kreɪzi] ['hʌvl] , [tuː] [biːt] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] ;
Into **some** **crazy** **hovel** **,** **too** **beat** **to** **grumble** **;**
进入 一些 疯狂的 茅屋 , 也 打 到 叽 ;

住进了某个破旧的小屋，累得连抱怨的力气都没有了；

[sɔː] [ðem; ðəm][faɪl] ['ɪnwərd] , ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bæks]
Saw **them** **file** **inward** **,** **slipping** **from** **their** **backs**
锯 他们 文件 向内 , 滑倒 从 他们的 背部

看到他们鱼贯而入，从背上滑落。

['raɪfəlz] , [ɪ'kwɪpmənt] , [pæks] .
Rifles , **equipment** , **packs** .
步枪 , 设备 , 包装 .

步枪、装备、背包。

[ɑːn] ['fɪlθi] [strɔː] [ðeɪ] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [iːtʃ] [feɪs]
On **filthy** **straw** **they** **sit** **in** **the** **gloom** , **each** **face**
在 污秽 稻草 他们 坐 在 这 愁云 , 每个 脸

他们坐在肮脏的稻草上，昏暗的光线下，每张脸都清晰可见。

[boʊd] [tuː; tə] [pætʃt] , ['sɑːd(ə)n] [buːts] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ʌn'leɪs] ,
Bowed **to** **patched** , **sodden** **boots** **they** **must** **unlace** ,
鞠躬 到 已修补 , 烂 靴子 他们 必须 解开 ,

他们弯腰走向那双打着补丁、湿透的靴子，然后解开鞋带。

[waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [tʃɪlz] [ðer; ðər] [swet] [θruː] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [kræks] .
While **the** **wind** **chills** **their** **sweat** **through** **chinks** **and** **cracks** .
尽管 这 风 寒意 他们的 汗 通过 裂缝 和 裂缝 .

寒风透过缝隙吹拂，冻得他们汗流浃背。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['blɪstərd] [fiːt] ; [jʌŋ] [dʒəʊnz]
I'm **looking** **at** **their** **blistered** **feet** ; **young** **Jones**
我是 寻找 在 他们的 起泡的 脚 ; 年轻的 琼斯

我看着他们满是水泡的脚；年轻的琼斯

[stɛəz] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [mʌd] - [splæʃt] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] ;
Stares **up** **at** **me** , **mud** - **splashed** **and** **white** **and** **jaded** ;
凝视 向上 在 我 , 泥 - 溅起 和 白色的 和 厌倦 ;

它抬头望着我，浑身沾满泥浆，脸色苍白而疲惫；

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [hæz; həz]['feɪdɪd] .
Out **of** **his** **eyes** **the** **morning** **light** **has** **faded** .
出去 的 他的 眼睛 这 早晨 光 有 褪色 .

晨光已从他眼中消逝。

[oʊld]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [θriː] ['wɪntɚz] [ɪn][ðer; ðər][boʊnz]
Old **soldiers** **with** **three** **winters** **in** **their** **bones**
老的 士兵 和 三 冬天 在 他们的 骨头

老兵们，骨头里仿佛埋着三个寒冬的种子

[pʌf] [ðer; ðər][dæmp] ['wʊdˌbaɪn] , ['wɪs(ə)l] , [stretʃ] [ðer; ðər][toʊz]
Puff **their** **damp** **Woodbines** , **whistle** , **stretch** **their** **toes**
噗 他们的 潮湿 伍德宾斯 , 哨 , 拉紧 他们的 脚趾

它们吹着湿漉漉的伍德宾香烟，吹着口哨，伸展着脚趾。

[ðeɪ] [kæn; kən] [stɪl] [grɪn][æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] [noʊz]
They **can** **still** **grin** **at** **me** , **for** **each** **of** ' **em** **knows**
他们 能 仍然 咧嘴笑 在 我 , 为了 每个 的 - 呃 知道

他们仍然可以对我咧嘴一笑，因为他们每个人都知道

[ðæt] [aɪm][æz; əz]['taɪərd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ... .
That **I'm** **as** **tired** **as** **they** **are** **...** .
那 我是 作为 疲劳的 作为 他们 是 ... .

我跟他们一样累.....

[kæn; kən] [ðeɪ] [ges]
Can **they** **guess**
能 他们 猜测

他们能猜到吗?

[ðə; ði]['si:krət]['bɜ:rd(ə)n] [ðæt] [ɪz]['ɔ:lweɪz] [maɪn] ? —

The	secret	burden	that	is	always	mine	?	—
这	秘密	负担	那	是	总是	矿	?	—

我始终背负的秘密重担?

[praɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] ; ['pɪti] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [dɪ'stres] ;

Pride	in	their	courage	;	pity	for	their	distress	;
自豪	在	他们的	勇气	;	遗憾	为了	他们的	痛苦	;

为他们的勇气感到自豪；为他们的苦难感到怜悯；

[ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['bɪtərnəs]

And	burning	bitterness
和	燃烧	苦味

以及灼烧般的苦涩

[ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] - [laɪn] .

That	I	must	take	them	to	the	accursèd	Line	.
那	我	必须	拿	他们	到	这	-	线	.

我必须把他们带到那条该死的界线上。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[aɪ] ['kænɑ:t] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [si:]

I	cannot	hear	their	voices	,	but	I	see
我	不能	听到	他们的	声音	,	但	我	看

我听不到他们的声音，但我能看到他们。

[dɪm] ['kændlz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:rn] : [ðeɪ] [gʌlp] [ðer; ðər] [ti:] ,

Dim	candles	in	the	barn	:	they	gulp	their	tea	,
暗淡	蜡烛	在	这	谷仓	:	他们	咕噜	他们的	茶	,

谷仓里昏暗的烛光：他们咕咚咕咚地喝着茶，

[ænd; ənd] [su:n] [ðeɪl] [sli:p] [laɪk] [lɔ:gz] .

And	soon	they'll	sleep	like	logs	.
和	很快	他们会	睡觉	喜欢	日志	.

很快他们就会睡得像死猪一样。

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ]

Ten	miles	away
十	英里	离开

十英里外

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɪŋks] [ænd; ənd] [θʌdz] [ɪn] ['blʌndərɪŋ] [straɪf] .

The	battle	winks	and	thuds	in	blundering	strife	.
这	战斗	眨眼	和	砰砰声	在	笨拙	冲突	.

战斗在笨拙的冲突中闪闪发光、砰砰作响。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [li:d] [ðem; ðəm] ['nɪrər] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

And	I	must	lead	them	nearer	,	day	by	day	,
和	我	必须	带领	他们	更近	,	天	经过	天	,

我必须日复一日地带领他们更靠近他们。

[tu:; tə] [ðə; ði] [faʊl] [bi:st] [ʌv; əv] [wɔ:r] [ðæt] ['blʌdʒənz] [laɪf] .

To	the	foul	beast	of	war	that	bludgeons	life	.
到	这	犯规	兽	的	战争	那	棍棒	生活	.

致残害生命的战争恶兽。

[æt; ət] ['kɑ:rnɔɪ]

AT	CARNOY
在	卡诺伊

在卡诺伊

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hoʊl] [brɪ'geɪd]
Down in the hollow there's the whole Brigade
向下 在 这 空洞的 有 这 所有的 旅

整个旅都在那里。

[kæmpt] [ɪn] [fɔːr] [gruːps] : [θruː] ['twaɪlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [sloʊ]
Camped in four groups : through twilight falling slow
露营 在 四 团体 : 通过 暮 坠落 慢的

分成四组露营：暮色渐沉，缓缓落下

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [maʊθ] - ['ɔrgənz] , [ɪl] - [pleɪd] ,
I hear a sound of mouth - organs , ill - played ,
我 听到 一个 声音 的 嘴 - 器官 , 患病的 - 玩 ,

我听到有人在吹口琴，但吹得不好。

[ænd; ənd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [grʌf] , [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [loʊ] .
And murmur of voices , gruff , confused , and low .
和 低语 的 声音 , 粗暴 , 使困惑 , 和 低的 .

还有低沉、沙哑、混乱的人声。

[kraʊtʃt] [ə'mʌŋ] ['θɪs(ə)l] - [tʌfts] [aɪv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gloʊ]
Crouched among thistle - tufts I've watched the glow
蹲着 之中 蓟 - 簇绒 我已经 观看 这 辉光

我蜷缩在蓟丛中，注视着那光芒。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [blɜːrd] ['ɔrɪndʒ] ['sʌnset] [fler] [ænd; ənd] [feɪd] ;
Of a blurred orange sunset flare and fade ;
的 一个 模糊 橙子 日落 耀斑 和 褪色 ;

模糊的橙色日落余晖渐渐消逝;

[ænd; ənd] [aɪm] ['kɑːntent] .
And I'm content .
和 我是 内容 .

我很满足。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ]
To - morrow we must go
到 - 明天 我们 必须 去

明天我们必须走

[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [wʊd] ... .
To take some cursèd Wood ... .
到 拿 一些 诅咒 木头 ... .

去取些该死的木头.....

[oʊ] [wɜːrld] [gɑːd] [meɪd] !
O world God made !
哦 世界 上帝 制成 !

哦，上帝创造的世界!

[dʒʊ'laɪ] 3rd , - .
July 3rd , 1916 .
七月 3rd , - .

1916年7月3日。

[bə'tæliən] [rɪ'liːf]
BATTALION RELIEF
营 宽慰

营级轮换

" [fɔːl] [ɪn] !
" Fall in !
" 落下 在 !

"集合！"

[naʊ] , [get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] !
Now , get a move on !
现在 , 得到 一个 移动 在 !

快点!

" ([kɜːrs] [ðə; ði][reɪn] .)
" (Curse the rain .)
" (诅咒 这 雨 .)

（诅咒这雨。）

[wiː; wi] [splæʃ] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,
We splash away along the straggling village ,
我们 溅 离开 沿着 这 零散的 村庄 ,

我们沿着零散的村庄一路戏水而行，

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][flæt] [rɪtʃ] ['kʌntri] [griːn] [wɪð; wɪθ][dʒuːn] ... .
Out to the flat rich country green with June ... .
出去 到 这 平坦的富有的 国家 绿色的 和 六月 ... .

六月，漫步在平坦肥沃的乡村绿地上……

[ænd; ənd] ['sʌnset] [flers] [ə'krɔːs] [wet][krɑːps][ænd; ənd] ['tɪlɪdʒ] ,
And sunset flares across wet crops and tillage ,
和 日落 信号弹 穿过 湿的 农作物 和 耕作 ,

夕阳余晖洒在湿漉漉的庄稼和耕地上，

['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['splendər] - ['pætʃɪz] .
Blazing with splendour - patches .
炽烈 和 辉煌 - 补丁 .

闪耀着绚丽的光芒。

['hɑːrvɪst] [suːn]
Harvest soon
收成 很快

即将收获

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] .
Up in the Line .
向上 在 这 线 .

排在前面。

" [pər'hæps][ðə; ði] - [biː; bi] [dʌn]
" Perhaps the War'll be done
" 也许 这 - 是 完毕

或许战争就此结束了。

[baɪ] ['krɪsməs] - [taɪm] .
By Christmas - time .
经过 圣诞节 - 时间 .

到圣诞节前后。

[kiːp] ['smaɪlɪŋ] [ðen] , [oʊld][sʌn] !
Keep smiling then , old son !
保持 微笑 然后 , 老的 儿子 !

那你就保持微笑吧，老伙计!

" [hɪəz] [ðə; ði][kə'næl] : [its] [dʌsk] ; [wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
" Here's the Canal : it's dusk ; we cross the bridge .
" 这里是 这 运河 : 它是 黄昏 ; 我们 叉 这 桥 .

“这就是运河：天色已晚；我们过桥。”

" [liːd] [ɑːn][ðer; ðər][baɪ] [plə'tuːnz] .
" Lead on there by platoons .
" 带领 在 那里 经过 排 .

“以排为单位向前推进。”

" [ðə; ði] ['laɪnz] [ə; eɪ] - [gler]
" The Line's a - glare
" 这 线 一个 - 强光

"线路的眩光

[wɪð; wɪθ] [ʃel] - ['faɪər] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːplər] ; ['dɪstənt] ['ræt(ə)l]
With shell - fire through the poplars ; distant rattle
和 壳 - 火 通过 这 白杨树 ; 遥远 嘎嘎作响

炮火穿过白杨林；远处传来嘎嘎声

[ʌv; əv]['raɪfəlz][ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] .
Of rifles and machine - guns .
的 步枪 和 机器 - 枪支 .

步枪和机枪。

" [frɪts] [ɪz][ðer; ðər] !
" Fritz is there !
" 弗里茨 是 那里 !

"弗里茨在那里！"

[kraɪst] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪvli] , ['sɑːrdʒənt] ? [ɪznt][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ?
Christ , ain't it lively , Sergeant ? Is't a battle ?
基督 , 不是 它 热闹 , 军士 ? 不是 一个 战斗 ?

我的天，这可真够热闹的，中士！难道不是一场战斗吗?

" [mɔːr] [reɪn] : [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [blɪŋks] , [ænd; ənd] ['θʌndər] ['rʌmblz] .
" More rain : the lightning blinks , and thunder rumbles .
" 更多的 雨 : 这 闪电 眨眼 , 和 雷 隆隆声 .

"雨下得更大了：闪电闪烁，雷声隆隆。"

" [ðeəz; ðəz][ˌoʊvər'hed] [ɑːr'tɪlərɪ] , " [sʌm; səm] [tʃæp] ['grʌmblz] .
" There's overhead artillery , " some chap grumbles .
" 有 开销 炮兵 , " 一些 小伙子 抱怨 .

"头顶上有炮火，"有人抱怨道。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [mɑːb] , [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊd] ? " ([ðə; ði] [gaɪdz]) ... .
" What's all this mob , by the cross - road ? " (The guides) ... .
" 是什么 全部 这 暴民 , 经过 这 叉 - 路 ? " (这 指南) ... .

"十字路口那边都是些什么人？"(向导们) .....

" [liːd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['nʌmbər] [wʌn] " ([ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [goʊ] .)
" Lead on with Number One " (And off they go .)
" 带领 在 和 数字 一 " (和 离开 他们 去 .)

"先从第一名开始"(然后他们就出发了。)

" [θriː] - ['mɪnɪt] ['ɪntərvlz] .
" Three - minute intervals .
" 三 - 分钟 间隔 .

"每三分钟间隔。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西格弗里德·萨松的战争诗(The War Poems of Siegfried Sassoon)

" ... [pʊr] ['blʌndərɪŋ] [faɪlz] , ['swetɪŋ] [ænd; ənd]['blaɪndli] ['bə:dnd] ;
" ... Poor blundering files , Sweating and blindly burdened ;
" ... 贫穷的 笨拙 文件 , 出汗 和 盲目地 负担 ;

"……可怜的笨拙文件，汗流浃背，盲目地背负着重担；

[huːz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [deθ] [wɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðoʊz] [tuː] [dɑːrk][maɪlz] ?
who's to know If death will catch them in those two dark miles ?
谁是 到 知道 如果 死亡 将要 抓住 他们 在 那些 二 黑暗的 英里 ?

谁知道死神是否会在那两英里黑暗的路程中将他们捕获?

([mɔːr] [reɪn] .)
(More rain .)
(更多的 雨 .)

（雨势依然很大。）

" [liːd] [ɑːn] , ['hedkwɔːrtərz] .
" Lead on , Headquarters .
" 带领 在 , 总部 .

"总部，继续前进。"

" ([ðæts] [ðə; ði][lɑːt] .)
" (That's the lot .)
" (那就是 这 很多 .)

（就这些了。）

" [huːz] [ðæt] ?
" Who's that ?
" 谁是 那 ?

那是谁?

[oʊ] , ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ; [dəunt][get] [ʃɑːt] !
O , Sergeant - major ; don't get shot !
哦 , 军士 - 主要的 ; 不 得到 射击 !

哦，军士长；别中弹了!

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][wiː; wi] [wʌn] [ðɪs] [wɔːr][ɔːr][nɑːt] ?
And tell me , have we won this war or not ?
和 告诉 我 , 有 我们 韩元 这 战争 或者 不是 ?

那你告诉我，我们赢得这场战争了吗?

" [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt]
" THE DUG - OUT
" 这 挖 - 出去

"球员休息区"

[waɪ] [duː][juː; jʊ][laɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][legz] [ʌn'geɪnli] ['hʌdld] ,
Why do you lie with your legs ungainly huddled ,
为什么 做 你 说谎 和 你的 腿 笨拙的 蜷缩着 ,

你为什么躺着的时候双腿蜷缩着，姿势很别扭?

[ænd; ənd][wʌn][ɑːrm][bent] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] ['sʌlən] [koʊld]
And one arm bent across your sullen cold
和 一 手臂 弯曲 穿过 你的 忧郁 寒冷的

一只手臂弯曲着，搭在你阴沉冰冷的身上。

[ɪg'zɔ:stɪd] [feɪs] ?
Exhausted face ?
筋疲力尽的 脸 ?

疲惫的脸?

[ˌaɪ 'ti:][hɜ:rts][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] ,
It hurts my heart to watch you ,
它 疼痛 我的 心 到 手表 你 ,

看着你，我心都碎了。

[di:p] - - [frʌm; frəm][ðə; ði]['kændəlz] ['gʌtərɪŋ] [goʊld] ;
Deep - shadow'd from the candle's guttering gold ;
深的 - - 从 这 蜡烛的 排水沟 金子 ;

烛光摇曳，金色的光芒投下深深的阴影;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [ʃeɪk] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;
And you wonder why I shake you by the shoulder ;
和 你 想知道 为什么 我 摇 你 经过 这 肩膀 ;

你想知道我为什么摇晃你的肩膀吗?

['draʊzi] , [ju:; jʊ]['mʌmb(ə)l][ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd][tɜ:rn][jʊr; jər] [hed] ... .
Drowsy , you mumble and sigh and turn your head ... .
昏昏欲睡 , 你 咕哝 和 叹 和 转动 你的 头 ... .

你昏昏欲睡，咕哝着，叹了口气，转过头去.....

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][fɔ:l] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər]['evər] ;
You are too young to fall asleep for ever ;
你 是 也 年轻的 到 落下 睡着了 为了 曾经 ;

你还太年轻，不能永远沉睡;

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [sli:p] [ju:; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
And when you sleep you remind me of the dead .
和 什么时候 你 睡觉 你 提醒 我 的 这 死的 .

你睡觉的时候，让我想起了逝者。

[ðə; ði] [rɪr] - [gɑ:rd]
THE REAR - GUARD
这 后部 - 警卫

后卫

(['hindənbə:g] [laɪn] , ['eɪprəl] - .)
(Hindenburg Line , April 1917 .)
(兴登堡号 线 , 四月 - .)

（兴登堡防线，1917年4月。）

['groʊpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [step][baɪ][step] ,
Groping along the tunnel , step by step ,
摸索 沿着 这 隧道 , 步 经过 步 ,

沿着隧道摸索着，一步一步地走着。

[hi:; hi] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] ['praɪɪŋ] [tɔ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪŋ] [gler]
He winked his prying torch with patching glare
他 眨眼 他的 窥探 火炬 和 修补 强光

他眨了眨探照灯，光线刺得人睁不开眼。

[frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] [er] .
From side to side , and sniffed the unwholesome air .
从 边 到 边 , 和 嗅了嗅 这 不健康的 空气 .

他左右张望，嗅了嗅污不堪的空气。

[tɪnz] , [bɑ:ksɪz] , ['bɔtlz] , [ʃeɪps] [tu:] [veɪg] [tu:; tə] [noʊ] ,
Tins , boxes , bottles , shapes too vague to know ,
罐头 , 盒子 , 瓶子 , 形状 也 模糊的 到 知道 ,

罐头、盒子、瓶子，形状模糊不清，难以辨认。

[ə; eɪ] ['mɪrər] [smæʃt] , [ðə; ði] ['mætrəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bed] ;

A	mirror	smashed	,	the	mattress	from	a	bed	;
一个	镜子	粉碎	,	这	床垫	从	一个	床	;

一面镜子被打碎了，床垫从床上掉了下来；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪk'splɔːrɪŋ] ['fɪfti] [fiːt] [bɪ'loʊ]

And	he	,	exploring	fifty	feet	below
和	他	,	探索	五十	脚	以下

而他，则在下方五十英尺处进行探索。

[ðə; ði]['roʊzi] [gluːm] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ˌoʊvər'hed] .

The	rosy	gloom	of	battle	overhead	.
这	红润	愁云	的	战斗	开销	.

头顶是战争的玫瑰色阴影。

['trɪpɪŋ] , [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði][wɔːl] ; [sɔː] [sʌm; səm][wʌn][laɪ]

Tripping	,	he	grabbed	the	wall	;	saw	some	one	lie
绊倒	,	他	抓住	这	墙	;	锯	一些	一	说谎

他绊了一下，抓住墙壁，看到有人在撒谎。

[hʌmpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hæf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [rʌg] ,

Humped	at	his	feet	,	half	-	hidden	by	a	rug	,
驼背	在	他的	脚	,	一半	-	隐	经过	一个	小地毯	,

蜷缩在他脚边，半藏在地毯下，

[ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sliːpərz] [ɑːrm][ə; eɪ][tʌg] .

And	stooped	to	give	the	sleeper's	arm	a	tug	.
和	弯腰	到	给	这	睡眠者的	手臂	一个	拖船	.

然后弯下腰，轻轻拉了拉睡着的人的胳膊。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['hedkwɔːrtərz] .

"	I'm	looking	for	headquarters	.
"	我是	寻找	为了	总部	.

我正在寻找总部。

" [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	No	reply	.
"	不	回复	.

"无回复。

" [gɑːd][blæst][jʊr; jər] [nek] !

"	God	blast	your	neck	!
"	上帝	爆炸	你的	脖子	!

"上帝诅咒你的脖子！"

" ([fɔːr; fər] [deɪz] ['hiːd][hæd; həd][noʊ] [sliːp] ,)

"	(	For	days	he'd	had	no	sleep	,	)
"	(	为了	天	他会	有	不	睡觉	,	)

（他已经好几天没睡觉了，）

" [get] [ʌp][ænd; ənd] [gaɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] ['stɪŋkɪŋ] [pleɪs] .

"	Get	up	and	guide	me	through	this	stinking	place	.
"	得到	向上	和	指导	我	通过	这	臭	地方	.

"起来，带我走出这个臭气熏天的地方。"

" ['sævɪdʒ] , [hiː; hi] [kɪkt] [ə; eɪ][sɔːft] , [ʌn'ænsərɪŋ] [hiːp] ,

"	Savage	,	he	kicked	a	soft	,	unanswering	heap	,
"	野蛮的	,	他	踢	一个	柔软的	,	未作答	堆	,

"野蛮人，他踢了一堆软绵绵、毫无反应的东西。"

[ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [biːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪvɪd] [feɪs]

And	flashed	his	beam	across	the	livid	face
和	闪光灯	他的	光束	穿过	这	铁青	脸

他用光束扫过那张怒容满面的脸。

['terəbli] ['glerɪŋ] [ʌp] , [huːz] [aɪz] [jet] [wɔːr]
Terribly glaring up , whose eyes yet wore
可怕 刺眼 向上 , 谁 眼睛 然而 穿着

目光凶狠地向上望去，那双眼睛却依然黯淡无光。

['ægəni] ['daɪɪŋ] [hɑːrd] [ten] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ;
Agony dying hard ten days before ;
痛苦 垂死 难的 十 天 前 ;

临终前十天，痛苦不堪;

[ænd; ənd] [fɪsts] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['blækənɪŋ] [wuːnd] .
And fists of fingers clutched a blackening wound .
和 拳头 的 手指 紧握 一个 变黑 伤口 .

紧握的拳头捂着逐渐发黑的伤口。

[ə'loʊn] [hiː; hi] ['stægərd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd]
Alone he staggered on until he found
独自的 他 交错 在 直到 他 成立

他独自一人踉跄前行，直到找到

['dɔnz] [goʊst] [ðæt] ['fɪltərd] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃɑːftɪd] [ster]
Dawn's ghost that filtered down a shafted stair
黎明 鬼 那 过滤 向下 一个 轴 楼梯

黎明的幽灵顺着竖井楼梯飘了下来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [deɪzd] , ['mʌtərɪŋ] ['kriːtʃərz] [ˌʌndər'graʊnd]
To the dazed , muttering creatures underground
到 这 茫然 , 喃喃自语 生物 地下

致地下那些茫然喃喃的生物

[huː] [hɪr] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ɪn] ['mʌfld] [saʊnd] .
Who hear the boom of shells in muffled sound .
WHO 听到 这 繁荣 的 贝壳 在 闷音 声音 .

谁能听到炮弹轰鸣的闷响?

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [swet] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] ,
At last , with sweat of horror in his hair ,
在 最后的 , 和 汗 的 恐怖 在 他的 头发 ,

最后，他头发上满是恐惧的汗水，

[hiː; hi] [klaɪmd] [θruː] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [er] ,
He climbed through darkness to the twilight air ,
他 攀登 通过 黑暗 到 这 暮 空气 ,

他穿过黑暗，攀上了暮色笼罩的天空。

[ˌʌn'loʊdɪŋ] [hel] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [step] [baɪ] [step] .
Unloading hell behind him step by step .
卸货 地狱 在后面 他 步 经过 步 .

一步步卸下他身后的地狱。

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded]
I STOOD WITH THE DEAD
我 站立 和 这 死的

我与死者同在

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] , [soʊ] [fər'seɪkən] [ænd; ənd] [stɪl] :
I stood with the Dead , so forsaken and still :
我 站立 和 这 死的 , 所以 被遗弃的 和 仍然 :

我与死者同在，他们如此孤寂寂静:

[wen] [dɑːn] [wʌz; wəz] [greɪ] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] .
When dawn was grey I stood with the Dead .
什么时候 黎明 曾是 灰色的 我 站立 和 这 死的 .

当黎明灰蒙蒙的时候，我与亡灵同在。

[ænd; ənd][maɪ] [sloʊ] [hɑːrt] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] :

And	my	slow	heart	said	,	"	You	must	kill	;	you	must	kill	:
和	我的	慢的	心	说	,	"	你	必须	杀	;	你	必须	杀	:

我那迟钝的心说："你必须杀戮；你必须杀戮。"

['soʊldʒər] , ['soʊldʒər] , ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [red] .

Soldier	,	soldier	,	morning	is	red	.
士兵	,	士兵	,	早晨	是	红色的	.

士兵，士兵，清晨是红色的。

" [ɑːn][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn][ɪn][ðer; ðər] ['krʌmpld] [dɪs'greɪs]

"	On	the	shapes	of	the	slain	in	their	crumpled	disgrace
"	在	这	形状	的	这	被杀	在	他们的	皱巴巴的	耻辱

"在那些死者狼狈不堪的躯体上，他们面目全非，狼狈不堪。"

[aɪ][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [koʊld][reɪn] ... .

I	stared	for	a	while	through	the	thin	cold	rain	...	.
我	凝视	为了	一个	尽管	通过	这	薄的	寒冷的	雨	...	.

我透过细细的冷雨凝视了一会儿.....

" [oʊ] [læd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] , [ðer; ðər][ɪz][reɪn][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ,

"	O	lad	that	I	loved	,	there	is	rain	on	your	face	,
"	哦	小伙子	那	我	喜爱	,	那里	是	雨	在	你的	脸	,

"我所爱的少年啊，你的脸上沾满了雨水。"

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [blɜːrd] [ænd; ənd] [sɪk] [laɪk][ðə; ði][pleɪn] .

And	your	eyes	are	blurred	and	sick	like	the	plain	.
和	你的	眼睛	是	模糊	和	生病的	喜欢	这	清楚的	.

你的眼睛像平原一样模糊不清，令人不适。

" [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ... .

"	I	stood	with	the	Dead	...	.
"	我	站立	和	这	死的	...	.

我与死者同在.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] ;

They	were	dead	;	they	were	dead	;
他们	是	死的	;	他们	是	死的	;

他们死了；他们死了；

[maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ] [hed] [biːt] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ;

My	heart	and	my	head	beat	a	march	of	dismay	;
我的	心	和	我的	头	打	一个	行进	的	沮丧	;

我的心和我的头脑都充满了沮丧；

[ænd; ənd] [gʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [dʌld] [baɪ][ðə; ði]['gʌnz] ... .

And	gusts	of	the	wind	came	dulled	by	the	guns	...	.
和	阵风	的	这	风	来了	迟钝	经过	这	枪支	...	.

阵阵狂风被炮声压制得有些沉闷.....

" [fɔːl] [ɪn] !

"	Fall	in	!
"	落下	在	!

"集合！"

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ; " [fɔːl] [ɪn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪ] !

"	I	shouted	;	"	Fall	in	for	your	pay	!
"	我	喊叫	;	"	落下	在	为了	你的	支付	!

我喊道："集合领工资！"

" ['suːɪsaɪd] [ɪn] ['trentʃɪz]

"	SUICIDE	IN	TRENCHES
"	自杀	在	战壕

"战壕自杀"

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['soʊldʒər] [bɔɪ]
I knew a simple soldier boy
我 知道 一个 简单的 士兵 男生

我认识一个普通的士兵男孩

[huː] [grɪnd] [æt; ət][laɪf][ɪn] ['empti] [dʒɔɪ] ,
Who grinned at life in empty joy ,
WHO 咧嘴一笑 在 生活 在 空的 喜悦 ,

谁曾对着生活露出空洞的笑容?

[slept] ['saʊndli] [θruː] [ðə; ði] ['loʊnsəm] [dɑːrk] ,
Slept soundly through the lonesome dark ,
睡着了 稳固地 通过 这 寂寞 黑暗的 ,

在寂静的黑夜里睡得很香。

[ænd; ənd] ['hwisld] ['ɜːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk] .
And whistled early with the lark .
和 吹口哨 早期的 和 这 云雀 .

清晨，她像云雀一样吹起了口哨。

[ɪn] ['wɪntər] ['trentʃɪz] , [kaʊd] [ænd; ənd] [glʌm]
In winter trenches , cowed and glum
在 冬天 战壕 , 胆怯 和 沮丧

在冬日的战壕里，他们畏缩而沮丧

[wɪð; wɪθ] [krʌmp] [ænd; ənd][laɪs][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [rʌm] ,
With crumps and lice and lack of rum ,
和 脆饼 和 虱子 和 缺少 的 朗姆酒 ,

面包屑、虱子，还有缺朗姆酒，

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
He put a bullet through his brain .
他 放 一个 子弹 通过 他的 脑 .

他开枪打穿了自己的脑袋。

[noʊ] [wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
No one spoke of him again .
不 一 辐 的 他 再次 .

之后再也没有人提起过他。

[juː; jʊ] [smʌg] - [feɪst] [kraʊdz] [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪ]
You smug - faced crowds with kindling eye
你 踌躇满志 - 面对 人群 和 引火物 眼睛

你们这些面带自鸣得意、目光如炬的人群

[huː] [tʃɪr] [wen] ['soʊldʒər] [lædz] [mɑːrtʃ] [baɪ] ,
Who cheer when soldier lads march by ,
WHO 欢呼 什么时候 士兵 小伙子们 行进 经过 ,

谁在士兵列队经过时欢呼?

[sniːk] [hoʊm] [ænd; ənd] [preɪ] [juːl] ['nevər] [noʊ]
Sneak home and pray you'll never know
潜行 家 和 祈祷 你会 绝不 知道

偷偷溜回家，祈祷你永远不会知道。

[ðə; ði] [hel] [wer] [juːθ] [ænd; ənd] ['læftər] [goʊ] .
The hell where youth and laughter go .
这 地狱 在哪里 青年 和 笑声 去 .

青春和欢笑的归宿。

['tæk]
ATTACK
攻击

攻击

[æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [iˈməːdʒz] [mæst] [ænd; ənd] [dʌn]

At	dawn	the	ridge	emerges	massed	and	dun
在	黎明	这	岭	出现	大量	和	逼债

黎明时分，山脊显露出来，呈暗褐色。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [ˈpɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈglaʊərɪŋ] [sʌn]

In	the	wild	purple	of	the	glowering	sun
在	这	荒野	紫色的	的	这	忧郁	太阳

在炽热太阳的狂野紫色中

[ˈsmoʊldərɪŋ] [θruː] [spaʊts] [ʌv; əv] [ˈdrɪftɪŋ] [smoʊk] [ðæt] [ʃraʊd]

Smouldering	through	spouts	of	drifting	smoke	that	shroud
闷烧	通过	喷嘴	的	漂流	抽烟	那	裹尸布

烟雾缭绕，闷烧不散。

[ðə; ði] [ˈmenəsɪŋ] [ˈskaːd] [sloʊp] ; [ænd; ənd] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

The	menacing	scarred	slope	;	and	,	one	by	one	,
这	威胁	疤痕	坡	;	和	,	一	经过	一	,

那片险峻的、伤痕累累的山坡；然后，一个接一个，

[tæŋks] [kriːp] [ænd; ənd] [ˈtɑːp(ə)l] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwaɪər] .

Tanks	creep	and	topple	forward	to	the	wire	.
坦克	潜行者	和	倾倒	向前	到	这	金属丝	.

坦克缓缓向前移动，最终倾覆到铁丝网前。

[ðə; ði] [bəˈrɑːʒ] [ˈrɔrz] [ænd; ənd] [lɪfts] .

The	barrage	roars	and	lifts	.
这	弹幕	咆哮	和	电梯	.

炮火轰鸣，然后消散。

[ðen] , [ˈklʌmzɪli] [boʊd]

Then	,	clumsily	bowed
然后	,	笨拙地	鞠躬

然后，笨拙地鞠了一躬

[wɪð; wɪθ] [bɑːmz] [ænd; ənd] [ˈgʌnz] [ænd; ənd] [ˈʃʌvlz] [ænd; ənd] [ˈbæt(ə)l] - [gɪr] ,

With	bombs	and	guns	and	shovels	and	battle	-	gear	,
和	炸弹	和	枪支	和	铲子	和	战斗	-	齿轮	,

带着炸弹、枪支、铁锹和战斗装备，

[men] [ˈdʒɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [klaɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈfaɪər] .

Men	jostle	and	climb	to	meet	the	bristling	fire	.
男人	推搡	和	爬	到	见面	这	竖起的	火	.

男人们争先恐后地爬上去，迎接熊熊燃烧的火焰。

[laɪnz] [ʌv; əv] [greɪ] , [ˈmʌtərɪŋ] [ˈfeɪsɪz] , [mæskt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Lines	of	grey	,	muttering	faces	,	masked	with	fear	,
线条	的	灰色的	,	喃喃自语	面孔	,	戴面具	和	害怕	,

灰色的线条，低声喃喃的面孔，都被恐惧蒙蔽了双眼。

[ðeɪ] [liːv] [ðer; ðər] [ˈtrentʃɪz] , [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] ,

They	leave	their	trenches	,	going	over	the	top	,
他们	离开	他们的	战壕	,	去	超过	这	顶部	,

他们离开战壕，冲出战壕。

[waɪl] [taɪm] [tɪks] [blæŋk] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪsts] ,

While	time	ticks	blank	and	busy	on	their	wrists	,
尽管	时间	蜱虫	空白的	和	忙碌的	在	他们的	手腕	,

当时间在他们的手腕上空白而忙碌地流逝时，

[ænd; ənd] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrtɪv] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈgræplɪŋ] [fɪsts] ,

And	hope	,	with	furtive	eyes	and	grappling	fists	,
和	希望	,	和	鬼鬼祟祟	眼睛	和	格斗	拳头	,

还有希望，带着鬼祟的眼神和紧握的拳头，

['flaʊndəz] [ɪn] [mʌd] .
Flounders **in** **mud** **.**
比目鱼 在 泥 .

泥潭里的比目鱼。

[oʊ]['dʒi:zju:] , [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][stɑ:p] !
O **Jesu** **,** **make** **it** **stop** **!**
哦 耶稣 , 制作 它 停止 !

耶稣啊，求你阻止这一切!

['kaʊntər] - [ə'tæk]
COUNTER **-** **ATTACK**
柜台 - 攻击

反击

[wi:d] [geɪnd] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][əb'dʒektɪv]['aʊərz] [bɪ'fɔ:r]
We'd **gained** **our** **first** **objective** **hours** **before**
我们会 获得 我们的 第一的 客观的 小时 前

我们几个小时前就达成了第一个目标。

[waɪl] [dɑ:n] [broʊk] [laɪk][ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] ,
While **dawn** **broke** **like** **a** **face** **with** **blinking** **eyes** **,**
尽管 黎明 打破 喜欢 一个 脸 和 眨眼 眼睛 ,

当黎明破晓，宛如一张眨着眼睛的脸庞，

['pælɪd] , [ʌn'ʃeivd] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] , [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [smoʊk] .
Pallid **,** **unshaved** **and** **thirsty** **,** **blind** **with** **smoke** **.**
苍白 , 未刮胡子 和 渴 , 瞎的 和 抽烟 .

面色苍白，胡子拉碴，口渴难耐，双目被烟雾笼罩。

[θɪŋz] [si:md] [ɔ:l] [raɪt] [æt; ət][fɜ:rst] .
Things **seemed** **all** **right** **at** **first** **.**
事物 似乎 全部 正确的 在 第一的 .

起初一切似乎都很正常。

[wi:; wi] [held] [ðer; ðər] [laɪn] ,
We **held** **their** **line** **,**
我们 握住 他们的 线 ,

我们守住了他们的防线，

[wɪð; wɪθ] ['bɔməz] ['poʊstɪd] , ['lu:ɪs] ['gʌnz] [wel] [pleɪst] ,
With **bombers** **posted** **,** **Lewis** **guns** **well** **placed** **,**
和 轰炸机 发布 , 刘易斯 枪支 出色地 放置 ,

轰炸机已部署到位，刘易斯机枪也已就位，

[ænd; ənd] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['ʃʌvlz] ['di:pənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃæloʊ] [trentʃ] .
And **clink** **of** **shovels** **deepening** **the** **shallow** **trench** **.**
和 碰杯 的 铲子 加深 这 浅的 沟 .

铁锹敲击地面，加深浅沟渠的声音此起彼伏。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz]['rɑ:t(ə)n][wɪð; wɪθ] [ded] ; [gri:n] ['klʌmzi] [legz]
The **place** **was** **rotten** **with** **dead** **;** **green** **clumsy** **legs**
这 地方 曾是 烂 和 死的 ; 绿色的 笨拙 腿

那地方腐烂了，到处都是死气沉沉的绿色笨拙的腿

[haɪ] - ['bu:tɪd] , [sprɔ:ld] [ænd; ənd] ['grɔvəld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ]['sæps]
High **-** **booted** **,** **sprawled** **and** **grovelled** **along** **the** **saps**
高的 - 已启动 , 蔓延 和 卑躬屈膝 沿着 这 树液

穿着高筒靴，四肢摊开，匍匐在树液中

[ænd; ənd] [trʌŋks] , [feɪs] ['daʊnwərd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌkɪŋ] [mʌd] ,
And **trunks** **,** **face** **downward** **in** **the** **sucking** **mud** **,**
和 树干 , 脸 向下 在 这 吸吮 泥 ,

树干向下栽进淤泥里，

['wɔləʊd] [laɪk] ['trɑːdn] [sænd] - [bægz] ['luːsli] [fɪld] ;
Wallowed like trodden sand - bags loosely filled ;
沉溺 喜欢 践踏 沙 - 包 松散地 已填 ;

像被踩踏过的、松散填充的沙袋一样泥泞不堪;

[ænd; ənd]['neɪkɪd]['sɑːd(ə)n] ['bʌtəks] , [mæts][ʌv; əv] [her] ,
And naked sodden buttocks , mats of hair ,
和 裸 烂 臀部 , 垫子 的 头发 ,

还有裸露湿透的臀部，以及乱蓬蓬的毛发。

[bʌldʒd] , ['klɑːtɪd] ['hedz] , [slept] [ɪn] [ðə; ði] ['plæstərɪŋ] [slaɪm] .
Bulged , clotted heads , slept in the plastering slime .
鼓胀 , 凝块 头部 , 睡着了 在 这 抹灰 粘液 .

鼓胀、结块的脑袋，睡在石膏的粘液里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] , — [ðə; ði] ['dʒɑːli] [oʊld] [reɪn] !
And then the rain began , — the jolly old rain !
和 然后 这 雨 开始 , — 这 快乐的 老的 雨 !

然后雨就开始下了——这该死的雨!

[ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] ['soʊldʒər] [nelt] [ə'genst] [ðə; ði] [bæŋk] ,
A yawning soldier knelt against the bank ,
一个 打哈欠 士兵 跪下 反对 这 银行 ,

一个打着哈欠的士兵跪在河岸边,

['sterɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [blɪr] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] ;
Staring across the morning blear with fog ;
凝视 穿过 这 早晨 模糊 和 多雾路段 ;

凝视着清晨迷雾笼罩的天空;

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wen] [ðə; ði] [ˌælə'mɑːndz] [wʊd] [get] ['bɪzi] ;
He wondered when the Allemands would get busy ;
他 想知道 什么时候 这 一切 会 得到 忙碌的 ;

他想知道阿勒芒一家什么时候才会开始忙碌起来;

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪv] - [naɪn]
And then , of course , they started with five - nines
和 然后 , 的 课程 , 他们 开始 和 五 - 九

当然，他们最初是五个九。

['trævɜːsɪŋ] , [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [dʌd] .
Traversing , sure as fate , and never a dud .
穿越 , 当然 作为 命运 , 和 绝不 一个 失败 .

穿越，如同命中注定，而且从未失败。

[mjuːt] [ɪn] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [bɜːrst]
Mute in the clamour of shells he watched them burst
沉默的 在 这 叫嚣 的 贝壳 他 观看 他们 爆裂

在炮弹的轰鸣声中，他默默地看着它们爆炸。

['spaʊtɪŋ] [dɑːrk] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['waɪər] [wɪð; wɪθ] [gʌsts] [frʌm; frəm] [hel] ,
Spouting dark earth and wire with gusts from hell ,
喷水 黑暗的 地球 和 金属丝 和 阵风 从 地狱 ,

喷涌着黑暗的泥土和铁丝，伴随着来自地狱的狂风,

[waɪl] ['pɑːstʃərɪŋ] ['dʒaiənts] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [drɪfts] [ʌv; əv] [smoʊk] .
While posturing giants dissolved in drifts of smoke .
尽管 摆姿势 巨人 溶解 在 漂移 的 抽烟 .

而那些摆出姿态的巨人则化作缕缕青烟消散了。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [flɪntʃt] , ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] ['gæləpɪŋ] [fɪr] ,
He crouched and flinched , dizzy with galloping fear ,
他 蹲着 和 畏缩 , 晕眩的 和 疾驰 害怕 ,

他蜷缩着身子，浑身颤抖，恐惧如潮水般涌来，让他头晕目眩。

[sɪk] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , — ['loʊðɪŋ] [ðə; ði] ['stræŋgld] ['hɔːrər]

Sick	for	escape	,	—	loathing	the	strangled	horror
生病的	为了	逃脱	,	—	厌恶	这	被勒死	恐怖

渴望逃离，——厌恶那令人窒息的恐怖

[ænd; ənd] ['bʊtʃɘd] , ['fræntɪk]['dʒestʃərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

And	butchered	,	frantic	gestures	of	the	dead	.
和	屠宰	,	疯狂的	手势	的	这	死的	.

以及死者惨遭屠戮、疯狂挣扎的姿态。

[æn; ən]['ɑːfɪsər] [keɪm] ['blʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] :

An	officer	came	blundering	down	the	trench	:
一个	官	来了	笨拙	向下	这	沟	:

一名军官跌跌撞撞地从战壕里走了下来：

" [stænd] - [tuː; tə][ænd; ənd][mæn][ðə; ði]['faɪər] - [step] !

"	Stand	-	to	and	man	the	fire	-	step	!
"	站立	-	到	和	男人	这	火	-	步	!

“站好，坚守火力点！”

" [ɑːn][hiː; hi] [went] ... .

"	On	he	went	...	.
"	在	他	去	...	.

他继续前行.....

['gæspɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːl] , " ['faɪər] - [step] ... ['kaʊntər] - [ə'tæk] !

Gasping	and	bawling	,	"	Fire	-	step	...	counter	-	attack	!
喘息	和	嚎啕大哭	,	"	火	-	步	...	柜台	-	攻击	!

他一边喘息一边嚎叫：“火步.....反击！”

" [ðen] [ðə; ði] [heɪz] ['lɪftɪd] .

"	Then	the	haze	lifted	.
"	然后	这	阴霾	抬起	.

然后雾气散去了。

['bɑːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt]

Bombing	on	the	right
轰炸	在	这	正确的

右侧轰炸

[daʊn] [ðə; ði][oʊld][sæp] : [mə'ʃiːn] - ['gʌnz][ɑːn][ðə; ði][left] ;

Down	the	old	sap	:	machine	-	guns	on	the	left	;
向下	这	老的	树液	:	机器	-	枪支	在	这	左边	;

沿着老树液道往下走：左边是机关枪；

[ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] ['fɪgjərz] ['luːmɪŋ] [aʊt][ɪn] [frʌnt] .

And	stumbling	figures	looming	out	in	front	.
和	踉跄	数据	迫在眉睫	出去	在	正面	.

前方隐约可见踉跄的身影。

" [oʊ] [kraɪst] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] !

"	O	Christ	,	they're	coming	at	us	!
"	哦	基督	,	它们是	未来	在	我们	!

“我的天哪，他们朝我们冲过来了！”

" ['bulits] [spæt] ,

"	Bullets	spat	,
"	子弹	争吵	,

子弹飞溅，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ... ['ræpɪd]['faɪər] ...

And	he	remembered	his	rifle	...	rapid	fire	...
和	他	记得	他的	步枪	...	迅速的	火	...

他想起了他的步枪.....速射.....

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['bleɪzɪŋ] ['waɪldli] ... [ðen] [ə; eɪ] [bæŋ]

And	**started**	**blazing**	**wildly**	**...**	**then**	**a**	**bang**
和	开始	炽烈	疯狂地	...	然后	一个	砰

然后开始熊熊燃烧.....接着一声巨响

['krʌmpld] [ænd; ənd] [spʌn] [hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] , [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [aʊt]

Crumpled	**and**	**spun**	**him**	**sideways**	**,**	**knocked**	**him**	**out**
皱巴巴的	和	旋转	他	侧身	,	敲门	他	出去

把他摔倒在地，侧身甩了出去，把他打晕了。

[tu:; tə] [grʌnt] [ænd; ənd] ['rɪgl] : [nʌn] [hi:did] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [tʃoʊkt]

To	**grunt**	**and**	**wriggle**	**:**	**none**	**heeded**	**him**	**;**	**he**	**choked**
到	咕哝	和	扭动	:	没有任何	听从了	他	;	他	窒息

他哼哼唧唧，扭动挣扎，却无人理会；他哽咽了。

[ænd; ənd] [fɔ:t] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [veɪlz] [ʌv; əv] ['smʌðərɪŋ] [glu:m] ,

And	**fought**	**the**	**flapping**	**veils**	**of**	**smothering**	**gloom**	**,**
和	战斗	这	扑	面纱	的	窒息	愁云	,

我们奋力抵抗那令人窒息的阴霾，

[lɔ:st] [ɪn] [ə; eɪ] [blɜ:rd] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [jelz] [ænd; ənd] [grəunz] ... .

Lost	**in**	**a**	**blurred**	**confusion**	**of**	**yells**	**and**	**groans**	**...**	**.**
丢失的	在	一个	模糊	困惑	的	喊叫	和	呻吟	...	.

淹没在一片模糊混乱的叫喊声和呻吟声中.....

[daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [hi:; hi] [sæŋk] [ænd; ənd] [draʊnd] ,

Down	**,**	**and**	**down**	**,**	**and**	**down**	**,**	**he**	**sank**	**and**	**drowned**	**,**
向下	,	和	向下	,	和	向下	,	他	沉没	和	溺水	,

他不断下沉，最终溺水身亡。

['bli:dɪŋ] [tu:; tə] [deθ] .

Bleeding	**to**	**death**	**.**
出血	到	死亡	.

因失血过多而死。

[ðə; ði] ['kaʊntər] - [ə'tæk] [hæd; həd] [feɪld] .

The	**counter**	**-**	**attack**	**had**	**failed**	**.**
这	柜台	-	攻击	有	失败的	.

反击失败了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt]

THE	**EFFECT**
这	影响

效果

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

"	**The**	**effect**	**of**	**our**	**bombardment**	**was**	**terrific**	**.**
"	这	影响	的	我们的	轰击	曾是	了不起	.

“我们的轰炸效果非常巨大。”

[wʌn] [mæn] [toʊld] [ˌem 'i:] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [soʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔ:r] .

One	**man**	**told**	**me**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**so**	**many**	**dead**	**before**	**.**
一	男人	讲述	我	他	有	绝不	已见	所以	许多	死的	前	.

一位男子告诉我，他以前从未见过这么多死人。

" [wɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .

"	**War**	**Correspondent**	**.**
"	战争	通讯员	.

战地记者。

" ['hi:d] ['nevər] [si:n] [soʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔ:r] .

"	**He'd**	**never**	**seen**	**so**	**many**	**dead**	**before**	**.**
"	他会	绝不	已见	所以	许多	死的	前	.

他以前从未见过这么多死人。

" [ðeɪ] [sprɔːld] [ɪn] ['jeloʊ] ['deɪlaɪt] [waɪl] [hiː; hi] [swɔːr] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ænd; ənd] [lʌgd] [hɪz; ɪz]
" **They** **sprawled** **in** **yellow** **daylight** **while** **he** **swore** **And** **gasped** **and** **lugged** **his**
" 他们 蔓延 在 黄色的 日光 尽管 他 发誓 和 倒吸一口气 和 带吊臂的 他的
[ˌevər'læstɪŋ] [loʊd][ʌv; əv] [bɑːmz] [ə'lɔːŋ] [wʌt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][roʊd] .
everlasting **load** **Of** **bombs** **along** **what** **once** **had** **been** **a** **road** **.**
永恒 加载 的 炸弹 沿着 什么 一次 有 到过 一个 路 .

“他们瘫倒在昏黄的日光下，而他则一边咒骂，一边喘息，一边拖着他永远背负的炸弹，沿着曾经是道路的地方前进。

" [haʊ] ['piːsf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] .
" **How** **peaceful** **are** **the** **dead** **.**
" 如何 和平 是 这 死的 .

死者多么安详啊。

" [huː] [pʊt] [ðæt] ['sɪli] [gæg] [ɪn][sʌm; səm] [wʌnz] [hed] ?
" **Who** **put** **that** **silly** **gag** **in** **some** **one's** **head** **?**
" WHO 放 那 愚蠢的插科打诨 在 一些 一个人的 头 ?

“是谁把这种愚蠢的玩笑灌输到别人脑子里的？”

" ['hiːd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['meni] [ded] [bɪ'fɔːr] .
" **He'd** **never** **seen** **so** **many** **dead** **before** **.**
" 他会 绝不 已见 所以 许多 死的 前 .

他以前从未见过这么多死人。

" [ðə; ði] ['lɪltɪŋ] [wɜːrdz] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][breɪn] ,
" **The** **lilting** **words** **danced** **up** **and** **down** **his** **brain** **,**
" 这 轻快的 字 跳舞 向上 和 向下 他的 脑 ,

那些轻快的词语在他的脑海中上下游走，

[waɪl] [kɔːpsiz] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
While **corpses** **jumped** **and** **capered** **in** **the** **rain** **.**
尽管 尸体 跳了起来 和 跳跃 在 这 雨 .

尸体在雨中跳跃嬉戏。

[noʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] [kaʊnt][ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] ... .
No **,** **no** **;** **he** **wouldn't** **count** **them** **any** **more** **...** **.**
不 , 不 ; 他 不会 数数 他们 任何 更多的 ... .

不，不，他不会再数了.....

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][peɪn] :
The **dead** **have** **done** **with** **pain** **:**
这 死的 有 完毕 和 疼痛 :

死者已不再承受痛苦:

[ðeɪv] [tʃoʊkt] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .
They've **choked** **;** **they** **can't** **come** **back** **to** **life** **again** **.**
他们有 窒息 ; 他们 不能 来 后退 到 生活 再次 .

他们窒息而亡，再也无法复活。

[wen] [dɪk] [wʌz; wəz] [kɪld] [læst] [wiːk] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] ,
When **Dick** **was** **killed** **last** **week** **he** **looked** **like** **that** **,**
什么时候 迪克 曾是 被杀 最后的 星期 他 看起来 喜欢 那 ,

迪克上周遇害时就是这副模样。

['flæpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['faɪər] - [step] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] ,
Flapping **along** **the** **fire** **-** **step** **like** **a** **fish** **,**
扑 沿着 这 火 - 步 喜欢 一个 鱼 ,

像鱼一样在火阶上扑腾，

['æftər][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [krʌmp] [hæd; həd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [flæt] ... .
After **the** **blazing** **crump** **had** **knocked** **him** **flat** **...** **.**
后 这 炽烈 克朗普 有 敲门 他 平坦的 ... .

那声猛烈的撞击把他震倒在地.....

" [haʊ] ['meni] [ded] ?
" How many dead ?
" 如何 许多 死的 ?

“死了多少人？”

[æz; əz] ['meni] [æz; əz]['evər][juː; jʊ] [wɪʃ] .
As many as ever you wish .
作为 许多 作为 曾经 你 希望 .

你想有多少就有多少。

[dəunt] [kaʊnt] - [ɪm] ; [ðeə(r)] [tuː] ['meni] .
Don't count ' em ; they're too many .
不 数数 - 呃 ; 它们是 也 许多 .

别数了，太多了。

[huːl] [bai] [maɪ][naɪs] [freʃ] [kɔːpsiz] , [tuː] [ə; eɪ] ['peni] ?
Who'll buy my nice fresh corpses , two a penny ?
谁会 买 我的 好的 新鲜的 尸体 , 二 一个 一分钱 ?

谁会买我这些新鲜的尸体，两具一便士?

" [rɪ'mɔːrs]
" REMORSE
" 悔恨

“悔恨

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp][ænd; ənd] ['weltər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
Lost in the swamp and welter of the pit ,
丢失的 在 这 沼泽 和 弱打 的 这 坑 ,

迷失在沼泽和深渊的漩涡中，

[hiː; hi] ['flaʊndəz] [ɔːf][ðə; ði] [dʌk] - ['bɔrdz] ; ['oʊnli][hiː; hi] [noʊz]
He flounders off the duck - boards ; only he knows
他 比目鱼 离开 这 鸭子 - 板 ; 仅有的 他 知道

他从木板路上跌跌撞撞地走下来；只有他自己知道。

[iːtʃ] [flæʃ] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [kræʃ] , — [iːtʃ] ['ɪnstənt] [lɪt]
Each flash and spouting crash , — each instant lit
每个 闪光 和 喷水 碰撞 , — 每个 立即的 点燃

每一次闪光和喷涌而出的巨响，——每一次瞬间的点燃

[wen] [gluːm] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [reɪn] .
When gloom reveals the streaming rain .
什么时候 愁云 揭示 这 流媒体 雨 .

当阴霾显露出倾盆大雨。

[hiː; hi][goʊz]
He goes
他 去

他走了

['hevɪli] , ['blaɪndli][ɑːn] .
Heavily , blindly on .
重度 , 盲目地 在 .

沉重地、盲目地继续。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] ['blʌndərz] ,
And , while he blunders ,
和 , 尽管 他 失误 ,

而当他犯错时，

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? " — [hiː; hi] ['wʌndɝz] ,
" Could anything be worse than this ? " — he wonders ,
" 可以 任何事物 是 更糟 比 这 ? " — 他 奇迹 ,

“还有比这更糟糕的吗？”他心想。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðoʊz] ['dʒɜːmənz] [rʌn] ,
Remembering how he saw those Germans run ,
记住 如何 他 锯 那些 德国人 跑步 ,

他回想起看到那些德国人逃跑的情景，

['skriːmɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv] [triːz] :
Screaming for mercy among the stumps of trees :
尖叫 为了 怜悯 之中 这 树桩 的 树木 :

在树桩间发出求饶的尖叫：

[griːn] - [feɪst] , [ðeɪ] [dɑːdʒd] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn]
Green - faced , they dodged and darted : there was one
绿色的 - 面对 , 他们 躲避 和 飞镖 : 那里 曾是 一

它们脸色翠绿，闪躲腾挪：只有一个。

['lɪvɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [niːz] ... .
Livid with terror , clutching at his knees ... .
铁青 和 恐怖 , 紧握 在 他的 膝盖 ... .

他吓得脸色发白，双手紧紧捂住膝盖……

['aʊər; ɑːr] [tʃæps] [wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] - [ɪm] [laɪk] [pɪgz] ... .
Our chaps were sticking ' em like pigs ... .
我们的 小伙子们 是 粘性 - 呃 喜欢 猪 ... .

我们的伙计们像宰猪一样宰他们……

" [oʊ] [hel] !
" O hell !
" 哦 地狱 !

"哦，该死！"

" [hiː; hi] [θɔːt] — " [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ɪn] [wɔːr] [wʌn] [der] [nɑːt] [tel]
" He thought — " there's things in war one dare not tell
" 他 想法 — " 有 事物 在 战争 一 敢 不是 告诉

他心想——"战争中有些事是不敢说的。"

[pʊr] ['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] , [huː] [riːdz]
Poor father sitting safe at home , who reads
贫穷的 父亲 坐着 安全的 在 家 , WHO 阅读

可怜的父亲安然待在家中，读书。

[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['deθləs] [diːdz] .
Of dying heroes and their deathless deeds .
的 垂死 英雄 和 他们的 永生 契约 .

缅怀垂死的英雄和他们不朽的功绩。

" [ɪn] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['dresɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n]
" IN AN UNDERGROUND DRESSING - STATION
" 在 一个 地下 敷料 - 车站

"在地下急救站

['kwaɪətli] [ðeɪ] [set] [ðer; ðər] ['bɜːrd(ə)n] [daʊn] : [hiː; hi] [traɪd]
Quietly they set their burden down : he tried
悄悄 他们 放 他们的 负担 向下 : 他 尝试

他们静静地放下重担：他试过了

[tuː; tə] [grɪn] ; [moʊn] ; [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
To grin ; moaned ; moved his head from side to side .
到 咧嘴笑 ; 呻吟 ; 已搬 他的 头 从 边 到 边 .

他咧嘴一笑；呻吟了一声；头左右摇晃。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði] ['stretʃər] ; ['stɪfnd] ; [glɛəd] ; [ænd; ənd] [skriːmd] ,
He gripped the stretcher ; stiffened ; glared ; and screamed ,
他 紧握 这 担架 ; 僵硬 ; 怒目而视 ; 和 尖叫 ,

他紧紧抓住担架；身体僵硬；怒目而视；然后尖叫起来。

" [oʊ][pʊt][maɪ][leg] [daʊn] , ['dɑːktər] , [duː] !
" O put my leg down , doctor , do !
" 哦 放 我的 腿 向下 , 医生 , 做 !

"哦，医生，快把我的腿放下来！"

" (['hiːd][gɑːt]
" (He'd got
" (他会 得到

（他得到了

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ; [ænd; ənd]['hiːd] [bɪn] [ʃɑːt]
A bullet in his ankle ; and he'd been shot
一个 子弹 在 他的 踝 ; 和 他会 到过 射击

他脚踝中了一枪；他中过枪。

['hɔːrəbli] [θruː] [ðə; ði] [gʌts] .)
Horribly through the guts .)
糟糕透了 通过 这 内脏 .)

（痛苦地贯穿腹部。）

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] [siːmd]
The surgeon seemed
这 外科医生 似乎

外科医生似乎

[soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ['seɪɪŋ] , [ə'bʌv] [ðæt] ['kraɪɪŋ] ,
So kind and gentle , saying , above that crying ,
所以 种类 和 温和的 , 说 , 多于 那 哭泣 ,

如此温柔善良，在哭泣声中说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [stɪl] , [maɪ] [læd] .
" You must keep still , my lad .
" 你 必须 保持 仍然 , 我的 小伙子 .

"孩子，你一定要保持安静。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
" But he was dying .
" 但 他 曾是 垂死 .

但他快要死了。

[daɪd] [ʌv; əv] ['wuːndz]
DIED OF WOUNDS
死亡 的 伤口

死于伤势

[hɪz; ɪz][wet] , [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪz]
His wet , white face and miserable eyes
他的 湿的 , 白色的 脸 和 悲惨的 眼睛

他湿漉漉的苍白脸庞和可怜兮兮的眼睛

[brɔːt] ['nɜːrsɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][grəunz][ænd; ənd] [saɪz] :
Brought nurses to him more than groans and sighs :
带来 护士 到 他 更多的 比 呻吟 和 叹息 :

送来的护士比他的呻吟和叹息还多：

[bʌt; bət] [hɔːrs] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd]['ræpɪd][roʊz][ænd; ənd] [fel]
But hoarse and low and rapid rose and fell
但 嘶哑 和 低的 和 迅速的 玫瑰 和 跌倒

但嘶哑、低沉、快速的起伏声

[hɪz; ɪz] ['trʌbld] [vɔɪs] : [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [wel] .
His troubled voice : he did the business well .
他的 麻烦 嗓音 : 他 做过 这 商业 出色地 .

他声音里带着一丝忧虑：他把生意做得很好。

[ðə; ði][wɔ:rd] [gru:] [dɑ:rk] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kəm'pleɪnɪŋ] ,
The **ward** **grew** **dark** **;** **but** **he** **was** **still** **complaining** **,**
这 病房 生长 黑暗的 ; 但 他 曾是 仍然 抱怨 ,

病房里渐渐暗了下来；但他仍在抱怨。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər] " ['diki] . "
And **calling** **out** **for** **"** **Dickie** **."**
和 呼叫 出去 为了 " 迪基 ."

并高喊"迪基"。

" [kɜ:rs] [ðə; ði] [wʊd] !
" **Curse** **the** **Wood** **!**
" 诅咒 这 木头 !

"诅咒这片树林！"

[its] [taɪm][tu:; tə][goʊ] ; [oʊ] [kraɪst] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ? —
It's **time** **to** **go** **;** **O** **Christ** **,** **and** **what's** **the** **good** **?** **—**
它是 时间 到 去 ; 哦 基督 , 和 是什么 这 好的 ? —

该走了；我的天啊，这有什么好处呢?

[wi:l] ['nevər] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [its] ['ɔ:lweɪz] ['reɪnɪŋ] .
We'll **never** **take** **it** **;** **and** **it's** **always** **raining** **.**
出色地 绝不 拿 它 ; 和 它是 总是 下雨 .

我们永远不会接受它；而且总是下雨。

" [aɪ] ['wʌndɚd] [wer] ['hi:d] [bɪn] ; [ðen] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] ,
" **I** **wondered** **where** **he'd** **been** **;** **then** **heard** **him** **shout** **,**
" 我 想知道 在哪里 他会 到过 ; 然后 听到 他 喊 ,

"我当时在想他去了哪里；然后听到他大喊，

" [ðeɪ] [snaɪp] [laɪk] [hel] !
" **They** **snipe** **like** **hell** **!**
" 他们 狙击 喜欢 地狱 !

他们狙击得真厉害!

[oʊ] ['diki] , [dəunt][goʊ][aʊt] " ...
O **Dickie** **,** **don't** **go** **out** **"** **...**
哦 迪基 , 不 去 出去 " ...

哦，迪基，别出去.....

[aɪ] [fel] [ə'sli:p] ... [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ;
I **fell** **asleep** **...** **next** **morning** **he** **was** **dead** **;**
我 跌倒 睡着了 ... 下一个 早晨 他 曾是 死的 ;

我睡着了.....第二天早上他就死了;

[ænd; ənd][sʌm; səm] [slaɪt] [wu:nd] [leɪ] ['smaɪlɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] .
And **some** **Slight** **Wound** **lay** **smiling** **on** **his** **bed** **.**
和 一些 轻微 伤口 躺 微笑 在 他的 床 .

而某个轻微的伤痛则面带微笑地躺在床上。

[i:]
II
三
一

二

" [ðeɪ]
" **THEY**
" 他们

"他们

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [telz] [ˌju: 'es] : " [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [bæk]
" **The** **Bishop** **tells** **us** **:** **"** **When** **the** **boys** **come** **back**
" 这 主教 讲述 我们 : " 什么时候 这 男孩们 来 后退

主教告诉我们："当孩子们回来的时候....."

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪl] [hæv; həv] [fɔːt]
They will not be the same ; for they'll have fought
他们 将要 不是 是 这 相同的 ; 为了 他们会 有 战斗

他们将不再一样；因为他们都曾战斗过。

[ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz] : [ðeɪ] [liːd] [ðə; ði][læst] [əˈtæk]
In a just cause : they lead the last attack
在 一个 只是 原因 : 他们 带领 这 最后的 攻击

为了正义的事业：他们领导了最后的进攻

[ɑːn]['ænti] - [kraɪst] ; [ðer; ðər] ['kɑːmˌrædz] [blʌd] [hæz; həz] [bɔːt]
On Anti - Christ ; their comrade's blood has bought
在 反对 - 基督 ; 他们的 同志的 血 有 买

关于反基督者；他们同伴的鲜血已经买赎了

[nuː] [raɪt] [tuː; tə] [briːd] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [reɪs] .
New right to breed an honourable race .
新的 正确的 到 品种 一个 光荣的 种族 .

赋予人们培育高尚种族的新权利。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [deθ] [ænd; ənd] [derd] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . "
They have challenged Death and dared him face to face . "
他们 有 挑战 死亡 和 敢于 他 脸 到 脸 . "

他们挑战了死神，敢于直面它。

" [wɪə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði] [seɪm] !
" We're none of us the same !
" 是 没有任何 的 我们 这 相同的 !

我们每个人都不一样！

" [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'plaɪ] .
" the boys reply .
" 这 男孩们 回复 .

男孩们回答道。

" [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [lɔːst] [bəuθ][hɪz; ɪz] [legz] ; [ænd; ənd] ['bɪlz] [stoʊn] [blaɪnd] ;
" For George lost both his legs ; and Bill's stone blind ;
" 为了 乔治 丢失的 两个都 他的 腿 ; 和 法案的 石头 瞎的 ;

“因为乔治失去了双腿；比尔双目失明；

[pʊr] ['dʒɪmz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] [ænd; ənd][laɪk][tuː; tə][daɪ] ;
Poor Jim's shot through the lungs and like to die ;
贫穷的 吉姆的 射击 通过 这 肺 和 喜欢 到 死 ;

可怜的吉姆肺部中弹，快要死了；

[ænd; ənd] [bɜːrts] [gɔːn] [ˌsɪfɪ'lɪtɪk] : [juːl] [nɑːt][faɪnd]
And Bert's gone syphilitic : you'll not find
和 伯特的 已消失 梅毒 : 你会 不是 寻找

伯特得了梅毒：你找不到他

[ə; eɪ] [tʃæp] [huːz] [sɜːrvd] [ðæt] ['hæznt] [faʊnd] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .
A chap who's served that hasn't found some change .
一个 小伙子 谁是 服务 那 还没有 成立 一些 改变 .

一个在那里服务过的人没找到零钱。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] ; " [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər][streɪndʒ] !
" And the Bishop said ; " The ways of God are strange !
" 和 这 主教 说 ; " 这 方式 的 上帝 是 奇怪的 !

主教说：“上帝的道路真是奇妙！”

" [beɪs] ['diːteɪlz]
" BASE DETAILS
" 根据 细节

基本详情

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [fɪrs] , [ænd; ənd][bɔːld] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] ,
If I were fierce , and bald , and short of breath ,
如果 我 是 凶猛的 , 和 秃 , 和 短的 的 气息 ,

如果我凶猛、秃顶、气喘吁吁，

[aɪd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['skɑːrlət]['meɪdʒɝz][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,
I'd live with scarlet Majors at the Base ,
ID 居住 和 猩红 专业 在 这 根据 ,

我愿意和基地里的猩红色少校们一起生活，

[ænd; ənd] [spiːd] [glʌm] ['hɪroʊz] [ʌp][ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [deθ] .
And speed glum heroes up the line to death .
和 速度 沮丧 英雄 向上 这 线 到 死亡 .

而那些郁郁寡欢的英雄们则一路狂奔，直至死亡。

[juːd] [siː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['pʌfi] ['petʃələnt] [feɪs] ,
You'd see me with my puffy petulant face ,
你会 看 我 和 我的 蓬松 任性的 脸 ,

你会看到我那张浮肿而又烦躁的脸，

['gʌzəlɪŋ] [ænd; ənd] [gʌlpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][best][hoʊ'tel] ,
Guzzling and gulping in the best hotel ,
狂饮 和 吞咽 在 这 最好的 酒店 ,

在最好的酒店里大快朵颐，

['riːdɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
Reading the Roll of Honour .
阅读 这 卷 的 荣誉 .

宣读荣誉名册。

" [pʊr] [jʌŋ] [tʃæp] ,
" Poor young chap ,
" 贫穷的 年轻的 小伙子 ,

可怜的年轻人，

" [aɪd] [seɪ] — " [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wel] ;
" I'd say — " I used to know his father well ;
" ID 说 — " 我 用过的 到 知道 他的 父亲 出色地 ;

"我会说——"我以前很了解他的父亲；

[jes] , [wiːv] [lɔːst] ['hevɪli] [ɪn] [ðɪs] [læst][skræp] .
Yes , we've lost heavily in this last scrap .
是的 , 我们已经丢失的 重度 在 这 最后的 废料 .

是的，我们在这场最后的战斗中损失惨重。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [juːθ] [stoʊn] [ded] ,
" And when the war is done and youth stone dead ,
" 和 什么时候 这 战争 是 完毕 和 青年 石头 死的 ,

"当战争结束，青年逝去，

[aɪd] ['tɑːdl] ['seɪfli] [hoʊm] [ænd; ənd][daɪ] — [ɪn][bed] .
I'd toddle safely home and die — in bed .
ID 蹒跚学步 安全 家 和 死 — 在 床 .

我会蹒跚着安全地回到家，然后死在床上。

[læmen'teiʃənz]
LAMENTATIONS
哀歌

哀歌

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [gɑːrd] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] .
I found him in a guard - room at the Base .
我 成立 他 在 一个 警卫 - 房间 在 这 根据 .

我在基地的一个警卫室里找到了他。

[frʌm; frəm][ðə; ði][blaɪnd] ['dɑːrknəs] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ]

From	the	blind	darkness	I	had	heard	his	crying
从	这	瞎的	黑暗	我	有	听到	他的	哭泣

在漆黑的夜里，我听到了他的哭声

[ænd; ənd] ['blʌndəd] [ɪn] .

And	blundered	in	.
和	犯错	在	.

然后误打误撞地闯了进去。

[wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs]

With	puzzled	,	patient	face
和	困惑	,	病人	脸

带着困惑而耐心的表情

[ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ]

A	sergeant	watched	him	;	it	was	no	good	trying
一个	军士	观看	他	;	它	曾是	不	好的	尝试

一名警官监视着他；尝试也没用。

[tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [hauld] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

To	stop	it	;	for	he	howled	and	beat	his	chest	.
到	停止	它	;	为了	他	嚎叫	和	打	他的	胸部	.

为了阻止这一切；因为他嚎叫着，捶打着胸膛。

[ænd; ənd] , [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [west] ,

And	,	all	because	his	brother	had	gone	West	,
和	,	全部	因为	他的	兄弟	有	已消失	西方	,

而这一切，都因为他哥哥去了西部。

[reɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [wɔːr] ; [hɪz; ɪz]['ræmpənt] [griːf]

Raved	at	the	bleeding	war	;	his	rampant	grief
赞不绝口	在	这	出血	战争	;	他的	猖獗	悲伤

他对这场血腥的战争感到愤怒；他极度悲痛

[moʊn] , ['ʃaʊtɪd] , ['sɒbd] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ]

Moaned	,	shouted	,	sobbed	,	and	choked	,	while	he	was	kneeling
呻吟	,	喊叫	,	啜泣	,	和	窒息	,	尽管	他	曾是	跪着

他跪在地上，呻吟、喊叫、啜泣、哽咽。

[hæf] - ['neɪkɪd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Half	-	naked	on	the	floor	.
一半	-	裸	在	这	地面	.

半裸着躺在地板上。

[ɪn][maɪ] [bɪ'liːf]

In	my	belief
在	我的	信仰

我相信

[sʌtʃ] [men][hæv; həv][lɔːst][ɔːl][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['fiːlɪŋ] .

Such	men	have	lost	all	patriotic	feeling	.
这样的	男人	有	丢失的	全部	爱国	感觉	.

这些人已经丧失了所有的爱国情怀。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

THE	GENERAL
这	一般的

将军

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ; [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !

"	Good	-	morning	;	good	-	morning	!
"	好的	-	早晨	;	好的	-	早晨	!

〃早上好；早上好！〃

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed]
" the General said
" 这 一般的 说

将军说

[wen] [wi:; wi] [met] [hɪm; ɪm] [læst] [wi:k] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪn] ,
When we met him last week on our way to the Line ,
什么时候 我们 遇见 他 最后的 星期 在 我们的 方式 到 这 线 ,

上周我们去往终点线的路上遇到了他，

[naʊ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][ɑ:r; ər][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [ded] ,
Now the soldiers he smiled at are most of ' em dead ,
现在 这 士兵 他 微笑 在 是 最多 的 - 呃 死的 ,

如今，他曾微笑的那些士兵，大部分都已经阵亡了。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['kə:siŋ] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [fɔ:r; fər] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] [swaɪn] .
And we're cursing his staff for incompetent swine .
和 是 咒骂 他的 职员 为了 不称职的 猪 .

我们都恨不得把他的下属都骂成一群无能的猪。

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [oʊld][kɑ:rd] , " [grʌntid] ['hæri] [tu:; tə][dʒæk]
" He's a cheery old card , " grunted Harry to Jack
" 他是 一个 欢快的 老的 卡片 , " 哼哼 哈里 到 杰克

“他真是个乐天派，”哈利咕哝着对杰克说。

[æz; əz] [ðeɪ] [slɔgd] [ʌp][tu:; tə]['ærəs] [wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [pæk] .
As they slogged up to Arras with rifle and pack .
作为 他们 苦苦挣扎 向上 到 阿拉斯 和 步枪 和 盒 .

他们背着步枪和行囊，艰难地跋涉到阿拉斯。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] .
But he did for them both by his plan of attack .
但 他 做过 为了 他们 两个都 经过 他的 计划 的 攻击 .

但他凭借他的进攻计划，最终帮助他们两人都取得了成功。

[haʊ] [tu:; tə] [daɪ]
HOW TO DIE
如何 到 死

如何死去

[dɑ:rk] [klaʊdz] [ɑ:r; ər] ['smoʊldərɪŋ] ['ɪntu:] [red]
Dark clouds are smouldering into red
黑暗的 云 是 闷烧 进入 红色的

乌云正在燃烧，最终变成红色

[waɪl] [daʊn] [ðə; ði]['kreɪtərz] ['mɔ:rnɪŋ] [bɜ:rn] .
While down the craters morning burns .
尽管 向下 这 陨石坑 早晨 烧伤 .

清晨，火山口下方燃起熊熊烈火。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] [hed]
The dying soldier shifts his head
这 垂死 士兵 轮班 他的 头

垂死的士兵挪了挪头

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['glɔ:ri] [ðæt] [rɪ'tɜ:rn] :
To watch the glory that returns :
到 手表 这 荣耀 那 返回 :

见证荣耀的回归：

[hi:; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [skaɪz]
He lifts his fingers toward the skies
他 电梯 他的 手指 朝向 这 天空

他举起手指指向天空。

[wer] ['hoʊli] ['braɪtnəs] [breɪks] [ɪn] [fleɪm] ;
Where holy brightness breaks in flame ;
在哪里 圣 亮度 休息 在 火焰 ;

圣光在火焰中迸发之处;

['reɪdiəns] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Radiance reflected in his eyes ,
辐射 反映 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪烁着光芒,

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] ['wɪspəd] [neɪm] .
And on his lips a whispered name .
和 在 他的 嘴唇 一个 低声说道 姓名 .

他唇间低语着一个名字。

[juːd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [tɔːk] ,
You'd think , to hear some people talk ,
你会 思考 , 到 听到 一些 人们 讲话 ,

听有些人这么说，你会觉得,

[ðæt] [lædz] [goʊ] [west] [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd] [kɜːrs] ,
That lads go West with sobs and curses ,
那 小伙子们 去 西方 和 啜泣 和 诅咒 ,

那些小伙子们哭着咒骂着向西走去。

[ænd; ənd] ['sʌlən] ['feɪsɪz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] ,
And sullen faces white as chalk ,
和 忧郁 面孔 白色的 作为 粉笔 ,

还有那张惨白如粉笔的阴沉脸,

['hæŋkərɪŋ] [fɔːr; fər] [riθs] [ænd; ənd] [tuːmz] [ænd; ənd] [hɜːrs] .
Hankering for wreaths and tombs and hearses .
渴望 为了 花圈 和 陵墓 和 灵车 .

渴望看到花圈、坟墓和灵车。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]
But they've been taught the way to do it
但 他们有 到过 教授 这 方式 到 做 它

但他们已经学会了如何去做。

[laɪk] ['krɪstʃən] ['soʊldʒərz] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ] [heɪst]
Like Christian soldiers ; not with haste
喜欢 基督教 士兵 ; 不是 和 匆忙

像基督徒士兵一样；不慌不忙

[ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] [grəunz] ; [bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
And shuddering groans ; but passing through it
和 颤抖 呻吟 ; 但 通过 通过 它

还有颤抖的呻吟；但穿过它

[wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['diːsnt] [teɪst] .
With due regard for decent taste .
和 到期的 看待 为了 体面的 品尝 .

尊重体面品味。

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪm'preʃ(ə)n]
EDITORIAL IMPRESSION
社论 印象

编辑印象

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] " [ɔːl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wel] ,
He seemed so certain " all was going well ,
他 似乎 所以 肯定 " 全部 曾是 去 出色地 ,

他似乎非常肯定"一切都很顺利",

" [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [taɪm] ['hiːd][hæd; həd]
" As he discussed the glorious time he'd had
" 作为 他 讨论 这 辉煌 时间 他会 有

“当他谈起他曾经拥有的美好时光时……”

[waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .
While visiting the trenches .
尽管 访问 这 战壕 .

参观战壕时。

" [wʌn][kæn; kən] [tel]
" One can tell
" 一 能 告诉

“一眼就能看出来

[juːv] ['gæðərd] [bɪg] [im'preʃəns] !
You've gathered big impressions !
你已经 聚集 大的 印象 !

你已经积累了丰富的经验!

" [grɪnd] [ðə; ði] [læd]
" grinned the lad
" 咧嘴一笑 这 小伙子

“小伙子咧嘴一笑,”那人说道。

['huːd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [bæk]
Who'd been severely wounded in the back
谁会 到过 严重 受伤 在 这 后退

背部受了重伤的人

[ɪn][sʌm; səm] [waɪpt] - [aʊt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ə'tæk] .
In some wiped - out impossible Attack .
在 一些 擦拭 - 出去 不可能的 攻击 .

在某些彻底失败的攻击中。

" [im'preʃəns] ?
" Impressions ?
" 印象 ?

印象?

[jes] , [moʊst]['vɪvɪd] !
Yes , most vivid !
是的 , 最多 生动 !

是的，非常生动!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ]
I am writing
我 是 写作

我在写信

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [kɔːld] ['jʊrəp] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] ,
A little book called Europe on the Rack ,
一个 小的 书 称为 欧洲 在 这 架子 ,

一本名为《欧洲的刑场》的小册子

[beɪst] [ɑːn] [noʊts] [meɪd] [waɪl] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
Based on notes made while witnessing the fighting .
基于 在 笔记 制成 尽管 见证 这 斗争 .

根据目睹战斗时所做的笔记。

[aɪ][hoʊp] [aɪv] [kɔːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [laɪn] , -
I hope I've caught the feeling of ' the Line , '
我 希望 我已经 捕捉 这 感觉 的 - 这 线 , -

我希望我已经领会了“那条线”的含义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] .

And	the	amazing	spirit	of	the	troops	.
和	这	惊人的	精神	的	这	军队	.

还有官兵们令人惊叹的精神。

[baɪ][dʒoʊv] , [ðoʊz] ['flaɪɪŋ] - [tʃæps] [ʌv; əv]['aʊərz][ɑːr; ər] [faɪn] !

By	Jove	,	those	flying	-	chaps	of	ours	are	fine	!
经过	朱庇特	,	那些	飞行	-	小伙子们	的	我们的	是	美好的	!

天哪，我们那些飞行小伙子们都没事!

[aɪ] [wɑːtʃt] [wʌn] ['derɪŋ] ['begər] ['luːpɪŋ] ['luːps] ,

I	watched	one	daring	beggar	looping	loops	,
我	观看	一	大胆	乞丐	循环	循环	,

我看到一个胆大的乞丐在原地打转，

[sɔːrɪŋ] [ænd; ənd]['daɪvɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] .

Soaring	and	diving	like	some	bird	of	prey	.
翱翔	和	潜水	喜欢	一些	鸟	的	猎物	.

像猛禽一样翱翔俯冲。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aɪ] [felt] [ðæt] ['splendər] [ʃaɪn]

And	through	it	all	I	felt	that	splendour	shine
和	通过	它	全部	我	毛毡	那	辉煌	闪耀

在这一切之中，我感受到了那耀眼的光辉。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es][wɪn] .

Which	makes	us	win	.
哪个	制作	我们	赢	.

这让我们赢了。

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [sipt] [hɪz; ɪz][waɪn] .

"	The	soldier	sipped	his	wine	.
"	这	士兵	啜饮	他的	葡萄酒	.

士兵抿了一口酒。

" [ɑː] , [jes] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [pres] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði] [wei] !

"	Ah	,	yes	,	but	it's	the	Press	that	leads	the	way	!
"	啊	,	是的	,	但	它是	这	按	那	线索	这	方式	!

"啊，是的，但正是媒体引领了潮流！"

" [faɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ]

"	FIGHT	TO	A	FINISH
"	斗争	到	一个	结束

战斗到最后一刻

[ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [bæk] .

The	boys	came	back	.
这	男孩们	来了	后退	.

男孩们回来了。

['bændz] [pleɪd] [ænd; ənd][flægz][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ,

Bands	played	and	flags	were	flying	,
乐队	玩	和	旗帜	是	飞行	,

乐队演奏，旗帜飘扬。

[ænd; ənd] ['jeloʊ] - ['prɛsmən] [θrɔŋd] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [striːt]

And	Yellow	-	Pressmen	thronged	the	sunlit	street
和	黄色的	-	新闻记者	熙熙攘攘	这	阳光照射	街道

阳光照耀下的街道上挤满了报童。

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['huːd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] ,

To	cheer	the	soldiers	who'd	refrained	from	dying	,
到	欢呼	这	士兵	谁会	克制	从	垂死	,

为了鼓励那些没有牺牲的士兵，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fiːt] .

And	hear	the	music	of	returning	feet	.
和	听到	这	音乐	的	返回	脚	.

聆听归来的脚步声。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θrilz] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] [wɔːr][hæz; həz] [brɔːt] ,

"	Of	all	the	thrills	and	ardours	War	has	brought	,
"	的	全部	这	刺激	和	热情	战争	有	带来	,

“战争带来的所有刺激和激情中，

[ðɪs] ['moʊmənt][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] .

This	moment	is	the	finest	.
这	片刻	是	这	最好的	.

这一刻最美好。

" ([soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] .)

"	(	So	they	thought	.	)
"	(	所以	他们	想法	.	)

（他们是这么想的。）

['snæpɪŋ] [ðer; ðər] ['beɪənɪts] [ɑːn][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði][mɑːb] ,

Snapping	their	bayonets	on	to	charge	the	mob	,
咔嗒声	他们的	刺刀	在	到	收费	这	暴民	,

他们扣上刺刀，向暴徒发起冲锋。

[grɪm] [ˌfjuːzə'lɪr] [broʊk] [ræŋks][wɪð; wɪθ][glɪnt][ʌv; əv] [stiːl] .

Grim	Fusiliers	broke	ranks	with	glint	of	steel	.
严峻	燧发枪兵	打破	排名	和	闪烁	的	钢	.

冷酷的步兵们带着钢铁的光芒冲破了队伍。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʊʃi] [dʒɑːb] .

At	last	the	boys	had	found	a	cushy	job	.
在	最后的	这	男孩们	有	成立	一个	舒适的	工作	.

男孩们终于找到了一份轻松的工作。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['prɛsmən] [grʌnt] [ænd; ənd] [skwiːl] ;

I	heard	the	Yellow	-	Pressmen	grunt	and	squeal	;
我	听到	这	黄色的	-	新闻记者	咕哝	和	尖叫	;

我听到黄页报童们发出咕哝声和尖叫声；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['trʌsti] ['bɔməz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went]

And	with	my	trusty	bombers	turned	and	went
和	和	我的	可靠	轰炸机	转向	和	去

于是，我那可靠的轰炸机转身就飞了。

[tuː; tə] [klɪr] [ðoʊz] ['dʒʌŋkərz][aʊt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

To	clear	those	Junkers	out	of	Parliament	.
到	清除	那些	容克斯	出去	的	议会	.

把那些容克汽车人赶出议会。

[ə'trɔsitiz]

ATROCITIES
暴行

暴行

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn][jʊr; jər] ['drʌŋkən] - [boʊstɪŋ] [muːd] ,

You	told	me	,	in	your	drunken	-	boasting	mood	,
你	讲述	我	,	在	你的	醉	-	吹嘘	情绪	,

你醉酒后吹嘘时告诉我：

[haʊ] [wʌns][juː; jʊ] ['bʊtʃɚd] ['prizənəz] .

How	once	you	butchered	prisoners	.
如何	一次	你	屠宰	囚犯	.

你曾经如何屠杀囚犯。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] !
That **was** **good** **!**
那 曾是 好的 !

太棒了!

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [felt] [noʊ] ['pɪti] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd]
I'm **sure** **you** **felt** **no** **pity** **while** **they** **stood**
我是 当然 你 毛毡 不 遗憾 尽管 他们 站立

我相信当他们站在那里时，你没有丝毫怜悯之心。

['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [kaʊd] [ænd; ənd] [skerd] , [æz; əz] ['prizənəz] [ʃʊd; ʃəd] .
Patient **and** **cowed** **and** **scared** **,** **as** **prisoners** **should** **.**
病人 和 胆怯 和 害怕的 , 作为 囚犯 应该 .

囚犯们应该有的耐心、怯懦和恐惧。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðem; ðəm] [ɪn] ?
How **did** **you** **do** **them** **in** **?**
如何 做过 你 做 他们 在 ?

你是怎么把它们弄进去的?

[kʌm] , [dəunt] [biː; bi] [ʃaɪ] :
Come **,** **don't** **be** **shy** **:**
来 , 不 是 害羞的 :

来吧，别害羞:

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] ['dʒɜːmənz] [daɪ] ,
You **know** **I** **love** **to** **hear** **how** **Germans** **die** **,**
你 知道 我 爱 到 听到 如何 德国人 死 ,

你知道我最喜欢听德国人是怎么死的,

[ˌdaʊn'sterz] [ɪn] [dʌg] - [aʊts] .
Downstairs **in** **dug** **-** **outs** **.**
楼下 在 挖 - 出局 .

楼下球员休息区。

" - !
" **Camerad** **!**
" - !

"卡梅拉德！"

" [ðeɪ] [kraɪ] ;
" **they** **cry** **;**
" 他们 哭 ;

他们哭喊着;

[ðen] [skwiːl] [laɪk] [stəuts] [wen] [bɑːmz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [flai] .
Then **squeal** **like** **stoats** **when** **bombs** **begin** **to** **fly** **.**
然后 尖叫 喜欢 白鼬 什么时候 炸弹 开始 到 飞 .

当炸弹开始飞过时，它们就会像鼬鼠一样尖叫。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ?
And **you** **?**
和 你 ?

你呢?

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
I **know** **your** **record** **.**
我 知道 你的 记录 .

我知道你的犯罪记录。

[juː; jʊ] [went] [sɪk]
You **went** **sick**
你 去 生病的

你生病了

[wen] ['ɔ:rdərz] [lʊkt] [ˌʌn'hoʊlsəm] : [ðen] , [wɪð; wɪθ] [trɪk]

When	orders	looked	unwholesome	:	then	,	with	trick
什么时候	订单	看起来	不健康的	:	然后	,	和	诡计

当订单看起来不健康时：然后，用诡计

[ænd; ənd][laɪ] , [ju:; jʊ]['wæŋgəld][hoʊm] .

And	lie	,	you	wangled	home	.
和	说谎	,	你	设法	家	.

你撒谎说，你偷偷溜回家了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

And	here	you	are	,
和	这里	你	是	,

你来了，

[stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] ['bu:zɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:r] .

Still	talking	big	and	boozing	in	a	bar	.
仍然	说	大的	和	酗酒	在	一个	酒吧	.

还在酒吧里吹牛吹牛，喝得烂醉。

[ðə; ði] ['fɑ:ðəz]

THE	FATHERS
这	父亲们

先贤们

[snʌg] [æt; ət][ðə; ði][klʌb] [tu:] ['fɑ:ðəz] [sæt] ,

Snug	at	the	club	two	fathers	sat	,
舒适	在	这	俱乐部	二	父亲们	卫星	,

两位父亲舒适地坐在俱乐部里，

[groʊs] , ['gɑ:g(ə)l] - [aɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃæt] .

Gross	,	goggle	-	eyed	,	and	full	of	chat	.
总的	,	护目镜	-	眼睛	,	和	满的	的	聊天	.

恶心、瞪大眼睛、喋喋不休。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] : " [maɪ] ['eldɪst] [læd]

One	of	them	said	:	"	My	eldest	lad
一	的	他们	说	:	"	我的	长子	小伙子

其中一人说："我的大儿子

[raɪts] ['tʃɪri] ['letərz] [frʌm; frəm]['bægdæd] .

Writes	cheery	letters	from	Bagdad	.
写	欢快的	信件	从	巴格达	.

他从巴格达写来欢快的信件。

[bʌt; bət] ['ɑ:rθɚz] ['getɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][fʌn]

But	Arthur's	getting	all	the	fun
但	亚瑟的	获得	全部	这	乐趣

但亚瑟却玩得很开心。

[æt; ət]['ærəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][naɪn] - [ɪntʃ] [gʌn] . "

At	Arras	with	his	nine	-	inch	gun	.	"
在	阿拉斯	和	他的	九	-	英寸	枪	.	"

在阿拉斯，他带着他的九英寸炮。

" [jes] , " [hwi:zd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðæts] [ðə; ði] [lʌk] !

"	Yes	,	"	wheezed	the	other	,	"	that's	the	luck	!
"	是的	,	"	喘息	这	其他	,	"	那就是	这	运气	!

"是啊，"另一个人喘着气说，"这就是运气！"

[maɪ] ['bɔɪz] [kwaɪt]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [stʌk]

My	boy's	quite	broken	-	hearted	,	stuck
我的	男孩们	相当	破碎的	-	心地	,	卡住

我儿子很伤心，不知所措。

[ɪn] ['ɪŋgləɴd] ['treɪnɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [jɪr] .
In England training all this year .
在 英格兰 训练 全部 这 年 .

今年一直在英格兰训练。

[stɪl] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [wi:; wi] [hɪr] ,
Still , if there's truth in what we hear ,
仍然 , 如果 有 真相 在 什么 我们 听到 ,

然而，如果我们听到的消息属实，

[ðə; ði] [hʌnz] [ɪn'tend] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]
The Huns intend to ask for more
这 匈奴人 打算 到 问 为了 更多的

匈奴人打算索要更多。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [boʊlt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [raɪn] .
Before they bolt across the Rhine .
前 他们 螺栓 穿过 这 莱茵河 .

在它们冲过莱茵河之前。

" [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['tɑ:dl] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] —
" I watched them toddle through the door —
" 我 观看 他们 蹒跚学步 通过 这 门 —

我看着他们蹒跚地走进门——

[ði:z] ['ɪmpətənt] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] .
These impotent old friends of mine .
这些 阳痿 老的 朋友们 的 矿 .

我这些无能的老朋友。

" ['blaitəz]
" BLIGHTERS
" 混蛋们

"BLIGHTERS"

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [kræmd] : [tɪr] [bɪ'jɑ:nd] [tɪr] [ðeɪ] [grɪn]
" The house is crammed : tier beyond tier they grin
" 这 房子 是 拥挤 : 层级 超过 层级 他们 咧嘴笑

房子里挤满了人：一层又一层，他们咧嘴笑着。

[ænd; ənd] ['kækl] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃoʊ] , [waɪl] [prænsɪŋ] [ræŋks]
And cackle at the Show , while prancing ranks
和 咯咯笑 在 这 展示 , 尽管 轻快地跳跃 排名

对着表演咯咯大笑，而队伍则昂首阔步。

[ʌv; əv] ['hɑ:rlət] [ʃrɪl] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [dɪn] ;
Of harlots shrill the chorus , drunk with din ;
的 妓女 尖锐 这 合唱 , 醉 和 din ;

合唱团高声唱着妓女的歌，醉在喧闹中；

" [wɪə(r)] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kaɪzər] [lʌvz] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [tæŋks] !
" We're sure the Kaiser loves the dear old Tanks !
" 是 当然 这 凯撒 爱 这 亲爱的 老的 坦克 !

"我们确信德皇喜欢这些可爱的老式坦克！"

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [tæŋk] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [stɔ:lz] ,
" I'd like to see a Tank come down the stalls ,
" ID 喜欢 到 看 一个 坦克 来 向下 这 摊位 ,

"我想看到一辆坦克驶入摊位，"

['lə:tʃiŋ] [tu:; tə] [ræg] - [taɪm] [tju:nz] , [ɔ:r] " [hoʊm] , [swi:t] [hoʊm] , " —
Lurching to rag - time tunes , or " Home , sweet Home , " —
跟跄跄 到 抹布 - 时间 曲调 , 或者 " 家 , 甜的 家 , " —

伴着拉格泰姆音乐或《甜蜜的家》的旋律蹒跚而行——

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [dʒoʊks][ɪn]['mjuːzɪk] - [hɔːlz]

And	there'd	be	no	more	jokes	in	Music	-	halls
和	那里	是	不	更多的	笑话	在	音乐	-	大厅

音乐厅里就不会再有笑话了。

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['rɪdl] [kɔːpsiz] [raʊnd] [bæ'poʊm] .

To	mock	the	riddled	corpses	round	Bapaume	.
到	嘲笑	这	布满谜团	尸体	圆形的	巴波姆	.

嘲笑巴波姆周围布满弹孔的尸体。

['glɔːri] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

GLORY	OF	WOMEN
荣耀	的	女性

女性的荣耀

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] [wen] [wɪə(r)] ['hɪroʊz] , [hoʊm] [ɑːn] [liːv] ,

You	love	us	when	we're	heroes	,	home	on	leave	,
你	爱	我们	什么时候	是	英雄	,	家	在	离开	,

当你看到我们像英雄一样回家休假时，你依然爱我们。

[ɔːr] ['wuːndɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['menʃənəbl] [pleɪs] .

Or	wounded	in	a	mentionable	place	.
或者	受伤	在	一个	值得一提	地方	.

或者在不该被提及的部位受伤。

[juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] [dekə'reiʃəns] ; [juː; jʊ] [bɪ'liːv]

You	worship	decorations	;	you	believe
你	崇拜	装饰	;	你	相信

你崇拜装饰品；你相信

[ðæt] ['ʃɪvəlri] [ri'diːmz] [ðə; ði] ['wɔrz] [dɪs'greɪs] .

That	chivalry	redeems	the	war's	disgrace	.
那	骑士精神	赎回	这	战争的	耻辱	.

这种骑士精神洗刷了战争带来的耻辱。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['ʃɛlz] .

You	make	us	shells	.
你	制作	我们	贝壳	.

你们把我们变成了空壳。

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

You	listen	with	delight	,
你	听	和	喜	,

你听得津津有味，

[baɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd]['deɪndʒər]['fɑːndli] [θrɪld] .

By	tales	of	dirt	and	danger	fondly	thrilled	.
经过	故事	的	污垢	和	危险	深情地	激动不已	.

那些充满泥泞和危险的故事，令人兴奋不已。

[juː; jʊ] [kraʊn] ['aʊər; ɑːr] ['dɪstənt] ['ɑːrdər] [waɪl] [wiː; wi] [faɪt] ,

You	crown	our	distant	ardours	while	we	fight	,
你	王冠	我们的	遥远	热情	尽管	我们	斗争	,

你为我们遥远的激情加冕，而我们却在战斗。

[ænd; ənd] [mɔːrn] ['aʊər; ɑːr] ['lɑːrld] ['memərɪz] [wen] [wɪə(r)] [kɪld] .

And	mourn	our	laurelled	memories	when	we're	killed	.
和	哀悼	我们的	桂冠	回忆	什么时候	是	被杀	.

当我们死去时，就让我们哀悼那些辉煌的回忆吧。

[juː; jʊ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [truːps] " [rɪ'taɪər]

You	can't	believe	that	British	troops	"	retire
你	不能	相信	那	英国	军队	"	退休

你简直不敢相信英国军队会"退役"。

" [wen] ['hɛlz] [læst] ['hɔ:rər] [breɪks] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] ,
" When hell's last horror breaks them , and they run ,
" 什么时候 地狱的 最后的 恐怖 休息 他们 , 和 他们 跑步 ,

“当地狱最后的恐怖击垮他们，他们逃跑时，

['træmplɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [kɔ:psiz] — [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [blʌd] .
Trampling the terrible corpses — blind with blood .
践踏 这 糟糕的 尸体 — 瞎的 和 血 .

践踏着惨不忍睹的尸体——鲜血染红了双眼。

[oʊ]['dʒɜ:rmən] ['mʌðər] ['dri:miŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
O German mother dreaming by the fire ,
哦 德语 母亲 做梦 经过 这 火 ,

哦，在炉火旁做梦的德国母亲，

[waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nɪtɪŋ] [sɑ:ks] [tu:; tə][send][jʊr; jər][sʌn]
While you are knitting socks to send your son
尽管 你 是 针织 袜子 到 发送 你的 儿子

当你在织袜子准备寄给你的儿子时

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['trɑ:dn] [di:pər] [ɪn][ðə; ði][mʌd] .
His face is trodden deeper in the mud .
他的 脸 是 践踏 更深 在 这 泥 .

他的脸陷进了更深的泥潭里。

[ðer; ðər] ['freɪlti]
THEIR FRAILTY
他们的 虚弱

它们的脆弱性

['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['blaɪti] [wu:nd] .
He's got a Blighty wound .
他是 得到 一个 英国 伤口 .

他受了英国的伤。

['hi:z] [seɪf] ; [ænd; ənd] [ðen]
He's safe ; and then
他是 安全的 ; 和 然后

他安全了；然后

['wɔrz] [faɪn] [ænd; ənd][boʊld][ænd; ənd] [braɪt] .
War's fine and bold and bright .
战争的 美好的 和 大胆的 和 明亮的 .

战争是美好、大胆、光明的。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən][fər'get][ðə; ði] [du:md] [ænd; ənd] ['prɪzənd] [men]
She can forget the doomed and prisoned men
她 能 忘记 这 注定失败 和 被监禁 男人

她可以忘记那些注定要死和被囚禁的男人们了。

[hu:] ['ægənaɪz][ænd; ənd] [faɪt] .
Who agonize and fight .
WHO 烦恼 和 斗争 .

痛苦挣扎，奋力抗争。

['hi:z] [bæk] [ɪn] [fræns] .
He's back in France .
他是 后退 在 法国 .

他回到法国了。

[ʃi:; ʃi] [ləʊðz] [ðə; ði] ['lɪstləs] [streɪn]
She loathes the listless strain
她 厌恶 这 蔫 拉紧

她厌恶这种无精打采的状态。

[ænd; ənd]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plaɪt] .

And	peril	of	his	plight	.
和	危险	的	他的	困境	.

以及他所处的困境的危险。

[bɪ'si:tʃɪŋ] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'gen] ,

Beseeching	Heaven	to	send	him	home	again	,
恳求	天堂	到	发送	他	家	再次	,

祈求上天让他回家，

[ʃi:; ʃi] [preɪz] [fɔ:r; fər] [pi:s] [i:tʃ] [naɪt] .

She	prays	for	peace	each	night	.
她	祈祷	为了	和平	每个	夜晚	.

她每晚都祈祷和平。

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] ; ['evriwer]

Husbands	and	sons	and	lovers	;	everywhere
丈夫们	和	儿子们	和	恋人	;	到处

丈夫、儿子和情人；到处都是。

[ðeɪ] [daɪ] ; [wɔ:r] [bli:dz] [ˌju: 'es] [waɪt] .

They	die	;	War	bleeds	us	white	.
他们	死	;	战争	出血	我们	白色的	.

他们死去；战争使我们血流成河。

['mʌðərz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['swi:tˌhɑ:ts] , — [ðeɪ] [dəunt] [ker]

Mothers	and	wives	and	sweethearts	,	—	they	don't	care
母亲们	和	妻子们	和	甜心们	,	—	他们	不	关心

母亲、妻子和爱人——她们不在乎

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] .

So	long	as	He's	all	right	.
所以	长的	作为	他是	全部	正确的	.

只要祂平安无事就好。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?

DOES	IT	MATTER	?
做	它	事情	?

这重要吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ? — ['lu:zɪŋ] [jʊr; jər] [legz] ? ...

Does	it	matter	?	—	losing	your	legs	?	...
做	它	事情	?	—	输	你的	腿	?	...

失去双腿重要吗? .....

[fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [kaɪnd] ,

For	people	will	always	be	kind	,
为了	人们	将要	总是	是	种类	,

人们总是善良的，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ʃoʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪnd]

And	you	need	not	show	that	you	mind
和	你	需要	不是	展示	那	你	头脑

你无需表现出你的意愿

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] [ɪn] ['æftər] ['fʊtbɔ:l]

When	the	others	come	in	after	football
什么时候	这	其他的	来	在	后	足球

足球比赛结束后，其他人进来的时候.....

[tu:; tə] ['gɑ:b(ə)l] [ðer; ðər] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [egz] .

To	gobble	their	muffins	and	eggs	.
到	咕噜	他们的	松饼	和	鸡蛋	.

狼吞虎咽地吃掉他们的松饼和鸡蛋。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? — ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [saɪt] ? ...

Does	it	matter	?	—	losing	your	sight	?	...
做	它	事情	?	—	输	你的	视线	?	...

失明重要吗？.....

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] ['splendɪd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blaɪnd] ;

There's	such	splendid	work	for	the	blind	;
有	这样的	灿烂	工作	为了	这	瞎的	;

盲人有很多很棒的工作机会；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kaɪnd] ,

And	people	will	always	be	kind	,
和	人们	将要	总是	是	种类	,

人们总是会善良的。

[æz; əz] [juː; jʊ] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [rɪ'membərɪŋ]

As	you	sit	on	the	terrace	remembering
作为	你	坐	在	这	阳台	记住

当你坐在露台上回忆往事

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

And	turning	your	face	to	the	light	.
和	转弯	你的	脸	到	这	光	.

并将脸转向光线。

[duː] [ðeɪ] ['mætər] ? — [ðoʊz] [driːmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪt] ? ...

Do	they	matter	?	—	those	dreams	from	the	pit	?	...
做	他们	事情	?	—	那些	梦境	从	这	坑	?	...

它们重要吗？——那些来自深渊的梦想？.....

[juː; jʊ] [kæn; kən] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fər'get] [ænd; ənd] [biː; bi] [glæd] ,

You	can	drink	and	forget	and	be	glad	,
你	能	喝	和	忘记	和	是	高兴的	,

你可以喝酒忘却烦恼，感到快乐。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [mæd] ;

And	people	won't	say	that	you're	mad	;
和	人们	惯于	说	那	你是	疯狂的	;

人们不会说你疯了；

[fɔːr; fər] [ðeɪl] [noʊ] [ðæt] [juːv] [fɔːt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kʌntri] ,

For	they'll	know	that	you've	fought	for	your	country	,
为了	他们会	知道	那	你已经	战斗	为了	你的	国家	,

因为他们会知道你曾为你的国家而战，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wɪl] ['wɜːri] [ə; eɪ] [bɪt] .

And	no	one	will	worry	a	bit	.
和	不	一	将要	担心	一个	少量	.

而且没有人会担心。

[sə'vaɪvəz]

SURVIVORS

幸存者

幸存者

[noʊ] [daʊt] [ðeɪl] [suːn] [get] [wel] ; [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [streɪn]

No	doubt	they'll	soon	get	well	;	the	shock	and	strain
不	怀疑	他们会	很快	得到	出色地	;	这	震惊	和	拉紧

毫无疑问，他们很快就会康复；惊吓和压力都会消退。

[hæv; həv] [kɔːzd] [ðer; ðər] ['stæmərɪŋ] , [ˌdɪskə'nektɪd] [tɔːk] .

Have	caused	their	stammering	,	disconnected	talk	.
有	导致	他们的	结巴	,	断开连接	讲话	.

导致他们说话结结巴巴、语无伦次。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeə(r)] " ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [ə'gen] , " —
Of course they're " longing to go out again , " —
的 课程 它们是 " 渴望 到 去 出去 再次 , " —

他们当然"渴望再次外出"——

[ðiːz] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][oʊld] , [skerd] ['feɪsɪz] , ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ,
These boys with old , scared faces , learning to walk ,
这些 男孩们 和 老的 , 害怕的 面孔 , 学习 到 走 ,

这些面容苍老、饱经风霜的男孩们，正在学习走路。

[ðeɪl] [suːn] [fər'get][ðer; ðər] ['hɔːntɪd] [naɪts] ; [ðer; ðər] [kaʊd]
They'll soon forget their haunted nights ; their cowed
他们会 很快 忘记 他们的 闹鬼的 夜晚 ; 他们的 胆怯

他们很快就会忘记那些噩梦般的夜晚；他们胆怯的

[səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː]['goʊsts][ʌv; əv] [frendz] [huː] [daɪd] , —
Subjection to the ghosts of friends who died , —
隶属 到 这 鬼魂 的 朋友们 WHO 死亡 , —

屈服于已故朋友的亡灵——

[ðer; ðər] [driːmz] [ðæt] [drɪp][wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] ; [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [praʊd]
Their dreams that drip with murder ; and they'll be proud
他们的 梦境 那 滴 和 谋杀 ; 和 他们会 是 自豪的

他们做梦都梦见谋杀；他们会为此感到自豪。

[ʌv; əv] ['glɔːriəs] [wɔːr] [ðæt] [ʃætɚd] [ɔːl][ðer; ðər][praɪd] ... .
Of glorious war that shatter'd all their pride ... .
的 辉煌 战争 那 破碎 全部 他们的 自豪 ... .

那场光荣的战争粉碎了他们所有的骄傲.....

[men] [huː] [went] [aʊt][tuː; tə]['bæt(ə)l] , [grɪm][ænd; ənd][glæd] ;
Men who went out to battle , grim and glad ;
男人 WHO 去 出去 到 战斗 , 严峻 和 高兴的 ;

那些面容严肃、充满干劲地奔赴战场的人们；

['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ] , ['broʊkən][ænd; ənd][mæd] .
Children , with eyes that hate you , broken and mad .
孩子们 , 和 眼睛 那 恨 你 , 破碎的 和 疯狂的 .

孩子们，眼神充满仇恨，破碎而愤怒。

[ˌkreɪg'lɑːkˌhɑːrt] , ['ɔkt] . - .
CRAIGLOCKHART , Oct . 1917 .
克雷格·洛克哈特 , 十月 . - .

克雷格洛克哈特，1917 年 10 月。

[dʒɔɪ] - ['belz]
JOY - BELLS
喜悦 - 铃铛

欢乐铃铛

[rɪŋ] [jʊr; jər] [swiːt] ['belz] ; [bʌt; bət][let][ðem; ðəm][biː; bi] ['fɛə'welz]
Ring your sweet bells ; but let them be farewells
戒指 你的 甜的 铃铛 ; 但 让 他们 是 告别

摇响你甜美的铃铛吧；但愿那是告别。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [griːn] - - ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː][pæst]
To the green - vista'd gladness of the past
到 这 绿色的 - - 欢乐 的 这 过去的

回到过去那片绿意盎然的喜悦之中

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['soʊldʒərz] ; [swɪŋ] [jʊr; jər] ['belz]
That changed us into soldiers ; swing your bells
那 已更改 我们 进入 士兵 ; 摇摆 你的 铃铛

那让我们变成了战士；摇动你们的铃铛

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [tʃaɪm] ; [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][læst] .

To	a	joyful	chime	;	but	let	it	be	the	last	.
到	一个	快乐	钟声	;	但	让	它	是	这	最后的	.

奏响欢快的钟声；但愿这是最后一次。

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['met(ə)l][ɪn]['wɪndi] ['belfriz] [hʌŋ]

What	means	this	metal	in	windy	belfries	hung
什么	方法	这	金属	在	刮风	钟楼	悬挂

这座悬挂在风吹日晒的钟楼里的金属意味着什么?

[wen] ['gʌnz][ɑːr; ər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [niːd] ?

When	guns	are	all	our	need	?
什么时候	枪支	是	全部	我们的	需要	?

当枪支成为我们唯一的需要时?

[dɪ'zɑːlv] [ðiːz] ['belz]

Dissolve	these	bells
溶解	这些	铃铛

溶解这些钟

[huːz] [toʊnz][ɑːr; ər] [tjʊnd] [fɔːr; fər] [piːs] : [wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l] [tʌŋ]

Whose	tones	are	tuned	for	peace	:	with	martial	tongue
谁	音调	是	调谐	为了	和平	:	和	武术	舌头

他们的语调是和平的：却带着好战的口吻

[let] [ðem; ðəm][kraɪ] [duːm] [ænd; ənd][stɔːrm][ðə; ði][sʌn][wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] .

Let	them	cry	doom	and	storm	the	sun	with	shells	.
让	他们	哭	厄运	和	风暴	这	太阳	和	贝壳	.

让他们哀嚎末日，用炮弹轰炸太阳吧。

['belz] [ɑːr; ər][laɪk] [fɪrs] - [b'raʊd] ['prelits] [huː] [prə'kleɪm]

Bells	are	like	fierce	-	browed	prelates	who	proclaim
钟声	是	喜欢	凶猛的	-	眉毛	主教们	WHO	宣布

钟声就像眉宇间充满威严的教士，他们宣告

[ðæt] " [ɪf] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [rɪ'tɜːrnd] ['hiːd] [faɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] .

That	"	if	our	Lord	returned	He'd	fight	for	us	.
那	"	如果	我们的	主	返回	他会	斗争	为了	我们	.

“如果我们的主回来，他会为我们而战。”

" [soʊ][let]['aʊər; ɑːr]['belz][ænd; ənd] ['bɪʃəp] [duː][ðə; ði] [seɪm] ,

"	So	let	our	bells	and	bishops	do	the	same	,
"	所以	让	我们的	铃铛	和	主教们	做	这	相同的	,

“那么，就让我们的钟声和主教们也这样做吧。”

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtər] - [bʌs] .

Shoulder	to	shoulder	with	the	motor	-	bus	.
肩膀	到	肩膀	和	这	发动机	-	公共汽车	.

与公共汽车并排而行。

[ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

ARMS	AND	THE	MAN
武器	和	这	男人

武器与人

[jʌŋ] ['kriːsəs] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][kɔːl]

Young	Croesus	went	to	pay	his	call
年轻的	克罗伊索斯	去	到	支付	他的	称呼

年轻的克罗伊索斯去拜访了他

[ɑːn]['kɜːrn(ə)l] ['sɔːboʊnz] , ['kækstən] [hɔːl] :

On	Colonel	Sawbones	,	Caxton	Hall	:
在	上校	骨科医生	,	卡克斯顿	大厅	:

关于《锯骨上校》，卡克斯顿·霍尔：

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] [hiːld] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] ,

And	,	though	his	wound	was	healed	and	mended	,
和	,	尽管	他的	伤口	曾是	已治愈	和	已修复	,

虽然他的伤口已经愈合，

[hiː; hi] [hoʊpt] ['hiːd] [get] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɪk'stendɪd] .

He	hoped	he'd	get	his	leave	extended	.
他	希望	他会	得到	他的	离开	扩展	.

他希望自己的假期能够延长。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ber] .

The	waiting	-	room	was	dark	and	bare	.
这	等待	-	房间	曾是	黑暗的	和	裸	.

候诊室昏暗空旷。

[hiː; hi] [aɪd] [ə; eɪ] [niːt] - [freɪmd] ['noʊtɪs] [ðer; ðər]

He	eyed	a	neat	-	framed	notice	there
他	眼睛	一个	整洁的	-	框	注意	那里

他瞥了一眼那里的一则装裱整齐的告示。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [hʌŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Above	the	fireplace	hung	to	show
多于	这	壁炉	悬挂	到	展示

壁炉上方悬挂着，用来展示

[dɪs'eɪbld] ['hɪroʊz] [wer] [tuː; tə] [goʊ]

Disabled	heroes	where	to	go
已禁用	英雄	在哪里	到	去

残疾英雄们该何去何从

[fɔːr; fər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] ; [wɪð; wɪθ] [skeɪl] [ʌv; əv] [praɪs] ,

For	arms	and	legs	;	with	scale	of	price	,
为了	武器	和	腿	;	和	规模	的	价格	,

用于手臂和腿部；价格按比例计算，

[ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [əd'vaɪs]

And	words	of	dignified	advice
和	字	的	凝重	建议

以及一些充满尊严的建议

[haʊ] ['ɑːfəsərz] [kʊd; kəd] [get] [ðem; ðəm] [friː] .

How	officers	could	get	them	free	.
如何	警官	可以	得到	他们	自由的	.

警员如何才能让他们获释。

['elboʊ] [ɔːr] ['ʃoʊldər] , [hɪp] [ɔːr] [niː] , —

Elbow	or	shoulder	,	hip	or	knee	,	—
弯头	或者	肩膀	,	时髦的或者		膝盖	,	—

肘部或肩部，髋部或膝盖，——

[tuː] [ɑːrmz] , [tuː] [legz] , [ðoʊ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [lɔːst] ,

Two	arms	,	two	legs	,	though	all	were	lost	,
二	武器	,	二	腿	,	尽管	全部	是	丢失的	,

虽然失去了两条胳膊和两条腿，

[ðeid] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] [friː] [ʌv; əv] [kɔːst] .

They'd	be	restored	him	free	of	cost	.
他们会	是	恢复	他	自由的	的	成本	.

他们会免费帮他恢复健康。

[ðen] [ə; eɪ] [gɜːrl] - [gaɪd] [lʊkt] [ɪn] [tuː; tə] [seɪ] ,

Then	a	Girl	-	Guide	looked	in	to	say	,
然后	一个	女孩	-	指导	看起来	在	到	说	,

这时，一名女童军探头进来说道：

" [wɪl] ['kæptɪn] ['kri:səs] [kʌm] [ðɪs] [wei] ?
" **Will Captain Croesus come this way ?**
" 将要 队长 克罗伊索斯 来 这 方式 ?

“克罗伊索斯船长会来这边吗？”

" [wen] [aɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] ...
" **WHEN I'M AMONG A BLAZE OF LIGHTS ...**
" 什么时候 我是 之中 一个 火焰 的 灯 ...

“当我身处耀眼的灯光之中……”

[wen] [aɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] ,
When I'm among a blaze of lights ,
什么时候 我是 之中 一个 火焰 的 灯 ,

当我身处灯火辉煌之中时，

[wɪð; wɪθ] ['tɔ:dri] ['mju:zɪk][ænd; ənd][sɪ'gɑ:rz]
With tawdry music and cigars
和 庸俗的 音乐 和 雪茄

伴随着低俗的音乐和雪茄

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['dɔ:dlɪŋ] [θru:] [di'laits] ,
And women dawdling through delights ,
和 女性 磨蹭 通过 美味 ,

而女人们则在享乐中消磨时光，

[ænd; ənd]['ɑ:fəsərz][æt; ət] ['kɑ:kteɪl] [ba:z] , —
And officers at cocktail bars , —
和 警官 在 鸡尾酒 酒吧 , —

还有在鸡尾酒吧工作的警官们——

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [naɪts]
Sometimes I think of garden nights
有时 我 思考 的 花园 夜晚

有时我会想起花园之夜

[ænd; ənd][elm] [tri:z] ['nɑ:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] .
And elm trees nodding at the stars .
和 榆树 树木 点头 在 这 明星 .

榆树向着星空点头。

[aɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['faɪərˌlɪt] [ru:m]
I dream of a small firelit room
我 梦 的 一个 小的 篝火 房间

我梦见一间燃着壁炉的小房间

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['kændlz] ['bɜ:rnɪŋ] [streɪt] ,
With yellow candles burning straight ,
和 黄色的 蜡烛 燃烧 直的 ,

黄色蜡烛笔直燃烧，

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ,
And glowing pictures in the gloom ,
和 发光 图片 在 这 愁云 ,

昏暗中闪闪发光的画面，

[ænd; ənd]['kaɪndli] [bʊks] [ðæt] [hoʊld][ˌem 'i:] [leɪt] .
And kindly books that hold me late .
和 亲切地 图书 那 抓住 我 晚的 .

还有那些让我熬夜也要读的好书。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ði:z] [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [θɪŋk]
Of things like these I love to think
的 事物 喜欢 这些 我 爱 到 思考

我喜欢思考这类事情。

[wen] [aɪ][kæn; kən]['nevər][bi:; bi][ə'loʊn] :
When I can never be alone :
什么时候 我 能 绝不 是 独自的 :

当我永远无法独处时:

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [sez] , " [ə'nʌðər] [drɪŋk] ? " —
Then some one says , " Another drink ? " —
然后 一些 一 说道 , " 其他 喝 ? " —

然后有人说:“再来一杯?”

[ænd; ənd][tɜ:rnz][maɪ] ['lɪvɪŋ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [stoʊn] .
And turns my living heart to stone .
和 转弯 我的 活的 心 到 石头 .

它将我鲜活的心变成了石头。

[ðə; ði] [kɪs]
THE KISS
这 吻

吻

[tu:; tə] [ði:z] [aɪ][tɜ:rn] , [ɪn] [ði:z] [aɪ] [trʌst] ;
To these I turn , in these I trust ;
到 这些 我 转动 , 在 这些 我 相信 ;

我转向他们，我信赖他们;

['brʌðər] [li:d] [ænd; ənd]['sɪstər] [sti:l] .
Brother Lead and Sister Steel .
兄弟 带领 和 姐姐 钢 .

铅兄和钢姐。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['paʊər] [aɪ] [meɪk] [ə'pi:l] ;
To his blind power I make appeal ;
到 他的 瞎的 力量 我 制作 上诉 ;

我向他那盲目的力量发出呼吁;

[aɪ] [gɑ:rd] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [kli:n] [frʌm; frəm] [rʌst] .
I guard her beauty clean from rust .
我 警卫 她 美丽 干净的 从 锈 .

我守护她的美丽，不让她生锈。

[hi:; hi] [spɪnz] [ænd; ənd] [bɜ:rn] [ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði] [er] ,
He spins and burns and loves the air ,
他 旋转 和 烧伤 和 爱 这 空气 ,

他旋转、燃烧，热爱空气。

[ænd; ənd] [splɪts] [ə; eɪ] [skʌl] [tu:; tə] [wɪn] [maɪ] [preɪz] ;
And splits a skull to win my praise ;
和 分裂 一个 颅骨 到 赢 我的 称赞 ;

为了赢得我的赞赏，他甚至不惜劈开头颅;

[bʌt; bət] [ʌp] [ðə; ði] ['noʊbli] [ma:tʃiŋ] [deɪz]
But up the nobly marching days
但 向上 这 高贵地 行军 天

但回到那些高贵的行军岁月

[ʃi:; ʃi] ['glitəz] ['neɪkɪd] , [koʊld] [ænd; ənd] [fer] .
She glitters naked , cold and fair .
她 闪光 裸 , 寒冷的 和 公平的 .

她赤裸着身子，闪闪发光，冷艳而美丽。

[swi:t] ['sɪstər] , [grænt] [jʊr; jər] ['soʊldʒər] [ðɪs] ;
Sweet Sister , grant your soldier this ;
甜的 姐姐 , 授予 你的 士兵 这 ;

亲爱的姐姐，请赐予你的士兵这个愿望;

[ðæt] [ɪn] [gʊd] ['fjʊri][hiː; hi] [meɪ] [fiːl]
That in good fury he may feel
那 在 好的 愤怒 他 可能 感觉

让他怒火中烧，感到

[ðə; ði]['bɑːdi] [wer] [hiː; hi][sets][hɪz; ɪz] [hiːl]
The body where he sets his heel
这 身体 在哪里 他 套 他的 脚跟

他脚跟落脚的那块身体

[kweɪl][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['daʊnwərd] [dɑːtɪŋ] [kɪs] .
Quail from your downward darting kiss .
鹌鹑 从 你的 向下 飞镖 吻 .

你那向下猛扑的吻让我惊恐万分。

[ðə; ði] ['tuːmstoʊn] - ['meɪkər]
THE TOMBSTONE - MAKER
这 墓碑 - 制造商

墓碑制造者

[hiː; hi] [prɪm] [hɪz; ɪz] [luːs] [red] [maʊθ] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed]
He primmed his loose red mouth , and leaned his head
他 已打底 他的 松动的 红色的 嘴 , 和 倾斜 他的 头

他抿了抿红的嘴唇，然后歪了歪头。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ['eɪndʒəlz] [brest] , [ænd; ənd] [sed] :
Against a sorrowing angel's breast , and said :
反对 一个 悲伤 天使的 胸部 , 和 说 :

对着一位悲伤天使的胸膛，说道：

" [juːd] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'riːvmənt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
" You'd think so much bereavement would have made
" 你会 思考 所以 很多 丧亲之痛 会 有 制成

“你会觉得如此多的丧亲之痛会让人……”

[ʌn'juːʒuəl][bɪg] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][maɪ] [treɪd] .
Unusual big demands upon my trade .
异常 大的 需求 之上 我的 贸易 .

我所从事的行业面临着异常高的要求。

[ðə; ði][wɔːr] [kʌmz] ['kruːəl][hɑːrd][ɑːn][sʌm; səm] [pʊr] [foʊk] —
The War comes cruel hard on some poor folk —
这 战争 来 残忍的 难的 在 一些 贫穷的 民间 —

战争对一些穷人来说是残酷的——

[ən'les] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['stɑːps] [aɪl] [suːn] [biː; bi] [broʊk] .
Unless the fighting stops I'll soon be broke .
除非 这 斗争 停止 患病的 很快 是 打破 .

如果战斗不停止，我很快就会破产。

" [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['semәteri] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] —
" He eyed the Cemetery across the road —
" 他 眼睛 这 公墓 穿过 这 路 —

他瞥了一眼马路对面的公墓——

" [ðeəz; ðəz] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [aʊt] [ə'brɔːd] , [ðɪs] [waɪl] ,
" There's scores of bodies out abroad , this while ,
" 有 得分 的 身体 出去 国外 , 这 尽管 ,

“目前，海外有大量尸体，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [raɪts] ; [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊd]
That should be here by rights ; they little know'd
那 应该 是 这里 经过 权利 ; 他们 小的 知道

这本来就应该在这里；他们却一无所知。

[haʊ] [ðeid] [get] ['berid] [ɪn] [sʌtʃ] ['retʃɪd] [staɪl] .
How they'd get buried in such wretched style .
如何 他们会 得到 埋葬 在 这样的 可怜 风格 .

他们竟会落得如此凄惨的下场。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [grɪn] ,
" I told him , with a sympathetic grin ,
" 我 讲述 他 , 和 一个 交感神经 咧嘴笑 ,

我带着同情的微笑告诉他:

[ðæt] ['dʒɜ:mənz] [bɔɪl] [ded] ['soʊldʒərz] [daʊn] [fɔ:r; fər][fæt] ;
That Germans boil dead soldiers down for fat ;
那 德国人 熬 死的 士兵 向下 为了 胖的 ;

德国人把阵亡士兵的尸体熬成脂肪;

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] .
And he was horrified .
和 他 曾是 惊恐万分 .

他感到非常震惊。

" [wʌt] ['ʃeɪmfl] [sɪn] !
" What shameful sin !
" 什么 可耻 罪 !

"多么可耻的罪行!"

[oʊ][sɜ:r] , [ðæt] ['krɪstʃən] [men] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] !
O sir , that Christian men should come to that !
哦 先生 , 那 基督教 男人 应该 来 到 那 !

哦，先生，基督徒竟然会沦落到这种地步!

" [ðə; ði] [wʌn] - [legd] [mæn]
" THE ONE - LEGGED MAN
" 这 一 - 腿 男人

《独腿人》

[prɔpt] [ɑ:n][ə; eɪ] [stɪk] [hi:; hi] [vju:d] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] ['wi:ld] ;
Propped on a stick he viewed the August weald ;
支撑 在 一个 戳 他 已查看 这 八月 威尔德 ;

他倚着一根棍子，眺望着八月的林地;

[skwɑ:t] ['ɔ:rtʃərd] [tri:z] [ænd; ənd] [oʊst] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [kaʊl] ;
Squat orchard trees and oasts with painted cowls ;
蹲 果园 树木 和 烤面包 和 绘 兜帽 ;

矮胖的果树和带有彩绘罩的烘房;

[ə; eɪ] ['hoʊmli] , ['tæŋg(ə)ld] [hedʒ] , [ə; eɪ][kɔ:rn] - [stʊk] [fi:ld] ,
A homely , tangled hedge , a corn - stooked field ,
一个 家常的 , 纠缠不清 对冲 , 一个 玉米 - 堆放 场地 ,

一片朴素杂乱的树篱，一片堆满玉米的田地，

[wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bɑ:kiŋ] [dɔ:gz][ænd; ənd]['fɑ:rmjɑ:rd] [faʊlz] .
With sound of barking dogs and farmyard fowls .
和 声音 的 叫声 狗 和 农场 家禽 .

伴随着狗吠声和家禽的啼叫声。

[ænd; ənd]['hi:d] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r]
And he'd come home again to find it more
和 他会 来 家 再次 到 寻找 它 更多的

他回家后发现情况更加糟糕。

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] .
Desirable than ever it was before .
理想 比 曾经 它 曾是 前 .

比以往任何时候都更受欢迎。

[haʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði][spæn]

How	right	it	seemed	that	he	should	reach	the	span
如何	正确的	它	似乎	那	他	应该	抵达	这	跨度

他到达终点似乎真是恰如其分。

[ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['jɪrz] [ə'laʊd] [tuː; tə][mæn] !

Of	comfortable	years	allowed	to	man	!
的	舒服的	年	允许	到	男人	!

人类被允许拥有多么舒适的岁月啊!

['splendɪd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ][waɪf] ,

Splendid	to	eat	and	sleep	and	choose	a	wife	,
灿烂	到	吃	和	睡觉	和	选择	一个	妻子	,

吃喝玩乐，选老婆，真是太棒了!

[seɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][laɪf] .

Safe	with	his	wound	,	a	citizen	of	life	.
安全的	和	他的	伤口	,	一个	公民	的	生活	.

伤势痊愈，他已重返人世。

[hiː; hi] ['hɔbəld] ['blaɪðli] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

He	hobbled	blithely	through	the	garden	gate	,
他	跛行	兴高采烈地	通过	这	花园	门	,

他一瘸一拐地轻快地穿过花园大门，

[ænd; ənd] [θɔːt] ; " [θæŋk] [gɑːd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['æmpjuteɪt] !

And	thought	;	"	Thank	God	they	had	to	amputate	!
和	想法	;	"	感谢	上帝	他们	有	到	截肢	!

我心想："谢天谢地，他们不得不截肢！"

" [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz]

"	RETURN	OF	THE	HEROES
"	返回	的	这	英雄

英雄归来

[ə; eɪ]['leɪdi] ['wɑːtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

A	lady	watches	from	the	crowd	,
一个	女士	手表	从	这	人群	,

人群中一位女士正在观看。

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] [praʊd] .

Enthusiastic	,	flushed	,	and	proud	.
热情的	,	酡	,	和	自豪的	.

热情洋溢，面色红润，充满自豪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西格弗里德·萨松的战争诗(The War Poems of Siegfried Sassoon)

" [oʊ] ! [ðeəz; ðəz][sɜːr] ['henri] - !
" Oh ! there's Sir Henry Dudster !
" 哦 ! 有 先生 亨利 - !

"哦！那是亨利·达德斯特爵士！"

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['splendɪd] ['liːdər] !
Such a splendid leader !
这样的 一个 灿烂 领导者 !

多么杰出的领导者!

[haʊ] [pliːzd] [hiː; hi] [lʊks] !
How pleased he looks !
如何 高兴 他 看起来 !

他看起来好高兴啊!

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['rɪbənz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] !
What rows of ribbons on his tunic !
什么 行 的 丝带 在 他的 束腰外衣 !

他束腰外衣上的丝带真多啊!

[sʌtʃ] ['dɪgnəti] ... .
Such dignity ... .
这样的 尊严 ... .

如此尊严.....

[sə'luːtɪŋ] ... .
Saluting ... .
敬礼 ... .

敬礼.....

([weɪv] [jʊr; jər][flæg] ... [naʊ] , ['friːdə] !) ...
(Wave your flag ... now , Freda !) ...
(海浪 你的 旗帜 ... 现在 , 弗雷达 !) ...

（弗雷达，现在就挥舞你的旗帜吧！）

[jes] , [dɪr] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['prʌʃən] ['dʒen(ə)rəl][wʌns] , — [æt; ət]['mjuːnɪk] .
Yes , dear , I saw a Prussian General once , — at Munich .
是的 , 亲爱的 , 我 锯 一个 普鲁士 一般的 一次 , — 在 慕尼黑 .

是的，亲爱的，我曾经在慕尼黑见过一位普鲁士将军。

" [hɪəz] [ðə; ði][nekst] ['kærɪdʒ] ! ...
" Here's the next carriage ! ...
" 这里是 这 下一个 运输 ! ...

"下一节车厢来了！.....

[dʒæk][wʌz; wəz][wʌns][ɪn] - [kɔːr] ;
Jack was once in Leggit's Corps ;
杰克 曾是 一次 在 - 兵团 ;

杰克曾是莱吉特军团的一员;

[ðæts] [hɪm; ɪm] ! ...
That's him ! ...
那就是 他 ! ...

就是他!

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [staʊt] [wʌn][ɪz][sɜːr] ['gɑːdfri] - .

I	think	the	stout	one	is	Sir	Godfrey	Stoomer	.
我	思考	这	肥硕	一	是	先生	戈弗雷	-	.

我认为身材魁梧的那位是戈弗雷·斯图默爵士。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [sæd][tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [kɑːnt][wɪn] ['eni] [mɔːr]

They	must	feel	sad	to	know	they	can't	win	any	more
他们	必须	感觉	伤心	到	知道	他们	不能	赢	任何	更多的

得知自己再也无法赢得比赛，他们一定感到很伤心。

[greɪt] ['viktəriz] ! ... [ɑːnt] [ðeɪ] ['glɔːriəs] [men] ? ... [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hjuːmər] !

Great	victories	!	...	Aren't	they	glorious	men	?	...	so	full	of	humour	!
伟大的	胜利	!	...	不是	他们	辉煌	男人	?	...	所以	满的	的	幽默	!

伟大的胜利！……他们真是了不起的人啊！……太有幽默感了！

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

"	III
"	三、

三

[twelv] [mʌnθs] ['æftər]

TWELVE	MONTHS	AFTER
十二	几个月	后

十二个月后

[həˈloʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好！

[hɪəz] [maɪ] [pləˈtuːn] , [ðə; ði][lɑːt][aɪ][hæd; həd][læst] [jɪr] .

here's	my	platoon	,	the	lot	I	had	last	year	.
这里是	我的	排	,	这	很多	我	有	最后的	年	.

这是我的排，就是我去年带的那批人。

" [ðə; ði] - [biː; bi]['oʊvər] [suːn] . "

"	The	War'll	be	over	soon	.	"
"	这	-	是	超过	很快	.	"

"战争很快就会结束。"

" [wʌt] - ['oʊps] ? "

"	What	'	opes	?	"
"	什么	-	操作	?	"

"什么情况？"

" [noʊ] ['blʌdi] [fɪr] !

"	No	bloody	fear	!
"	不	血腥	害怕	!

"一点也不害怕！"

" [ðen] , " ['nʌmbər] ['sev(ə)n] , - [ʃʌn] !

"	Then	,	"	Number	Seven	,	'	shun	!
"	然后	,	"	数字	七	,	-	回避	!

然后，"七号，'shun！

[ɔːl] ['prez(ə)nt][ænd; ənd] [kə'rekt] .

All	present	and	correct	.
全部	展示	和	正确的	.

全部齐全且正确。

" [ðeə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] .

"	They're	standing	in	the	sun	,	impassive	and	erect	.
"	它们是	常设	在	这	太阳	,	冷漠	和	直立	.

"他们站在阳光下，面无表情，笔直挺拔。"

[jʌŋ] ['gɪbsən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grɪn] ; [ænd; ənd]['mɔ:rgən] , ['taɪərd][ænd; ənd] [waɪt] ;

Young	Gibson	with	his	grin	;	and	Morgan	,	tired	and	white	;
年轻的	吉布森	和	他的	咧嘴笑	;	和	摩根	,	疲劳的	和	白色的	;

年轻的吉布森咧嘴笑着；而摩根则疲惫不堪，脸色苍白；

['dʒɔ:rdn] , [hu:z] [aʊt][tu:; tə][wɪn][ə; eɪ][di:] . [si:] . [em] . [sʌm; səm] [naɪt] :

Jordan	,	who's	out	to	win	a	D	.	C	.	M	.	some	night	:
约旦	,	谁是	出去	到	赢	一个	D	.	C	.	M	.	一些	夜晚	:

乔丹，他渴望在某个夜晚赢得DCM奖杯：

[ænd; ənd] [hju:z] [ðæts] [ki:n] [ɑ:n]['waɪərɪŋ] ; [ænd; ənd]['deɪvi:z] (- -) ,

And	Hughes	that's	keen	on	wiring	;	and	Davies	(	'	79	)	,
和	休斯	那就是	敏锐的	在	接线	;	和	戴维斯	(	-	-	)	,

还有热衷于布线的休斯；以及戴维斯（79届），

[hu:] ['ɔ:lweɪz][mʌst; məst][bi:; bi]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [bɔ:ʃ] [frʌnt] [laɪn] .

Who	always	must	be	firing	at	the	Boche	front	line	.
WHO	总是	必须	是	射击	在	这	波切	正面	线	.

谁必须时刻向德军前线开火?

" [oʊld]['soʊldʒərz]['nevər][daɪ] ; [ðeɪ] ['sɪmpli]['faɪd][ə; eɪ] - [waɪ] !

"	Old	soldiers	never	die	;	they	simply	fide	a	-	why	!
"	老的	士兵	绝不	死	;	他们	简单地	真	一个	-	为什么	!

“老兵不死；他们只是相信——为什么!

" [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [læst] [sprɪŋ] ;

"	That's	what	they	used	to	sing	along	the	roads	last	spring	;
"	那就是	什么	他们	用过的	到	唱歌	沿着	这	道路	最后的	春天	;

“那是他们去年春天在路边常唱的歌；

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pʊʃ] [bɪ'gæn] ;

That's	what	they	used	to	say	before	the	push	began	;
那就是	什么	他们	用过的	到	说	前	这	推	开始	;

在推动行动开始之前，他们就是这么说的；

[ðæts] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] - [deɪ] , [nɑ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .

That's	where	they	are	to	-	day	,	knocked	over	to	a	man	.
那就是	在哪里	他们	是	到	-	天	,	敲门	超过	到	一个	男人	.

他们今天就落得这般下场，个个都倒下了。

[tu:; tə] ['eni] [ded] ['ɑ:fɪsər]

TO	ANY	DEAD	OFFICER
到	任何	死的	官

致所有阵亡警官

[wel] , [haʊ] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

Well	,	how	are	things	in	Heaven	?
出色地	,	如何	是	事物	在	天堂	?

天堂那边情况如何?

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [seɪ] ,

I	wish	you'd	say	,
我	希望	你会	说	,

我希望你会说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] .

Because	I'd	like	to	know	that	you're	all	right	.
因为	ID	喜欢	到	知道	那	你是	全部	正确的	.

因为我想知道你们是否一切安好。

[tel] [ˌem 'i:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌevər'læstɪŋ] [deɪ] ,

Tell	me	,	have	you	found	everlasting	day	,
告诉	我	,	有	你	成立	永恒	天	,

告诉我，你是否找到了永恒之日?

[ɔ:r] [bɪn] [sʌkt] [ɪn][baɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [naɪt] ?
Or been sucked in by everlasting night ?
或者 到过 真烂 在 经过 永恒 夜晚 ?

还是被永夜吞噬了?

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [jʊr; jər] [feɪs] [ʃoʊz] [pleɪn] ;
For when I shut my eyes your face shows plain ;
为了 什么时候 我 关闭 我的 眼睛 你的 脸 演出 清楚的 ;

当我闭上双眼，你的脸庞便清晰地浮现在眼前;

[aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [meɪk] [sʌm; səm] ['tʃɪri] [oʊld][rɪ'mɑ:rk] —
I hear you make some cheery old remark —
我 听到 你 制作 一些 欢快的 老的 评论 —

我听到你说了一些令人愉快的老话——

[aɪ][kæn; kən] [ˌri:'bɪld] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ][breɪn] ,
I can rebuild you in my brain ,
我 能 重建 你 在 我的 脑 ,

我可以在脑海中重塑你，

[ðoʊ] [ju:v] [gɔ:n] [aʊt] [pə'troʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
Though you've gone out patrolling in the dark .
尽管 你已经 已消失 出去 巡逻 在 这 黑暗的 .

虽然你曾在夜间外出巡逻。

[ju:; jʊ] [heitid] [tuə; tu:r][ʌv; əv] ['trentʃɪz] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [praʊd]
You hated tours of trenches ; you were proud
你 憎恨 旅游 的 战壕 ; 你 是 自豪的

你讨厌战壕巡视；你为此感到自豪

[ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [gʊd] ['jɪrz] [tu:; tə] [spend] ;
Of nothing more than having good years to spend ;
的 没有什么 更多的 比 拥有 好的 年 到 花费 ;

只求能拥有美好的时光去度过;

[lɔŋd] [tu:; tə] [get] [hoʊm] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kerləs] [kraʊd]
Longed to get home and join the careless crowd
渴望 到 得到 家 和 加入 这 粗心 人群

渴望回家，加入无忧无虑的人群。

[ʌv; əv] [tʃæps] [hu:] [wɜ:rk] [ɪn] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [frend] .
Of chaps who work in peace with Time for friend .
的 小伙子们 WHO 工作 在 和平 和 时间 为了 朋友 .

与朋友和平共处、共度时光的伙伴们。

[ðæts] [ɔ:l] [wɑ:ʃt] [aʊt] [naʊ] .
That's all washed out now .
那就是 全部 洗过 出去 现在 .

现在一切都被冲刷掉了。

[jʊə(r)] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['waɪər] :
You're beyond the wire :
你是 超过 这 金属丝 :

你已经错过了最佳时机:

[noʊ] ['ɜ:rθli] [tʃæns] [kæn; kən] [send] [ju:; jʊ] ['krɔ:lɪŋ] [bæk] ;
No earthly chance can send you crawling back ;
不 尘世的 机会 能 发送 你 爬行 后退 ;

任何世间奇迹都无法让你灰溜溜地退缩;

[ju:v] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] ['faɪər] —
You've finished with machine - gun fire —
你已经 完成的 和 机器 - 枪 火 —

你们已经结束了机枪扫射——

[nɑːkt] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [dʌd] - [ə'tæk] .

Knocked	over	in	a	hopeless	dud	-	attack	.
敲门	超过	在	一个	绝望	失败	-	攻击	.

在一次毫无希望的无力攻击中被击倒。

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juːd] [get] [dʌn] [ɪn] ,

Somehow	I	always	thought	you'd	get	done	in	,
不知何故	我	总是	想法	你会	得到	完毕	在	,

不知为何，我一直觉得你会被干掉，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['despərət] [kiːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] :

Because	you	were	so	desperate	keen	to	live	:
因为	你	是	所以	绝望的	敏锐的	到	居住	:

因为你太渴望活下去了:

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər][skɪn] ,

You	were	all	out	to	try	and	save	your	skin	,
你	是	全部	出去	到	尝试	和	节省	你的	皮肤	,

你们都只想保全自己。

[wel] ['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [gɪv] .

Well	knowing	how	much	the	world	had	got	to	give	.
出色地	会心	如何	很多	这	世界	有	得到	到	给	.

深知这个世界拥有多么丰富的资源。

[juː; jʊ][dʒoʊkt][æt; ət] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ðə; ði]['juːʒuəl] " [ʃɑːp] ,

You	joked	at	shells	and	talked	the	usual	"	shop	,
你	开玩笑	在	贝壳	和	谈话	这	通常	"	店铺	,

你拿贝壳开玩笑，聊着店里那些老生常谈的话题，

" [stʌk] [tuː; tə][jʊr; jər]['dɜːrti][dʒɑːb][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][faɪn] :

"	Stuck	to	your	dirty	job	and	did	it	fine	:
"	卡住	到	你的	肮脏的	工作	和	做过	它	美好的	:

“坚守你的脏活累活，而且做得很好:

[wɪð; wɪθ] " ['dʒiːzəs] [kraɪst] !

With	"	Jesus	Christ	!
和	"	耶稣	基督	!

带着“耶稣基督!

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp] ?

when	will	it	stop	?
什么时候	将要	它	停止	?

何时才能停止?

[θriː] ['jɪrz] ... .

Three	years	...	.
三	年	...	.

三年.....

[its] [hel] [ən'les] [wiː; wi] [breɪk] [ðer; ðər][laɪn] .

It's	hell	unless	we	break	their	line	.
它是	地狱	除非	我们	休息	他们的	线	.

除非我们突破他们的防线，否则后果不堪设想。

" [soʊ] [wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [juːd] [bɪn] [left][fɔːr; fər] [ded]

"	So	when	they	told	me	you'd	been	left	for	dead
"	所以	什么时候	他们	讲述	我	你会	到过	左边	为了	死的

“所以当他们告诉我你被遗弃等死的时候.....”

[aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

I	wouldn't	believe	them	,	feeling	it	must	be	true	.
我	不会	相信	他们	,	感觉	它	必须	是	真的	.

我不相信他们，觉得那一定是真的。

[nekst] [wiːk] [ðə; ði] ['blʌdi] [roʊl][ʌv; əv] ['ɑːnər] [sed]
Next week the bloody Roll of Honour said
下一个 星期 这 血腥 卷 的 荣誉 说

下周，那份该死的荣誉榜单说

" ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] " — ([ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː]
" Wounded and missing " — (That's the thing to do
" 受伤 和 丢失的 " — (那就是 这 事物 到 做

"受伤失踪"——（这才是正确的做法）

[wen] [lædz] [ɑːr; ər][left][ɪn] [ʃel] - [hoʊlz] ['daɪɪŋ] [sloʊ] ,
When lads are left in shell - holes dying slow ,
什么时候小伙子们 是 左边 在 壳 - 孔 垂死 慢的 ,

当小伙子们被遗弃在弹坑里慢慢死去时，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][blæŋk][skaɪ][ænd; ənd] ['wuːndz] [ðæt] [eɪk] ,
With nothing but blank sky and wounds that ache ,
和 没有什么 但 空白的 天空 和 伤口 那 疼痛 ,

除了茫茫天空和隐隐作痛的伤口，什么也没有。

['məʊnɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] [tɪl] [ðeɪ] [noʊ]
Moaning for water till they know
呻吟 为了 水 直到 他们 知道

他们渴望水，直到他们明白

[its] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [weɪk] !)
It's night , and then it's not worth while to wake !)
它是 夜晚 , 和 然后 它是 不是 值得 尽管 到 唤醒 !)

夜幕降临，醒来就没意义了!

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [læd] !
Good - bye , old lad !
好的 - 再见 , 老的 小伙子 !

再见了，老伙计!

[rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə][gɑːd] ,
Remember me to God ,
记住 我 到 上帝 ,

请代我向上帝祈祷。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [swer]
And tell Him that our Politicians swear
和 告诉 他 那 我们的 政治家 发誓

告诉他，我们的政客们都发誓

[ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ɪn] [tɪl] ['prʌʃən] ['ruːlz] [bɪn] [trɑːd]
They won't give in till Prussian Rule's been trod
他们 惯于 给 在 直到 普鲁士 规则的 到过 践踏

他们誓不屈服，直到普鲁士的统治被践踏。

['ʌndər] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ... .
Under the Heel of England ... .
在下面 这 脚跟 的 英格兰 ... .

在英格兰的铁蹄之下.....

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? ...
Are you there ? ...
是 你 那里 ? ...

你在吗? ...

[jes] ... [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr][wəʊnt][end][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['jɪrz] ;
Yes ... and the War won't end for at least two years ;
是的 ... 和 这 战争 惯于 结尾 为了 在 至少 二 年 ;

是的.....而且战争至少两年内不会结束;

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt] [stæks] [ʌv; əv][men] ... [aɪm][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [terz] ,

But	we've	got	stacks	of	men	...	I'm	blind	with	tears	,
但	我们已经	得到	堆栈	的	男人	...	我是	瞎的	和	眼泪	,

但我们人山人海……我泪流满面，看不清路。

['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

Staring	into	the	dark	.
凝视	进入	这	黑暗的	.

凝视黑暗。

['tʃɪroʊ] !

Cheero	!
加油！	!

干杯！

[aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [kɪld] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] [ʃoʊ] .

I	wish	they'd	killed	you	in	a	decent	show	.
我	希望	他们会	被杀	你	在	一个	体面的	展示	.

我希望他们能在一部像样的剧里杀了你。

[sɪk] [liːv]

SICK	LEAVE
生病的	离开

病假

[wen] [aɪm] [ə'sliːp] , ['driːmiŋ] [ænd; ənd] ['lʌld] [ænd; ənd][wɔːrm] , —

When	I'm	asleep	,	dreaming	and	lulled	and	warm	,	—
什么时候	我是	睡着了	,	做梦	和	昏昏欲睡	和	温暖的	,	—

当我睡着，做着梦，感到平静和温暖时，——

[ðeɪ] [kʌm] , [ðə; ði] ['hoʊmləs] [wʌnz] , [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [ded] .

They	come	,	the	homeless	ones	,	the	noiseless	dead	.
他们	来	,	这	无家可归者	一个	,	这	无声	死的	.

他们来了，无家可归的人，无声的死者。

[waɪl] [ðə; ði][dɪm] ['tʃɑːdʒiŋ] ['breikəz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm]

While	the	dim	charging	breakers	of	the	storm
尽管	这	暗淡	收费	断路器	的	这	风暴

暴风雨中昏暗的充电断路器

['beloʊ] [ænd; ənd][droʊn][ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ˌoʊvər'hed] ,

Bellow	and	drone	and	rumble	overhead	,
下方	和	无人机	和	隆隆	开销	,

头顶传来隆隆的轰鸣声、嗡嗡声和隆隆声。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ðeɪ] ['gæðər] [ə'baʊt][maɪ][bed] .

Out	of	the	gloom	they	gather	about	my	bed	.
出去	的	这	愁云	他们	收集	关于	我的	床	.

它们从昏暗中聚集到我的床边。

[ðeɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ; [ðer; ðər] [θɔːts] [ɑːr; ər][maɪn] .

They	whisper	to	my	heart	;	their	thoughts	are	mine	.
他们	耳语	到	我的	心	;	他们的	想法	是	矿	.

它们轻声细语，直击我的心；它们的想法就是我的想法。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['wɑːtʃɪz] ['endɪd] ?

"	Why	are	you	here	with	all	your	watches	ended	?
"	为什么	是	你	这里	和	全部	你的	手表	结束	?

"你为什么带着所有坏掉的手表来到这里？"

[frʌm; frəm] ['iprɔ] [tuː; tə] [friːz] [wiː; wi] [sɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪn] .

From	Ypres	to	Frise	we	sought	you	in	the	Line	.
从	伊普尔	到	弗里斯	我们	寻求	你	在	这	线	.

从伊普尔到弗里斯，我们在队伍中寻找你。

" [ɪn] ['bɪtər] ['seɪfti] [aɪ] [ə'weɪk] , [ʌn'frendɪd] ;
" In bitter safety I awake , unfriended ;
" 在 苦的 安全 我 醒 , 已取消好友 ;

"我在苦涩的安全中醒来，孤身一人；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [dɑːn] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] ['slæʃɪŋ] [reɪn]
And while the dawn begins with slashing rain
和 尽管 这 黎明 开始 和 砍杀 雨

黎明时分，瓢泼大雨倾盆而下。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bə'tæliən] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌd] .
I think of the Battalion in the mud .
我 思考 的 这 营 在 这 泥 .

我想起了那个在泥泞中作战的营。

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] ?
" When are you going out to them again ?
" 什么时候 是 你 去 出去 到 他们 再次 ?

你什么时候再去见他们?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [stɪl] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] ?
Are they not still your brothers through our blood ?
是 他们 不是 仍然 你的 兄弟 通过 我们的 血 ?

他们难道不是你们血脉相连的兄弟吗?

" ['bænɪʃmənt]
" BANISHMENT
" 流放

"流放

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][men] [huː] [faɪt] .
I am banished from the patient men who fight .
我 是 被放逐 从 这 病人 男人 WHO 斗争 .

我被逐出了那些耐心战斗的男人们。

[ðeɪ] [smoʊt] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪti] , [bɪlt] [maɪ] [praɪd] .
They smote my heart to pity , built my pride .
他们 猛击 我的 心 到 遗憾 , 建造 我的 自豪 .

他们击碎了我的怜悯之心，也激起了我的骄傲。

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['eɪkɪŋ] ['ʃoʊldər] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Shoulder to aching shoulder , side by side ,
肩膀 到 疼痛 肩膀 , 边 经过 边 ,

肩并肩，并肩而立，

[ðeɪ] ['trʌdʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [brɔːd] ['wiːld] [ʌv; əv] [laɪt] .
They trudged away from life's broad wealds of light .
他们 艰难跋涉 离开 从 生活的 广阔 林地 的 光 .

他们步履蹒跚地远离了生命中广阔的光明世界。

[ðer; ðər] [rɔŋz] [wɜːr; wər] [maɪn] ; [ænd; ənd] ['evər] [ɪn] [maɪ] [saɪt]
Their wrongs were mine ; and ever in my sight
他们的 错误 是 矿 ; 和 曾经 在 我的 视线

他们的过错就是我的过错；而且始终都在我的视线之中。

[ðeɪ] [went] [ə'reɪd] [ɪn] ['ɑːnər] .
They went arrayed in honour .
他们 去 排列 在 荣誉 .

他们盛装出席，以示敬意。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd] , —
But they died , —
但 他们 死亡 , —

但他们都死了——

[nɑːt][wʌn][baɪ][wʌn] : [ænd; ənd]['mjuːtənəs][aɪ][kraɪd]

Not	**one**	**by**	**one**	**:**	**and**	**mutinous**	**I**	**cried**
不是	一	经过	一	:	和	叛逆的	我	哭

不是一个接一个：我反抗地哭喊着

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sent][ðem; ðəm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

To	**those**	**who**	**sent**	**them**	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
到	那些	WHO	发送	他们	出去	进入	这	夜晚	.

致那些将他们送入夜色中的人。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [telz] [haʊ] ['veɪnli] [aɪ][hæv; həv] ['strɪvn]

The	**darkness**	**tells**	**how**	**vainly**	**I**	**have**	**striven**
这	黑暗	讲述	如何	徒劳地	我	有	努力

黑暗诉说着我徒劳的努力。

[tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] [wer] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dwel]

To	**free**	**them**	**from**	**the**	**pit**	**where**	**they**	**must**	**dwell**
到	自由的	他们	从	这	坑	在哪里	他们	必须	住

为了将他们从必须居住的深渊中解救出来

[ɪn]['aʊtkæst] [gluːm] [kən'vʌlst] [ænd; ənd]['dʒægɪd][ænd; ənd] ['rɪvn]

In	**outcast**	**gloom**	**convulsed**	**and**	**jagged**	**and**	**riven**
在	被排斥者	愁云	抽搐	和	锯齿状	和	裂隙

在被遗弃的阴郁中，痉挛、锯齿状和撕裂

[baɪ] ['græplɪŋ] ['gʌnz] .

By	**grappling**	**guns**	**.**
经过	格斗	枪支	.

用抓钩枪。

[lʌv] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

Love	**drove**	**me**	**to**	**rebel**	**.**
爱	驾驶	我	到	反叛	.

爱驱使我反叛。

[lʌv] ['draɪvz][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][groʊp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θruː] [hel] ;

Love	**drives**	**me**	**back**	**to**	**grope**	**with**	**them**	**through**	**hell**	**;**
爱	驱动	我	后退	到	摸索	和	他们	通过	地狱	;

爱驱使我与他们一起经历地狱般的磨难；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['tɔːrtʃərd] [aɪz] [aɪ][stænd] [fə'givn] .

And	**in**	**their**	**tortured**	**eyes**	**I**	**stand**	**forgiven**	**.**
和	在	他们的	受折磨	眼睛	我	站立	已原谅	.

在他们痛苦的眼神中，我得到了原谅。

['ɔːtəm]

AUTUMN

秋天

秋天

[ɑːk'toʊbɚz] [be'ləuɪŋ] ['æŋgər] [breɪks] [ænd; ənd] [kliːvz]

October's	**bellowing**	**anger**	**breaks**	**and**	**cleaves**
十月的	咆哮	愤怒	休息	和	裂片

十月的怒吼撕裂一切

[ðə; ði] [brɑːnzd] [bə'tæljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [wʊd]

The	**bronzed**	**battalions**	**of**	**the**	**stricken**	**wood**
这	古铜色	营	的	这	受打击的	木头

受灾森林中青铜色的士兵

[ɪn] [huːz] [lə'ment] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [griːvz]

In	**whose**	**lament**	**I**	**hear**	**a**	**voice**	**that**	**grieves**
在	谁	哀叹	我	听到	一个	嗓音	那	悲伤

在祂的哀叹中，我听到了悲伤的声音

[fɔːr; fər] ['bætəlz] ['fruːtləs] ['hɑːrvɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][fjuːd]
For **battle's** **fruitless** **harvest** **,** **and** **the** **feud**
为了 战斗的 徒劳无功 收成 , 和 这 世仇

为了战争的徒劳收获，以及世仇

[ʌv; əv]['aʊtreɪdʒd][men] .
Of **outraged** **men** **.**
的 义愤填膺 男人 .

愤怒的男人们。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [liːvz]
Their **lives** **are** **like** **the** **leaves**
他们的 生活 是 喜欢 这 树叶

他们的生命就像树叶一样。

['skætərd] [ɪn] ['flɑːks] [ʌv; əv]['ruːɪn] , [tɔːst] [ænd; ənd] [bloʊn]
Scattered **in** **flocks** **of** **ruin** **,** **tossed** **and** **blown**
疏散 在 羊群 的 废墟 , 抛掷 和 吹

散落成一片废墟，被风吹雨打

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['westərɪŋ] ['fɜːrnɪs] ['flerɪŋ] [red] .
Along **the** **westering** **furnace** **flaring** **red** **.**
沿着 这 西行 炉 燃烧 红色的 .

沿着西风吹拂的炉膛，火光熊熊燃烧。

[oʊ] ['mɑːrtərd] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ˌoʊvər'θroʊn] ,
O **martyred** **youth** **and** **manhood** **overthrown** **,**
哦 殉道者 青年 和 男子气概 被推翻 ,

哦，殉难的青年和被推翻的男子气概，

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɔŋz] [ɪz][ɑːn][maɪ] [hed] .
The **burden** **of** **your** **wrongs** **is** **on** **my** **head** **.**
这 负担 的 你的 错误 是 在 我的 头 .

你的罪孽都由我来承担。

[rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɪk'spɪriəns]
REPRESSION **OF** **WAR** **EXPERIENCE**
抑制 的 战争 经验

战争经历的压制

[naʊ] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] ; [wʌn] ; [tuː] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mɔːθ] ;
Now **light** **the** **candles** **;** **one** **;** **two** **;** **there's** **a** **moth** **;**
现在 光 这 蜡烛 ; 一 ; 二 ; 有 一个 蛾 ;

现在点燃蜡烛；一根；两根；有只飞蛾；

[wʌt] ['sɪli] ['begərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['blʌndər] [ɪn]
What **silly** **beggars** **they** **are** **to** **blunder** **in**
什么 愚蠢的 乞丐 他们 是 到 错误 在

他们真是愚蠢的乞丐，竟然会犯这种错误

[ænd; ənd] [skɔːrtʃ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ]['glɔːri] , ['lɪkwɪd] [fleɪm] —
And **scorch** **their** **wings** **with** **glory** **,** **liquid** **flame** **—**
和 烧焦 他们的 翅膀 和 荣耀 , 液体 火焰 —

用荣耀，用液态火焰，灼烧它们的翅膀——

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] , — [its] [bæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɔːr] ,
No **,** **no** **,** **not** **that** **,** **—** **it's** **bad** **to** **think** **of** **war** **,**
不 , 不 , 不是 那 , — 它是 坏的 到 思考 的 战争 ,

不，不，不是那样——想到战争是不好的。

[wen] [θɔːts] [juːv] ['gægd] [ɔːl] [deɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [sker] [juː; jʊ] ;
When **thoughts** **you've** **gagged** **all** **day** **come** **back** **to** **scare** **you** **;**
什么时候 想法 你已经 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 全部 天 来 后退 到 吓 你 ;

当你压抑了一整天的想法突然涌上心头，让你感到恐惧时；

[ænd; ənd] [its] [bɪn] [pruːvd] [ðæt] ['soʊldʒərz][dəunt][goʊ][mæd]

And	it's	been	proved	that	soldiers	don't	go	mad
和	它是	到过	已证实	那	士兵	不	去	疯狂的

事实证明，士兵不会发疯。

[ən'les] [ðeɪ] [luːz] [kən'troʊl][ʌv; əv] ['ʌgli] [θɔːts]

Unless	they	lose	control	of	ugly	thoughts
除非	他们	失去	控制	的	丑陋的	想法

除非他们无法控制丑陋的想法。

[ðæt] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] ['dʒæbər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

That	drive	them	out	to	jabber	among	the	trees	.
那	驾驶	他们	出去	到	喋喋不休	之中	这	树木	.

那驱使它们到树林里叽叽喳喳地叫个不停。

[naʊ] [laɪt] [jʊr; jər] [paɪp] ; [lʊk] , [wʌt] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] .

Now	light	your	pipe	;	look	,	what	a	steady	hand	.
现在	光	你的	管道	;	看	,	什么	一个	稳定的	手	.

现在点燃你的烟斗；瞧，多么稳健的手。

[drɔː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; [stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] ; [kaʊnt] [ˌfɪf'tiːn] ,

Draw	a	deep	breath	;	stop	thinking	;	count	fifteen	,
画	一个	深的	气息	;	停止	思维	;	数数	十五	,

深吸一口气；停止思考；数到十五，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [reɪn] ... .

And	you're	as	right	as	rain	...	.
和	你是	作为	正确的	作为	雨	...	.

你说的完全正确.....

[waɪ] [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][reɪn] ? ...

Why	won't	it	rain	?	...
为什么	惯于	它	雨	?	...

为什么迟迟不下雨？.....

[aɪ] [wɪʃ] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm][tuː; tə] - [naɪt] ,

I	wish	there'd	be	a	thunder	-	storm	to	-	night	,
我	希望	那里	是	一个	雷	-	风暴	到	-	夜晚	,

我希望今晚能下场雷暴雨。

[wɪð; wɪθ] ['bʌkɪtsfʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [sluːs] [ðə; ði][dɑːrk] ,

With	bucketsful	of	water	to	sluice	the	dark	,
和	满桶	的	水	到	水闸	这	黑暗的	,

用桶装水冲洗黑暗，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['roʊziz] [hæŋ] [ðer; ðər] ['drɪpɪŋ] ['hedz] .

And	make	the	roses	hang	their	dripping	heads	.
和	制作	这	玫瑰	悬挂	他们的	滴落	头部	.

让玫瑰垂下滴水的花头。

[bʊks] ; [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Books	;	what	a	jolly	company	they	are	,
图书	;	什么	一个	快乐的	公司	他们	是	,

书籍；它们真是令人愉快的伙伴。

['stændɪŋ] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ɑːn][ðer; ðər] [ʃelvz] ,

Standing	so	quiet	and	patient	on	their	shelves	,
常设	所以	安静的	和	病人	在	他们的	货架	,

它们静静地、耐心地伫立在架子上，

[drest] [ɪn][dɪm] [braʊn] , [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [griːn]

Dressed	in	dim	brown	,	and	black	,	and	white	,	and	green
穿着	在	暗淡	棕色的	,	和	黑色的	,	和	白色的	,	和	绿色的

身着暗棕色、黑色、白色和绿色衣服

[ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌlər] .

And	every	kind	of	colour	.
和	每一个	种类	的	颜色	.

以及各种颜色。

[wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] ?

Which	will	you	read	?
哪个	将要	你	读	?

你会读哪一本?

[kʌm] [ɑːn] ; [oʊ][duː] [riːd] ['sʌmθɪŋ] ; [ðeə(r)] [soʊ][waɪz] .

Come	on	;	O	do	read	something	;	they're	so	wise	.
来	在	;	哦	做	读	某物	;	它们是	所以	明智的	.

拜托，读点书吧，它们都很有智慧。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

I	tell	you	all	the	wisdom	of	the	world
我	告诉	你	全部	这	智慧	的	这	世界

我将世间所有的智慧都告诉你们。

[ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] [ðoʊz] [ʃelvz] ; [ænd; ənd] [jet]

Is	waiting	for	you	on	those	shelves	;	and	yet
是	等待	为了	你	在	那些	货架	;	和	然而

就在那里等着你；然而

[juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [nɔː] [jʊr; jər][neɪlz] , [ænd; ənd][let][jʊr; jər][paɪp][aʊt] ,

You	sit	and	gnaw	your	nails	,	and	let	your	pipe	out	,
你	坐	和	啃	你的	指甲	,	和	让	你的	管道	出去	,

你坐着啃指甲，然后抽烟斗，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns] : [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

And	listen	to	the	silence	:	on	the	ceiling
和	听	到	这	沉默	:	在	这	天花板

聆听这寂静：在天花板上

[ðeəz; ðəz][wʌn][bɪg] , ['dɪzi] [mɔːθ] [ðæt] [bʌmps] [ænd; ənd] ['flʌtəz] ;

There's	one	big	,	dizzy	moth	that	bumps	and	flutters	;
有	一	大的	,	晕眩的	蛾	那	颠簸	和	颤动	;

有一只体型庞大、晕头转向的飞蛾，它又蹦又跳，扑腾着翅膀；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [er] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs]

And	in	the	breathless	air	outside	the	house
和	在	这	喘不过气	空气	外部	这	房子

屋外空气令人窒息。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [weɪts] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [di'leiz] .

The	garden	waits	for	something	that	delays	.
这	花园	等待	为了	某物	那	延误	.

花园等待着某种拖延的事物。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [kraʊdz] [ʌv; əv]['goʊsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , —

There	must	be	crowds	of	ghosts	among	the	trees	,	—
那里	必须	是	人群	的	鬼魂	之中	这	树木	,	—

树林里一定有很多鬼魂，——

[nɑːt]['piːp(ə)l] [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] , — [ðeə(r)] [ɪn] [fræns] , —

Not	people	killed	in	battle	,	—	they're	in	France	,	—
不是	人们	被杀	在	战斗	,	—	它们是	在	法国	,	—

不是战死沙场的人，——他们都在法国，——

[bʌt; bət]['hɔːrəb(ə)l] [ʃeɪps] [ɪn] [ʃraʊdz] — [oʊld][men] [huː] [daɪd]

But	horrible	shapes	in	shrouds	—	old	men	who	died
但	可怕	形状	在	裹尸布	—	老的	男人	WHO	死亡

但裹尸布上可怕的身影——死去的老人

[sloʊ] , ['nætʃ(ə)rəl] ['dɛθs] , — [oʊld][men][wɪð; wɪθ] ['ʌgli] [soʊlz] ,

Slow	**,**	**natural**	**deaths**	**,**	**—**	**old**	**men**	**with**	**ugly**	**souls**	**,**
慢的	,	自然的	死亡人数	,	—	老的	男人	和	丑陋的	灵魂	,

缓慢而自然的死亡——那些灵魂丑陋的老人

[huː] [wɔːr] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['næsti] [sɪnz] .

Who	**wore**	**their**	**bodies**	**out**	**with**	**nasty**	**sins**	**.**
WHO	穿着	他们的	身体	出去	和	可恶的	罪孽	.

他们因罪恶滔天而耗尽了身心。

[jʊə(r)] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , ['sʌmərɪŋ] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] ;

You're	**quiet**	**and**	**peaceful**	**,**	**summering**	**safe**	**at**	**home**	**;**
你是	安静的	和	和平	,	夏季	安全的	在	家	;

你安静祥和，在家安全地度过夏天;

[juːd] ['nevər] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blʌdi] [wɔːr] [ɑːn] ! ...

You'd	**never**	**think**	**there**	**was**	**a**	**bloody**	**war**	**on**	**!**	**...**
你会	绝不	思考	那里	曾是	一个	血腥	战争	在	!	...

你绝对想不到这里竟然正处于一场血腥的战争之中!

[oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] ... [waɪ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['gʌnz] .

O	**yes**	**,**	**you**	**would**	**...**	**why**	**,**	**you**	**can**	**hear**	**the**	**guns**	**.**
哦	是的	,	你	会	...	为什么	,	你	能	听到	这	枪支	.

哦，是的，你会……为什么？你能听到枪声。

[hɑːrk] !

Hark	**!**
听着	!

听!

[θʌd] , [θʌd] , [θʌd] , — [kwaɪt] [sɔːft] ... [ðeɪ] ['nevər] [siːs] —

Thud	**,**	**thud**	**,**	**thud**	**,**	**—**	**quite**	**soft**	**...**	**they**	**never**	**cease**	**—**
砰	,	砰的一声	,	砰的一声	,	—	相当	柔软的	...	他们	绝不	停止	—

咚，咚，咚——很轻……它们从未停止——

[ðoʊz] ['wɪspərɪŋ] ['gʌnz] — [oʊ] [kraɪst] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt]

Those	**whispering**	**guns**	**—**	**O**	**Christ**	**,**	**I**	**want**	**to**	**go**	**out**
那些	耳语	枪支	—	哦	基督	,	我	想	到	去	出去

那些低语的枪声——哦，天哪，我想出去

[ænd; ənd] [skriːtʃ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stɑːp] — [aɪm] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] ;

And	**screech**	**at**	**them**	**to**	**stop**	**—**	**I'm**	**going**	**crazy**	**;**
和	尖叫	在	他们	到	停止	—	我是	去	疯狂的	;

我尖叫着让他们住手——我快疯了;

[aɪm] ['goʊɪŋ] [stɑːrk] , ['sterɪŋ] [mæd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌnz] .

I'm	**going**	**stark**	**,**	**staring**	**mad**	**because**	**of**	**the**	**guns**	**.**
我是	去	斯塔克	,	凝视	疯狂的	因为	的	这	枪支	.

我快疯了，因为这些枪而怒不可遏。

[tə'geðər]

TOGETHER
一起

一起

['splæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɑːgi] [wʊdz] [ɔːl] [deɪ] ,

Splashing	**along**	**the**	**boggy**	**woods**	**all**	**day**	**,**
溅起水花	沿着	这	沼泽地	树林	全部	天	,

整天在沼泽树林里嬉戏玩耍，

[ænd; ənd] ['oʊvər] [b'ræmbld] [hedʒ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [kleɪ] ,

And	**over**	**brambled**	**hedge**	**and**	**holding**	**clay**	**,**
和	超过	荆棘丛	对冲	和	保持	黏土	,

越过荆棘篱笆，捧着黏土，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

I	shall	not	think	of	him	:
我	将	不是	思考	的	他	:

我不会再想起他:

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ]['wɔːtəri] [fiːldz] [groʊ] [braʊn] [ænd; ənd][dɪm] ,

But	when	the	watery	fields	grow	brown	and	dim	,
但	什么时候	这	水状的	字段	生长	棕色的	和	暗淡	,

但当水田变得枯黄黯淡时,

[ænd; ənd] [haʊndz] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər][fɑːks] , [ænd; ənd]['hɔːrsɪz]['taɪər] ,

And	hounds	have	lost	their	fox	,	and	horses	tire	,
和	猎犬	有	丢失的	他们的	狐狸	,	和	马匹	胎	,

猎犬失去了狐狸的踪迹，马匹也疲惫不堪。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [wei]

I	know	that	he'll	be	with	me	on	my	way
我	知道	那	地狱	是	和	我	在	我的	方式

我知道他会陪我一起走完这段路。

[hoʊm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['faɪər] .

Home	through	the	darkness	to	the	evening	fire	.
家	通过	这	黑暗	到	这	晚上	火	.

穿过夜色回到家，围坐在篝火旁。

['hiːz] [dʒʌmpt] [iːtʃ] [staɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['glɪsnɪŋ] [leɪnz] ;

He's	jumped	each	stile	along	the	glistening	lanes	;
他是	跳了起来	每个	风格	沿着	这	闪闪发光	车道	;

他沿着闪闪发光的小路，跳过了每一个栅栏;

[hɪz; ɪz][hænd] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [mʌd] - [soʊkt] [reɪnz] ;

His	hand	will	be	upon	the	mud	-	soaked	reins	;
他的	手	将要	是	之上	这	泥	-	浸泡过	缰绳	;

他的手将放在沾满泥浆的缰绳上;

['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] [kriːk] ,

Hearing	the	saddle	creak	,
听力	这	鞍	吱嘎声	,

听到马鞍吱嘎作响，

['hiːl] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ðɪ][frɔːst] [wɪl] [kʌm] [nekst] [wiːk] .

He'll	wonder	if	the	frost	will	come	next	week	.
地狱	想知道	如果	这	霜	将要	来	下一个	星期	.

他会想知道下周会不会下霜。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fər'get][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ;

I	shall	forget	him	in	the	morning	light	;
我	将	忘记	他	在	这	早晨	光	;

晨曦中，我将忘记他;

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi]['gæləp][ɑːn][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] :

And	while	we	gallop	on	he	will	not	speak	:
和	尽管	我们	驰骋	在	他	将要	不是	说话	:

当我们策马奔腾时，他却一言不发:

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] ['hiːl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

But	at	the	stable	-	door	he'll	say	good	-	night	.
但	在	这	稳定的	-	门	地狱	说	好的	-	夜晚	.

但他会在马厩门口说晚安。

[ðə; ðɪ] ['hɔːθɔːrn] [triː]

THE	HAWTHORN	TREE
这	山楂	树

山楂树

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][ˈjɑːndər] [leɪn]

Not	much	to	me	is	yonder	lane
不是	很多	到	我	是	远处	车道

对我来说，那条小巷没什么特别的。

[wer] [aɪ][goʊ] [ˈevri] [deɪ] ;

Where	I	go	every	day	;
在哪里	我	去	每一个	天	;

我每天都去的地方；

[bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn]

But	when	there's	been	a	shower	of	rain
但	什么时候	有	到过	一个	淋浴	的	雨

但当下过一场阵雨后

[ænd; ənd] [hedʒ] - [bɜːrdz] [ˈwɪs(ə)l] [geɪ] ,

And	hedge	-	birds	whistle	gay	,
和	对冲	-	鸟类	哨	同性恋	,

篱笆鸟欢快地鸣叫着，

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [læd] [ðæts] [aʊt][ɪn] [fræns]

I	know	my	lad	that's	out	in	France
我	知道	我的	小伙子	那就是	出去	在	法国

我知道我那个在法国的孩子

[wɪð; wɪθ] [ˈfɪrsəm] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː]

With	fearsome	things	to	see
和	可怕的	事物	到	看

令人胆寒的景象

[wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [glæns]

Would	give	his	eyes	for	just	one	glance
会	给	他的	眼睛	为了	只是	一	瞥一眼

哪怕只看一眼，他也会献出双眼。

[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [waɪt] [ˈhɔːθɔːrn] [triː] .

At	our	white	hawthorn	tree	.
在	我们的	白色的	山楂	树	.

在我们家的白山楂树下。

[nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][ˈjɑːndər] [leɪn]

Not	much	to	me	is	yonder	lane
不是	很多	到	我	是	远处	车道

对我来说，那条小巷没什么特别的。

[wer] [hiː; hi][soʊ] [lɔːŋz] [tuː; tə] [tred] ;

Where	he	so	longs	to	tread	;
在哪里	他	所以	长	到	踏	;

他如此渴望踏足的地方；

[bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn]

But	when	there's	been	a	shower	of	rain
但	什么时候	有	到过	一个	淋浴	的	雨

但当下过一场雨之后

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ˈnevər] [wiːp] [əˈgen]

I	think	I'll	never	weep	again
我	思考	患病的	绝不	哭泣	再次

我想我再也不会哭了。

[ʌnˈtɪl] [aɪv] [hɜːrd] [ˈhiːz] [ded] .

Until	I've	heard	he's	dead	.
直到	我已经	听到	他是	死的	.

直到我听说他去世了。

['kɑ:nsərt] ['pɑ:rti]
CONCERT **PARTY**
音乐会 派对

音乐会派对

([i'dʒɪpʃn] [beɪs] [kæmp])
(EGYPTIAN BASE CAMP)
(埃及人 根据 营)

（埃及大本营）

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] ...
They are gathering round ...
他们 是 采集 圆形的 ...

他们正聚集在一起.....

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ; ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] - [blu:] [sænd] ,
Out of the twilight ; over the grey - blue sand ,
出去 的 这 暮 ; 超过 这 灰色的 - 蓝色的 沙 ,

从暮色中走出；越过灰蓝色的沙滩，

[ʃoʊlz] [ʌv; əv] [loʊ] - ['dʒɑ:g(ə)n] [men] [drɪft] ['ɪnwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] , —
Shoals of low - jargoning men drift inward to the sound , —
浅滩 的 低的 - 行话 男人 漂移 向内 到 这 声音 , —

一群群低声细语的男人向着海湾方向漂去，——

[ðə; ði]['dʒæŋgl][ænd; ənd] [θrɑ:b] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] ... [tʌm] - [ti:] - [tʌm] ...
The jangle and throb of a piano ... tum - ti - tum ...
这 争吵 和 搏动 的 一个 钢琴 ... 汤 - ti - 汤 ...

钢琴的叮当声和颤音.....咚-嗒-嗒.....

[drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][læmp] , [ðeɪ] [kʌm]
Drawn by a lamp , they come
绘制 经过 一个 灯 , 他们 来

被灯光吸引，他们来了

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tents] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [sænd] .
Out of the glimmering lines of their tents , over the shuffling sand .
出去 的 这 微光 线条 的 他们的 帐篷 , 超过 这 洗牌 沙 .

从他们闪烁的帐篷队伍中，越过沙丘。

[oʊ] [sɪŋ] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['sɔŋz] , [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [lænd] ,
O sing us the songs , the songs of our own land ,
哦 唱歌 我们 这 歌曲 , 这 歌曲 的 我们的 自己的 土地 ,

请为我们唱起歌来，唱起我们自己土地上的歌来。

[ju:; jʊ] ['wɔ:blɪŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [waɪt] .
You warbling ladies in white .
你 鸣唱 女士们 在 白色的 .

你们这些身着白衣、歌声婉转的女士们。

['dɪmnəs] [kən'si:lz] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] ,
Dimness conceals the hunger in our faces ,
昏暗 隐藏 这 饥饿 在 我们的 面孔 ,

昏暗的光线掩盖了我们脸上的饥饿感。

[ðɪs] [wɔ:l] [ʌv; əv]['feɪsɪz] ['rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
This wall of faces risen out of the night ,
这 墙 的 面孔 升起 出去 的 这 夜晚 ,

这堵由无数面孔组成的墙从夜色中升起，

[ði:z] [aɪz] [ðæt] [ki:p] [ðer; ðər] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz]
These eyes that keep their memories of the places
这些 眼睛 那 保持 他们的 回忆 的 这 地方

这双眼睛，承载着对往昔岁月的记忆。

[soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [saɪt] .

So	long	beyond	their	sight	.
所以	长的	超过	他们的	视线	.

远远超出他们的视线范围。

['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [geɪ] , [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [sɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃæp] [ɪn] [braʊn]

Jaded	and	gay	,	the	ladies	sing	;	and	the	chap	in	brown
厌倦	和	同性恋	,	这	女士们	唱歌	;	和	这	小伙子	在	棕色的

女士们既疲惫又快乐地歌唱；还有那位身穿棕色衣服的男士

[tilts] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hæt] ; ['dʒɑːnti][ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Tilts	his	grey	hat	;	jaunty	and	lean	and	pale	,
倾斜	他的	灰色的	帽子	;	轻快的	和	倾斜	和	苍白	,

他歪戴灰色帽子；神态轻快，身形瘦削，脸色苍白。

[hiː; hi] ['rætlz] [ðə; ðɪ] [kiːz] ... [sʌm; səm]['æktər] - [bloʊk][frʌm; frəm] [taʊn] ...

He	rattles	the	keys	...	some	actor	-	bloke	from	town	...
他	嘎嘎作响	这	钥匙	...	一些	演员	-	伙计	从	镇	...

他晃动着钥匙.....好像是镇上某个演员似的.....

" [gɑːd][send][juː; jʊ][hoʊm] " ; [ænd; ənd] [ðen] " [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪl] " ; " [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ['kætɪŋ]

"	God	send	you	home	"	;	and	then	"	A	long	,	long	trail	"	;	"	I	hear	you	catting
"	上帝	发送	你	家	"	;	和	然后	"	一个	长的	,	长的	踪迹	"	;	"	我	听到	你	猫咪

[ˌem 'iː] " ;

me	"	;
我	"	;

“上帝保佑你回家”；然后是“漫漫长路”；“我听见你在嘲笑我”；

[ænd; ənd] " ['dɪksilænd] " ... [sɪŋ] ['sloʊli] ... [naʊ] [ðə; ðɪ] ['kɔːrəs] ... [wʌn][baɪ][wʌn][wiː; wi] [hɪr] [ðem; ðəm]

and	"	Dixieland	"	...	Sing	slowly	...	now	the	chorus	...	one	by	one	We	hear	them
和	"	迪克西兰	"	...	唱歌	缓慢地	...	现在	这	合唱	...	一	经过	一	我们	听到	他们

,

,

,

还有《迪克西兰爵士乐》.....慢慢唱.....现在是合唱.....一个接一个，我们听到了，

[drɪŋk][ðem; ðəm] ; [tɪl] [ðə; ðɪ]['kɑːnsərts] [dʌn] .

drink	them	;	till	the	concert's	done	.
喝	他们	;	直到	这	音乐会的	完毕	.

喝光它们，直到音乐会结束。

['saɪlənt] , [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊi] [mæs] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][stænd] .

Silent	,	I	watch	the	shadowy	mass	of	soldiers	stand	.
沉默的	,	我	手表	这	阴暗的	大量的	的	士兵	站立	.

我默默地看着那群身影模糊的士兵站在那里。

['saɪlənt] , [ðeɪ] [drɪft] [ə'weɪ] , ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['glɪmərɪŋ] [sænd] .

Silent	,	they	drift	away	,	over	the	glimmering	sand	.
沉默的	,	他们	漂移	离开	,	超过	这	微光	沙	.

它们静静地飘向远方，越过闪闪发光的沙滩。

['kɑːntɑːrə] , ['eɪprəl] , - .

KANTARA	,	April	,	1918	.
坎塔拉	,	四月	,	-	.

坎塔拉，1918年4月。

[naɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːnvɔɪ]

NIGHT	ON	THE	CONVOY
夜晚	在	这	护航

夜行车队

([ˌælɪg'zændriə] - [maː'seilz])
(ALEXANDRIA - MARSEILLES)
(亚历山大 - 马赛)

（亚历山大-马赛）

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] ['dɑːrknəs] , [ɑːn][ðə; ði] [dek]
Out in the blustering darkness , on the deck
出去 在 这 虚张声势 黑暗 , 在 这 甲板

在狂风呼啸的夜色中，在甲板上

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][stɑːrz] [lʊks] [daʊn] .
A gleam of stars looks down .
一个 闪耀 的 明星 看起来 向下 .

繁星闪烁，俯瞰大地。

[lɔːŋ] [blə:z] [ʌv; əv] [blæk] ,
Long blurs of black ,
长的 模糊 的 黑色的 ,

长长的黑色模糊影像，

[ðə; ði] [liːn] [dɪ'strɔɪəz] , ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [træk] ,
The lean Destroyers , level with our track ,
这 倾斜 驱逐舰 , 等级 和 我们的 追踪 ,

精瘦的毁灭者们，与我们的赛道齐平，

['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] , [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['perələs] [wei]
Plunging and stealing , watch the perilous way
骤降 和 偷窃 , 手表 这 危险的 方式

纵身一跃，伺机偷窃，小心这危险的道路

[θruː] ['bækwərd] ['reɪsɪŋ] ['siːz] [ænd; ənd]['kævərnz][ʌv; əv] [tʃɪl] [spreɪ] .
Through backward racing seas and caverns of chill spray .
通过 落后 赛车 海域 和 洞穴 的 寒意 喷 .

穿过逆流而上的大海和冰冷浪花飞溅的洞穴。

[wʌn] ['sentri] [baɪ][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm]
One sentry by the davits , in the gloom
一 哨兵 经过 这 吊艇架 , 在 这 愁云

吊艇架旁的一个哨兵，在昏暗中

[stændz] [mjuːt] ; [ðə; ði][boʊt] [hiːvz] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Stands mute ; the boat heaves onward through the night .
站立 沉默的 ; 这 船 起伏 向前 通过 这 夜晚 .

他静静地站着；小船在夜色中颠簸前行。

['ʃraʊdɪd] [ɪz] ['evri] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] ['kæbɪnd] [laɪt] :
Shrouded is every chink of cabined light :
被遮蔽的 是 每一个 裂缝 的 小屋 光 :

舱内每一丝光线都被遮蔽了：

[ænd; ənd] [sluːst] [baɪ] ['flaʊndərɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [hɪs] [ænd; ənd] [buːm]
And sluiced by floundering waves that hiss and boom
和 冲洗 经过 挣扎 波浪 那 嘶 和 繁荣

被嘶嘶作响、轰鸣作响的汹涌波涛冲刷着

[ænd; ənd] [kræʃ] [laɪk] ['gʌnz] , [ðə; ði] [truːp] - [ʃɪp] ['ʃʌdəz] ... [duːm] .
And crash like guns , the troop - ship shudders ... doom .
和 碰撞 喜欢 枪支 , 这 部队 - 船 颤抖 ... 厄运 .

就像枪炮齐鸣般坠毁，运兵船剧烈颤抖……厄运降临。

[naʊ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [stəːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
Now something at my feet stirs with a sigh ;
现在 某物 在 我的 脚 搅拌 和 一个 叹 ;

现在，我脚边有什么东西动了一下，发出了一声叹息；

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['groʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['groʊpɪŋ] [dɑːrk] ,

And	slowly	growing	used	to	groping	dark	,
和	缓慢地	生长	用过的	到	摸索	黑暗的	,

渐渐习惯了在黑暗中摸索，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] - [dek] , [daʊn] [ɔːl] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] ,

I	know	that	the	hurricane	-	deck	,	down	all	its	length	,
我	知道	那	这	飓风	-	甲板	,	向下	全部	它是	长度	,

我知道飓风甲板，沿着它的整个长度，

[ɪz] [hiːpt] [ænd; ənd] [spred] [wɪð; wɪθ] [lædz] [ɪn] ['sprɔːlɪŋ] [streŋθ] , —

Is	heaped	and	spread	with	lads	in	sprawling	strength	,	—
是	堆积如山	和	传播	和	小伙子们	在	蔓延	力量	,	—

到处都是力大无穷的小伙子，——

['blæŋkətɪd] ['soʊldʒərz] ['sliːpɪŋ] .

Blanketed	soldiers	sleeping	.
毯子	士兵	睡眠	.

盖着毯子的士兵们正在睡觉。

[ɪn] [ðə; ði] [stɑːrk]

In	the	stark
在	这	斯塔克

在严峻的

['deɪndʒər] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [wɔːr] , [ðeɪ] [laɪ] [soʊ] [stɪl] ,

Danger	of	life	at	war	,	they	lie	so	still	,
危险	的	生活	在	战争	,	他们	说谎	所以	仍然	,

战争中的生命充满危险，他们静静地躺着。

[ɔːl] ['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] , [hed] [baɪ] [hed] ...

All	prostrate	and	defenceless	,	head	by	head	...
全部	前列腺	和	毫无防备	,	头	经过	头	...

它们全都倒在地上，毫无防备，头挨着头.....

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] ['ærəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪl]

And	I	remember	Arras	,	and	that	hill
和	我	记住	阿拉斯	,	和	那	爬坡道

我还记得阿拉斯，还有那座山。

[wer] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [aɪ] ['stʌmbld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .

Where	dumb	with	pain	I	stumbled	among	the	dead	.
在哪里	哑的	和	疼痛	我	踉跄	之中	这	死的	.

痛苦让我哑口无言，我在死者之中跌跌撞撞。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

We	are	going	home	.
我们	是	去	家	.

我们要回家了。

[ðə; ði] [truːp] - [ʃɪp] , [ɪn] [ə; eɪ] [θrɪl]

The	troop	-	ship	,	in	a	thrill
这	部队	-	船	,	在	一个	刺激

运兵船，惊险刺激

[ʌv; əv] ['faɪəri] - - ['æŋgwɪʃ] , [θrɔbz] [ænd; ənd] [roʊlz] .

Of	fiery	-	chamber'd	anguish	,	throbs	and	rolls	.
的	火热	-	-	痛苦	,	悸动	和	卷	.

炽热的痛苦，悸动翻腾。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [hoʊm] ... ['vɪktəms] ... [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] .

We	are	going	home	...	victims	...	three	thousand	souls	.
我们	是	去	家	...	受害者	...	三	千	灵魂	.

我们要回家了.....受害者.....三千条生命。

[meɪ] , - .
May , 1918 .
可能 , - .

1918年5月。

[ə; eɪ] ['letər] [hoʊm]
A LETTER HOME
一个 信 家

一封家书

([tuː; tə]['rɑːbərt][greɪvz; grɑːvz])
(To Robert Graves)
(到 罗伯特 格雷夫斯)

（致罗伯特·格雷夫斯）

[aɪ]
I
我

我

[hɪr] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm]
Here I'm sitting in the gloom
这里 我是 坐着 在 这 愁云

我独自坐在这片阴暗处。

[ʌv; əv][maɪ]['kwaɪət]['ætɪk] [ruːm] .
Of my quiet attic room .
的 我的 安静的 阁楼 房间 .

我安静的阁楼房间。

[fræns] [goʊz] ['roʊlɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
France goes rolling all around ,
法国 去 滚动 全部 大约 ,

法国彻底翻滚，

[fledʒd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrɪst] [meɪ] [hæz; həz] [kraʊnd] .
Fledged with forest May has crowned .
羽翼丰满 和 森林 可能 有 加冕 .

五月已然来临，森林繁茂。

[ænd; ənd][aɪ] [pʌf] [maɪ][paɪp] , [kɑːm] - ['hɑrtɪd] ,
And I puff my pipe , calm - hearted ,
和 我 噗 我的 管道 , 冷静的 - 心地 ,

我平静地抽着烟斗，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['faɪtɪŋ] ['stɑːrtɪd] ,
Thinking how the fighting started ,
思维 如何 这 斗争 开始 ,

回想这场战争是如何开始的，

['wʌndərɪŋ] [wen] [wiːl] ['evər] [end] [ˌaɪ 'tiː] ,
Wondering when we'll ever end it ,
好奇 什么时候 出色地 曾经 结尾 它 ,

不知道这一切何时才能结束，

[bæk] [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] ['kaɪzər] [send] [ˌaɪ 'tiː] ,
Back to Hell with Kaiser send it ,
后退 到 地狱 和 凯撒 发送 它 ,

带着凯撒回到地狱去吧，

[gæg] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] , [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [goʊ] ,
Gag the noise , pack up and go ,
插科打诨 这 噪音 , 盒 向上 和 去 ,

堵住嘴，收拾东西走人。

['klɑːkwɜːrk] ['soʊldʒərz][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .
Clockwork soldiers in a row .
发条装置 士兵 在 一个 排 .

一排机械士兵。

[aɪv] [gɑːt] ['betər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː]
I've got better things to do
我已经 得到 更好的 事物 到 做

我还有更重要的事要做。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪst] [maɪ][taɪm][ɑːn][juː; jʊ] .
Than to waste my time on you .
比 到 浪费 我的 时间 在 你 .

与其把时间浪费在你身上，我宁愿不跟你浪费时间。

[iː]
II
二

二

['rɑːbərt] , [wen] [aɪ] [draʊz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Robert , when I drowse to - night ,
罗伯特 , 什么时候 我 困倦 到 - 夜晚 ,

罗伯特，今晚当我昏昏欲睡时，

['skɜːrtɪŋ] [lɔːnz] [ʌv; əv] [sliːp] [tuː; tə] [tʃeɪs]
Skirting lawns of sleep to chase
裙边 草坪 的 睡觉 到 追赶

绕过睡意的草坪去追逐

['ʃɪftɪŋ] [driːmz] [ɪn]['meɪzi] [laɪt] ,
Shifting dreams in mazy light ,
转变 梦境 在 迷宫 光 ,

在迷离的光影中变幻莫测的梦境，

['sʌmwer] [ðen] [aɪl] [siː] [jʊr; jər] [feɪs]
Somewhere then I'll see your face
某处 然后 患病的 看 你的 脸

总有一天，我会看到你的脸

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] ['fɑːloʊ]
Turning back to bid me follow
转弯 后退 到 出价 我 跟随

转身示意我跟随

[wer] [aɪ][wæg][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd]['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ,
Where I wag my arms and hollo ,
在哪里 我 摇摆 我的 武器 和 你好 ,

我挥舞着手臂，大声喊叫，

['oʊvər] [hedʒz] ['heɪstɪŋ] ['æftər]
Over hedges hasting after
超过 对冲 哈斯廷 后

越过树篱匆匆赶去

['krʊkɪd] [smaɪl][ænd; ənd] ['bæflɪŋ] ['læftər] ,
Crooked smile and baffling laughter ,
歪 微笑 和 莫名其妙 笑声 ,

诡异的笑容和令人费解的笑声，

['rʌnɪŋ] ['taɪərləs] , ['floʊtɪŋ] , ['liːpɪŋ] ,
Running tireless , floating , leaping ,
跑步 不知疲倦 , 漂浮的 , 跳跃 ,

不知疲倦地奔跑、漂浮、跳跃

[daʊn] [jʊr; jər] [web] - [hʌŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['væliz] ,
Down your web - hung woods and valleys ,
向下 你的 网站 - 悬挂 树林 和 山谷 ,

沿着你那蛛网密布的树林和山谷，

['gɑːrdn] [gluːm] [ænd; ənd] ['hɔːrnbiːm] ['æliz] ,
Garden glooms and hornbeam alleys ,
花园 阴郁 和 角树 小巷 ,

花园的幽暗角落和角树小径，

[wer] [ðə; ði] ['gloʊwɜːrm] [stɑːrz] [ɑːr; ər] ['piːpɪŋ] ,
Where the glowworm stars are peeping ,
在哪里 这 萤火虫 明星 是 偷窥 ,

在萤火虫星星窥视的地方，

[tɪl] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] , ['kwaɪət] [æz; əz] [stoʊn]
Till I find you , quiet as stone
直到 我 寻找 你 , 安静的 作为 石头

直到我找到你，像石头一样安静。

[ɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] - [tɑːp] [ɔːl] [ə'loʊn] ,
On a hill - top all alone ,
在 一个 爬坡道 - 顶部 全部 独自的 ,

独自一人站在山顶上，

['sterɪŋ] ['aʊtwərd] , ['greɪvli] ['pɔndərɪŋ]
Staring outward , gravely pondering
凝视 向外 , 严重地 沉思

凝视远方，神情凝重地沉思着

['dʒʌmbld] [liːgz] [ʌv; əv] ['hɪlək] - ['wɑːndərɪŋ] .
Jumbled leagues of hillock - wandering .
错杂 联赛 的 岗 - 漫游 .

连绵起伏的小山丘。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [tə'geðər]
You and I have walked together
你 和 我 有 步行 一起

你我曾并肩前行。

[ɪn] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ['wɪntər] ['weðər] .
In the starving winter weather .
在 这 饥饿 冬天 天气 .

在严寒的冬季。

[wiːv] [bɪn] [glæd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [nuː]
We've been glad because we knew
我们已经 到过 高兴的 因为 我们 知道

我们很高兴，因为我们知道

['taɪmz] [tuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [frendz] [ɑːr; ər] [fjuː] .
Time's too short and friends are few .
时间 也 短的 和 朋友们 是 很少 .

时间太短，朋友太少。

[wiːv] [bɪn] [sæd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [mɪst]
We've been sad because we missed
我们已经 到过 伤心 因为 我们 错过

我们一直很伤心，因为我们错过了

[wʌn] [huːz] ['jeloʊ] [hed] [wʌz; wəz] [kɪst]
One whose yellow head was kissed
一 谁 黄色的 头 曾是 亲吻

一个黄头发被亲吻过的人

[baɪ][ðə; ði][gɔdz] , [huː] [θɔːt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]
By the gods , who thought about him
经过 这 神 , WHO 想法 关于 他

诸神啊，谁能想到他?

[tɪl] [ðeɪ] ['kudnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
Till they couldn't do without him .
直到 他们 不能 做 没有 他 .

直到他们离不开他为止。

[naʊ] ['hiːz] [hɪr] [ə'gen] ; [aɪv] [siːn]
Now he's here again ; I've seen
现在 他是 这里 再次 ; 我已经 已见

他现在又来了；我见过他。

['soʊldʒər]['deɪvɪd] [drest] [ɪn] [griːn] ,
Soldier David dressed in green ,
士兵 大卫 穿着 在 绿色的 ,

身穿绿色制服的士兵大卫

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [swɪŋz]
Standing in a wood that swings
常设 在 一个 木头 那 摇摆

站在一片摇晃的树林里

[tuː; tə][ðə; ði]['mædrɪg(ə)l][hiː; hi] [sɪŋz] .
To the madrigal he sings .
到 这 牧歌 他 唱歌 .

他唱起了牧歌。

['hiːz] [kʌm] [bæk] , [ɔːl][mɜːrθ][ænd; ənd]['glɔːri] ,
He's come back , all mirth and glory ,
他是 来 后退 , 全部 欢笑 和 荣耀 ,

他回来了，带着欢乐和荣耀。

[laɪk] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] .
Like the prince in a fairy story .
喜欢 这 王子 在 一个 仙女 故事 .

就像童话故事里的王子一样。

['wɪntər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][fɑːr] [ə'weɪ] ;
Winter called him far away ;
冬天 称为 他 远的 离开 ;

凛冬将他召唤到远方；

['blɔsəmz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm][wɪð; wɪθ] [meɪ] .
Blossoms bring him home with May .
花朵 带来 他 家 和 可能 .

五月，花朵将他带回家。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wel] , [aɪ] [noʊ] [juːl] [swer] [its] [truː]
Well , I know you'll swear it's true
出色地 , 我 知道 你会 发誓 它是 真的

我知道你会信誓旦旦地说这是真的。

[ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [dekt] [ɪn] [bluː]
That you found him decked in blue
那 你 成立 他 甲板 在 蓝色的

你发现他时，他一身蓝色装束。

[straidɪŋ] [ʌp] [θruː] ['mɔːrnɪŋ] - [lænd]
Striding up through morning - land
大步走 向上 通过 早晨 - 土地

大步走过晨曦之地

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
With a cloud on either hand .
和 一个 云 在 任何一个 手 .

双手各有一朵云。

[aʊt] [ɪn] [weɪlz] , [juːl] [seɪ] , [hiː; hi] ['maːtʃɪz]
Out in Wales , you'll say , he marches
出去 在 威尔士 , 你会 说 , 他 游行

你会说，在威尔士，他行军

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [oʊks] [ænd; ənd] ['lɑːtʃɪz] ;
Arm - in - arm with oaks and larches ;
手臂 - 在 - 手臂 和 橡树 和 落叶松 ;

与橡树和落叶松并肩而立;

['haɪdz] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] ['hɪli] [nʊks] ,
Hides all night in hilly nooks ,
隐藏 全部 夜晚 在 丘陵 角落 ,

整夜躲藏在山丘的隐蔽处，

[lɑːfs] [æt; ət] [dɑːn] [ɪn] ['tʌmblɪŋ] [brʊks] .
Laughs at dawn in tumbling brooks .
笑声 在 黎明 在 翻滚 布鲁克斯 .

黎明时分，溪水潺潺，发出阵阵笑声。

[jet] , [its] ['sɜːrt(ə)n] , [hɪr] [hiː; hi] ['tiːtʃɪz]
Yet , it's certain , here he teaches
然而 , 它是 肯定 , 这里 他 教导

然而，可以肯定的是，他在这里教书。

['aʊtpoʊst] - [skiːmz] [tuː; tə] [gruːps] [ʌv; əv] [biːtʃɪz] .
Outpost - schemes to groups of beeches .
前哨 - 方案 到 团体 的 山毛榉 .

向山毛榉群派设前哨站。

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] , [æz; əz] [hɪr] [aɪ] [stænd] ,
And I'm sure , as here I stand ,
和 我是 当然 , 作为 这里 我 站立 ,

而且我确信，此刻我站在这里，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃaɪnz] [θruː] ['evri] [lænd] ,
That he shines through every land ,
那 他 闪耀 通过 每一个 土地 ,

他的光芒照耀着每一片土地，

[ðæt] [hiː; hi] [sɪŋz] [ɪn] ['evri] [pleɪs]
That he sings in every place
那 他 唱歌 在 每一个 地方

他到处唱歌

[wer] [wɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Where we're thinking of his face .
在哪里 是 思维 的 他的 脸 .

我们想起了他的脸。

[viː]
V
V

V

['rɑːbərt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːr][ɪn] [fræns] ;
Robert , there's a war in France ;
罗伯特 , 有 一个 战争 在 法国 ;

罗伯特，法国正在打仗；

['evriwer] [men] [bæŋ] [ænd; ənd] ['blʌndər] ,
Everywhere men bang and blunder ,
到处 男人 砰 和 错误 ,

到处都是男人碰撞和犯错，

[swet] [ænd; ənd] [swer] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [tʃæns] ,
Sweat and swear and worship Chance ,
汗 和 发誓 和 崇拜 机会 ,

汗流浃背、咒骂不已、膜拜 Chance，

[kriːp] [ænd; ənd] [blɪŋk] [θruː] ['kænən] ['θʌndər] .
Creep and blink through cannon thunder .
潜行者 和 眨 通过 大炮 雷 .

在炮火轰鸣中悄悄潜行，眨眼间闪过。

['raɪfəlz] [kræk] [ænd; ənd] ['bulits] [flɪk] ,
Rifles crack and bullets flick ,
步枪 裂缝 和 子弹 轻弹 ,

步枪枪声响起，子弹飞过。

[sɪŋ] [ænd; ənd] [hʌm] [laɪk] ['hɔːrnɪt] - [swɔːmz] .
Sing and hum like hornet - swarms .
唱歌 和 哼 喜欢 大黄蜂 - 蜂群 .

像黄蜂群一样唱歌嗡嗡。

[boʊnz] [ɑːr; ər] [smæʃt] [ænd; ənd] ['berid] [kwɪk] .
Bones are smashed and buried quick .
骨头 是 粉碎 和 埋葬 快的 .

骨头被砸碎后迅速掩埋。

[jet] , [θruː] ['stʌnɪŋ] ['bæt(ə)l] ['stɔrmz] .
Yet , through stunning battle storms .
然而 , 通过 令人惊叹的 战斗 暴风雨 .

然而，经历了惊心动魄的战斗风暴。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [spɑːrk]
All the while I watch the spark
全部 这 尽管 我 手表 这 火花

我一边观察着火花，一边等待着它迸发。

[lɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ]
Lit to guide me ; for I know
点燃 到 指导 我 ; 为了 我 知道

点亮它指引我；因为我知道

[driːmz] [wɪl] ['traɪʌmf] , [ðoʊ] [ðə; ði] [dɑːrk]
Dreams will triumph , though the dark
梦想 将要 胜利 , 尽管 这 黑暗的

梦想终将胜利，即便身处黑暗之中。

[skaulz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [goʊ] .
Scowls above me where I go .
皱眉 多于 我 在哪里 我 去 .

我所到之处，头顶都笼罩着阴沉的目光。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][kæn; kən]['mɪŋg(ə)l]

You	can	hear	me	;	you	can	mingle
你	能	听到	我	;	你	能	交融

你可以听到我的声音；你可以融入其中。

['reɪdiənt] ['fɑːli] [wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒɪŋgl] ,

Radiant	folly	with	my	jingle	,
辐射状	蠢事	和	我的	铃铛	,

伴着我的铃铛，闪耀着愚昧的光辉，

['wɔrz] [ə; eɪ][dʒoʊk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ]

War's	a	joke	for	me	and	you
战争的	一个	开玩笑	为了	我	和	你

战争对我来说就是个笑话，对你来说也是如此。

[waɪl] [wiː; wi] [noʊ] [sʌtʃ] [driːmz] [ɑːr; ər] [truː] !

While	we	know	such	dreams	are	true	!
尽管	我们	知道	这样的	梦境	是	真的	!

虽然我们知道这样的梦想是真的!

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

RECONCILIATION

和解

和解

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [greɪv] ,

When	you	are	standing	at	your	hero's	grave	,
什么时候	你	是	常设	在	你的	英雄们	严重	,

当你站在英雄的墓前时，

[ɔːr] [nɪr] [sʌm; səm] ['hoʊmləs] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][daɪd] ,

Or	near	some	homeless	village	where	he	died	,
或者	靠近	一些	无家可归者	村庄	在哪里	他	死亡	,

或者在他去世的某个流浪汉村庄附近。

[rɪ'membər] , [θruː] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [riː'kɪndlɪŋ] [praɪd] ,

Remember	,	through	your	heart's	rekindling	pride	,
记住	,	通过	你的	心脏的	重燃	自豪	,

记住，透过你心中重新燃起的骄傲，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [breɪv] .

The	German	soldiers	who	were	loyal	and	brave	.
这	德语	士兵	WHO	是	忠诚	和	勇敢的	.

那些忠诚勇敢的德国士兵。

[men] [fɔːt] [laɪk] [bruːts] ; [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] :

Men	fought	like	brutes	;	and	hideous	things	were	done	:
男人	战斗	喜欢	野蛮人	;	和	可怕	事物	是	完毕	:

男人们像野兽一样互相残杀；发生了许多骇人听闻的事情:

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌrɪʃt] ['heɪtrɪd] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd][blaɪnd] .

And	you	have	nourished	hatred	,	harsh	and	blind	.
和	你	有	营养	仇恨	,	残酷的	和	瞎的	.

而你却滋生了仇恨，残酷而盲目。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['gɔlgəθə] [pər'hæps] [juːl] [faɪnd]

But	in	that	Golgotha	perhaps	you'll	find
但	在	那	墓地	也许	你会	寻找

但在那髑髅地，或许你会发现

[ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [kɪld] [jʊr; jər][sʌn] .

The	mothers	of	the	men	who	killed	your	son	.
这	母亲们	的	这	男人	WHO	被杀	你的	儿子	.

那些杀害你儿子的男人的母亲们。

[noʊˈvembər] , - .
November , 1918 .
十一月 , - .

1918年11月。

[məˈmɔːriəl] ['tæblət]
MEMORIAL TABLET
纪念馆 药片

牌位

([greɪt] [wɔːr])
(GREAT WAR)
(伟大的 战争)

（第一次世界大战）

['skwaɪər] [nægd] [ænd; ənd] ['bulid] [tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [faɪt]
Squire nagged and bullied till I went to fight
乡绅 唠叨 和 被欺凌 直到 我 去 到 斗争

乡绅唠叨欺负我，直到我去打架。

(['ʌndər] [lɔːrd] ['dɜːrbiz] [skiːm]) .
(Under Lord Derby's scheme) .
(在下面 主 德比 方案) .

（根据德比勋爵的计划）。

[aɪ] [daɪd] [ɪn] [hel] —
I died in hell —
我 死亡 在 地狱 —

我死在了地狱里——

([ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] ['pæsənˌdeɪl]) ; [maɪ] [wuːnd] [wʌz; wəz] [slaɪt] ,
(They called it Passchendaele) ; my wound was slight ,
(他们 称为 它 帕斯尚尔) ; 我的 伤口 曾是 轻微 ,

（他们称之为帕斯尚尔战役）；我的伤势较轻，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hɔbəlɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃel]
And I was hobbling back , and then a shell
和 我 曾是 跛行 后退 , 和 然后 一个 壳

我一瘸一拐地往回走，然后看到了一枚贝壳。

[bɜːrst] [slɪk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dʌk] - ['bɔrdz] ; [soʊ] [aɪ] [fel]
Burst slick upon the duck - boards ; so I fell
爆裂 光滑 之上 这 鸭子 - 板 ; 所以 我 跌倒

啪嗒一声，滑倒在木板路上；于是我就摔倒了。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [mʌd] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] [laɪt] .
Into the bottomless mud , and lost the light .
进入 这 无底 泥 , 和 丢失的 这 光 .

陷入无底的泥潭，失去了光明。

[ɪn] ['sɜːrmən] - [taɪm] , [waɪl] ['skwaɪər] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pjuː] ,
In sermon - time , while Squire is in his pew ,
在 讲道 - 时间 , 尽管 乡绅 是 在 他的 座位 ,

在布道期间，当乡绅坐在他的长椅上时，

[hiː; hi] ['gɪvz] [maɪ] ['gɪldɪd] [neɪm] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ster] ;
He gives my gilded name a thoughtful stare ;
他 给予 我的 镀金 姓名 一个 周到 盯 ;

他若有所思地凝视着我那闪耀的名字；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [loʊ] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lɪst] , [aɪm] [ðer; ðər] :
For though low down upon the list , I'm there :
为了 尽管 低的 向下 之上 这 列表 , 我是 那里 :

虽然排名靠后，但我还是在其中：

" [ɪn] [praʊd] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['meməri] " — [ðæts] [maɪ] [duː] .

"	In	proud	and	glorious	memory	"	—	that's	my	due	.
"	在	自豪的	和	辉煌	记忆	"	—	那就是	我的	到期的	.

“以骄傲和光荣的记忆”——这是我应得的。

[tuː] ['bliːdɪŋ] ['jɪrz] [aɪ] [fɔːt] [ɪn] [fræns] [fɔːr; fər]['skwaɪər] ;

Two	bleeding	years	I	fought	in	France	for	Squire	;
二	出血	年	我	战斗	在	法国	为了	乡绅	;

我在法国为斯奎尔浴血奋战了两年；

[aɪ] ['sʌfərd] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] ['hiːz] ['nevər] [gest] ;

I	suffered	anguish	that	he's	never	guessed	;
我	遭受	痛苦	那	他是	绝不	猜对了	;

我承受着他从未想象过的痛苦；

[wʌns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] ; [ænd; ənd] [ðen] [went] [west] .

Once	I	came	home	on	leave	;	and	then	went	west	.
一次	我	来了	家	在	离开	;	和	然后	去	西方	.

我休假回家一次；然后去了西部。

[wʌt] ['greɪtər] ['glɔːri] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'zaɪər] ?

What	greater	glory	could	a	man	desire	?
什么	更大的	荣耀	可以	一个	男人	欲望	?

人还能渴望比这更大的荣耀吗?

[ðə; ði] [deθ] - [bed]

THE	DEATH	-	BED
这	死亡	-	床

临终床

[hiː; hi] [draʊzd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['saɪləns] [hiːpt]

He	drowsed	and	was	aware	of	silence	heaped
他	昏昏欲睡	和	曾是	意识到的	的	沉默	堆积如山

他昏昏欲睡，意识到周围一片寂静。

[raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˌʌn'ʃeɪkən] [æz; əz] [ðə; ði] ['stedfæst] [wɔːlz] ;

Round	him	,	unshaken	as	the	steadfast	walls	;
圆形的	他	,	坚定不移	作为	这	坚定不移	墙壁	;

他周围，如同坚固的城墙般纹丝不动；

['eɪkwiəs] [laɪk] ['floʊtɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] ['æmbər] [laɪt] ,

Aqueous	like	floating	rays	of	amber	light	,
水溶液	喜欢	漂浮的	射线	的	琥珀色	光	,

像漂浮的琥珀色光芒般水润，

[sɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [sliːp] , —

Soaring	and	quivering	in	the	wings	of	sleep	,	—
翱翔	和	颤抖	在	这	翅膀	的	睡觉	,	—

在睡梦的羽翼中翱翔颤抖，——

['saɪləns] [ænd; ənd] ['seɪfti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] [ʃɔːr]

Silence	and	safety	;	and	his	mortal	shore
沉默	和	安全	;	和	他的	凡人	支撑

寂静与安宁；以及他尘世的彼岸

[lɪpt] [baɪ][ðə; ði]['ɪnwərd] , ['muːnləs] [weɪvz] [ʌv; əv] [deθ] .

Lipped	by	the	inward	,	moonless	waves	of	death	.
嘴唇	经过	这	向内	,	无月	波浪	的	死亡	.

被向内涌来的、没有月光的死亡浪潮所包围。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ]['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Some	one	was	holding	water	to	his	mouth	.
一些	一	曾是	保持	水	到	他的	嘴	.

有人正拿着水送到嘴边。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ; [moʊn] [ænd; ənd] [drɑːpt]

He	swallowed	,	unresisting	;	moaned	and	dropped
他	吞咽	,	毫无抵抗力	;	呻吟	和	掉落

他咽了口唾沫，没有反抗；呻吟一声，倒了下去。

[θruː] ['krɪmz(ə)n] [gluːm] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd][fər'gɑːt]

Through	crimson	gloom	to	darkness	;	and	forgot
通过	赤红	愁云	到	黑暗	;	和	忘了

穿过绯红的阴霾，走向黑暗；然后被遗忘

[ðə; ði] ['oʊpiət] [θrɑːb] [ænd; ənd] [eɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

The	opiate	throb	and	ache	that	was	his	wound	.
这	阿片类药物	搏动	和	疼痛	那	曾是	他的	伤口	.

鸦片带来的阵阵悸动和疼痛，那是他伤口的疼痛。

['wɔːtər] — [kɑːm] , ['slaɪdɪŋ] [griːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪr] ;

Water	—	calm	,	sliding	green	above	the	weir	;
水	—	冷静的	,	滑动	绿色的	多于	这	堰	;

水面平静，堰顶上方泛着碧绿的波光粼粼；

['wɔːtər] — [ə; eɪ][skaɪ] - [lɪt] ['æli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [boʊt] ,

Water	—	a	sky	-	lit	alley	for	his	boat	,
水	—	一个	天空	-	点燃	胡同	为了	他的	船	,

水——一条为他的船而设的、被天窗照亮的通道，

[bɜːrd] - [vɔɪst] , [ænd; ənd] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪd] ['flaʊərz]

Bird	-	voiced	,	and	bordered	with	reflected	flowers
鸟	-	配音	,	和	带边框	和	反映	花朵

鸟鸣啭，四周倒映着花朵

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hjuːz] [ʌv; əv] ['sʌmər] : ['drɪftɪŋ] [daʊn] ,

And	shaken	hues	of	summer	:	drifting	down	,
和	摇晃	色调	的	夏天	:	漂流	向下	,

夏日的色彩摇曳不定：缓缓飘落，

[hiː; hi] ['dɪpt] [kən'tentɪd] [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [said] , [ænd; ənd] [slept] .

He	dipped	contented	oars	,	and	sighed	,	and	slept	.
他	浸入	满足	桨	,	和	叹了口气	,	和	睡着了	.

他心满意足地划着桨，叹了口气，睡着了。

[naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] ,

Night	,	with	a	gust	of	wind	,	was	in	the	ward	,
夜晚	,	和	一个	阵风	的	风	,	曾是	在	这	病房	,

夜色伴着一阵风，降临病房。

['bloʊɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [kɜːrv] .

Blowing	the	curtain	to	a	glimmering	curve	.
吹	这	窗帘	到	一个	微光	曲线	.

拉开帷幕，映照出一道闪烁的弧线。

[naɪt] .

Night	.
夜晚	.

夜晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][stɑːrz]

He	was	blind	;	he	could	not	see	the	stars
他	曾是	瞎的	;	他	可以	不是	看	这	明星

他双目失明，看不见星星。

[glɪntɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [reɪθs] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [klaʊd] ;

Glinting	among	the	wraiths	of	wandering	cloud	;
闪闪发光	之中	这	幽灵	的	漫游	云	;

在飘渺的云雾中闪烁；

[kwɪr] [blɔts] [ʌv; əv] ['kʌlər] , ['pɜːrp(ə)l] , ['skɑːrlət] , [griːn] ,

Queer	blots	of	colour	,	purple	,	scarlet	,	green	,
酷儿	印迹	的	颜色	,	紫色的	,	猩红	,	绿色的	,

奇特的色块，紫色、猩红色、绿色，

['flikəd] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['draʊnɪŋ] [aɪz] .

Flickered	and	faded	in	his	drowning	eyes	.
闪烁	和	褪色	在	他的	溺水	眼睛	.

在他溺水般的双眼中，闪烁不定，渐渐消失。

[reɪn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌslɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ;

Rain	;	he	could	hear	it	rustling	through	the	dark	;
雨	;	他	可以	听到	它	沙沙声	通过	这	黑暗的	;

下雨了；他能听到雨水在黑暗中沙沙作响；

['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] ['mjuːzɪk]['woʊv(ə)n][æz; əz][wʌn] ;

Fragrance	and	passionless	music	woven	as	one	;
香味	和	无情	音乐	编织	作为	一	;

香气与冷漠的音乐交织在一起；

[wɔːrm] [reɪn] [ɑːn] ['druːpɪŋ] ['roʊziz] ; ['pætərɪŋ] ['ʃaʊɝz]

Warm	rain	on	drooping	roses	;	pattering	showers
温暖的	雨	在	下垂	玫瑰	;	打节拍	淋浴

温暖的雨水落在低垂的玫瑰上；淅淅沥沥的小雨

[ðæt] [soʊk] [ðə; ði] [wʊdz] ; [nɑːt][ðə; ði] [hɑːrʃ] [reɪn] [ðæt] [swiːps]

That	soak	the	woods	;	not	the	harsh	rain	that	sweeps
那	浸泡	这	树林	;	不是	这	残酷的	雨	那	扫荡

那是浸透树林的雨水；而不是席卷而来的瓢泼大雨。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['θʌndər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['trɪklɪŋ] [piːs]

Behind	the	thunder	,	but	a	trickling	peace
在后面	这	雷	,	但	一个	涓涓细流	和平

雷鸣背后，是涓涓细流般的宁静。

['dʒentli][ænd; ənd] ['sloʊli] ['wɑːʃɪŋ] [laɪf] [ə'weɪ] .

Gently	and	slowly	washing	life	away	.
轻轻地	和	缓慢地	洗涤	生活	离开	.

轻轻地、慢慢地洗去生命。

[hiː; hi] [stɜːrd] , ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [ðen] [ðə; ði][peɪn]

He	stirred	,	shifting	his	body	;	then	the	pain
他	搅拌	,	转变	他的	身体	;	然后	这	疼痛

他动了动，挪动了一下身子；然后疼痛袭来。

[liːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [praʊlɪŋ] [biːst] , [ænd; ənd] [gript] [ænd; ənd] [tɔːr]

Leaped	like	a	prowling	beast	,	and	gripped	and	tore
跳跃	喜欢	一个	潜行	兽	,	和	紧握	和	撕裂

像潜伏的野兽般跃起，紧紧抓住，撕扯

[hɪz; ɪz]['groʊpɪŋ] [driːmz] [wɪð; wɪθ]['graɪndɪŋ] [klɔːz] [ænd; ənd] [fæŋz] .

His	groping	dreams	with	grinding	claws	and	fangs	.
他的	摸索	梦境	和	研磨	爪子	和	獠牙	.

他梦见自己长着磨牙的利爪和尖牙，在梦中摸索前行。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [suːn] [hiː; hi] [leɪ]

But	some	one	was	beside	him	;	soon	he	lay
但	一些	一	曾是	旁	他	;	很快	他	躺

但有人在他身边；很快他就躺下了

['ʃudərɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] [pæst] .

Shuddering	because	that	evil	thing	had	passed	.
颤抖	因为	那	邪恶的	事物	有	通过了	.

不寒而栗，因为那件邪恶的事已经过去了。

[ænd; ənd] [deθ] , ['huːd] [stept] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [pɔːzd] [ænd; ənd][stɛərd] .

And	**Death**	**,**	**who'd**	**stepped**	**toward**	**him**	**,**	**paused**	**and**	**stared**	**.**
和	死亡	,	谁会	步	朝向	他	,	暂停	和	凝视	.

死神朝他走来，停下脚步，凝视着他。

[laɪt] ['meni] [læmps][ænd; ənd] ['gæðər] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] .

Light	**many**	**lamps**	**and**	**gather**	**round**	**his**	**bed**	**.**
光	许多	灯	和	收集	圆形的	他的	床	.

点亮许多灯，围在他的床边。

[lend] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [aɪz] , [wɔːrm] [blʌd] , [ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Lend	**him**	**your**	**eyes**	**,**	**warm**	**blood**	**,**	**and**	**will**	**to**	**live**	**.**
借	他	你的	眼睛	,	温暖的	血	,	和	将要	到	居住	.

把你的眼睛、你的热血和求生意志借给他。

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [raʊz] [hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm] [jet] .

Speak	**to**	**him**	**;**	**rouse**	**him**	**;**	**you**	**may**	**save**	**him**	**yet**	**.**
说话	到	他	;	唤醒	他	;	你	可能	节省	他	然而	.

跟他说话，唤醒他，或许你还能救他。

['hiːz] [jʌŋ] ; [hiː; hi] [heitid] [wɔːr] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][daɪ]

He's	**young**	**;**	**he**	**hated**	**war**	**;**	**how**	**should**	**he**	**die**
他是	年轻的	;	他	憎恨	战争	;	如何	应该	他	死

他年轻，他憎恨战争，他该如何死去?

[wen] ['kruːəl][oʊld] [kæm'peɪnərz] [wɪn] [seɪf] [θruː] ?

When	**cruel**	**old**	**campaigners**	**win**	**safe**	**through**	**?**
什么时候	残忍的	老的	活动家	赢	安全的	通过	?

当残酷的老牌活动家赢得安全胜利时?

[bʌt; bət] [deθ] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] [tʃuːz] [hɪm; ɪm] .

But	**Death**	**replied**	**:**	**"**	**I**	**choose**	**him**	**.**
但	死亡	回复	:	"	我	选择	他	.

但死神回答说："我选择他。"

" [soʊ][hiː; hi] [went] ,

"	**So**	**he**	**went**	**,**
"	所以	他	去	,

于是他就走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] ;

And	**there**	**was**	**silence**	**in**	**the**	**summer**	**night**	**;**
和	那里	曾是	沉默	在	这	夏天	夜晚	;

夏夜一片寂静;

['saɪləns] [ænd; ənd] ['seɪfti] ; [ænd; ənd][ðə; ði][veɪlz] [ʌv; əv] [sliːp] .

Silence	**and**	**safety**	**;**	**and**	**the**	**veils**	**of**	**sleep**	**.**
沉默	和	安全	;	和	这	面纱	的	睡觉	.

寂静与安全；以及睡眠的面纱。

[ðen] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] .

Then	**,**	**far**	**away**	**,**	**the**	**thudding**	**of**	**the**	**guns**	**.**
然后	,	远的	离开	,	这	砰砰声	的	这	枪支	.

然后，远处传来隆隆的枪声。

['æftərmæθ]

AFTERMATH

后果

后果

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jet] ? ...

Have	**you**	**forgotten**	**yet**	**?**	**...**
有	你	被遗忘的	然而	?	...

你忘了吗? .....

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːldz] [ɪ'vents] [hæv; həv] ['rʌmbld] [ɑːn] [sɪns] [ðoʊz] ['gægd] [deɪz] ,

For	the	world's	events	have	rumbled	on	since	those	gagged	days	,
为了	这	世界的	活动	有	隆隆声	在	自从	那些	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	天	,

自那段噤声的日子以来，世界局势一直在持续发展。

[laɪk] ['træfɪk] [tʃekt] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪti] [weɪz] :

Like	traffic	checked	awhile	at	the	crossing	of	city	ways	:
喜欢	交通	已检查	一会儿	在	这	过境	的	城市	方式	:

就像城市道路交叉口的交通堵塞了一会儿一样：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [gæp][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][hæz; həz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ðæt] [floʊ]

And	the	haunted	gap	in	your	mind	has	filled	with	thoughts	that	flow
和	这	闹鬼的	差距	在	你的	头脑	有	已填	和	想法	那	流动

你脑海中那片萦绕的空白已被奔涌的思绪填满。

[laɪk] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [lɪt] ['hevəns] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'priːvd] [tuː; tə][goʊ] ,

Like	clouds	in	the	lit	heavens	of	life	;	and	you're	a	man	reprieved	to	go	,
喜欢	云	在	这	点燃	天	的	生活	;	和	你是	一个	男人	暂缓执行	到	去	,

如同生命璀璨天空中的云朵；而你，是一个被赦免而得以离世的人。

['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['piːsf(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə] [sper] .

Taking	your	peaceful	share	of	Time	,	with	joy	to	spare	.
采取	你的	和平	分享	的	时间	,	和	喜悦	到	空闲的	.

享受属于你的宁静时光，并充满喜悦。

[bʌt; bət][ðə; ði][pæst][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , — [ænd; ənd] ['wɔrz] [ə; eɪ] ['blʌdi] [geɪm] , ...

But	the	past	is	just	the	same	,	—	and	War's	a	bloody	game	,	...
但	这	过去的	是	只是	这	相同的	,	—	和	战争的	一个	血腥	游戏	,	...

但过去依然如故，——战争是一场血腥的游戏，.....

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jet] ? ...

Have	you	forgotten	yet	?	...
有	你	被遗忘的	然而	?	...

你忘了吗？.....

[lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [swer] [baɪ][ðə; ði][sleɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [juːl] ['nevər] [fər'get] .

Look	down	,	and	swear	by	the	slain	of	the	War	that	you'll	never	forget	.
看	向下	,	和	发誓	经过	这	被杀	的	这	战争	那	你会	绝不	忘记	.

低下头，对着战争中阵亡的将士发誓，你永远不会忘记他们。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][dɑːrk] [mʌnθs] [juː; jʊ][held][ðə; ði]['sektər][æt; ət]['mæˌmɛts] , —

Do	you	remember	the	dark	months	you	held	the	sector	at	Mametz	,	—
做	你	记住	这	黑暗的	几个月	你	握住	这	行业	在	马梅茨	,	—

你还记得你在马梅茨公司掌管该部门的那几个月黑暗时期吗?

[ðə; ði] [naɪts] [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]['waɪərd][ænd; ənd][dʌg][ænd; ənd][paɪld]['sændbægz][ɑːn]

The	nights	you	watched	and	wired	and	dug	and	piled	sandbags	on
这	夜晚	你	观看	和	有线	和	挖	和	堆积	沙袋	在

['pærəpits] ?

parapets	?
城垛	?

那些你守夜、架设电线、挖掘、在城垛上堆放沙袋的夜晚?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ræts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [stentʃ]

Do	you	remember	the	rats	;	and	the	stench
做	你	记住	这	老鼠	;	和	这	恶臭

你还记得那些老鼠吗？还有那股恶臭。

[ʌv; əv] [kɔːpsiz] ['rɔtiŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] [trentʃ] , —

Of	corpses	rotting	in	front	of	the	front	-	line	trench	,	—
的	尸体	腐烂	在	正面	的	这	正面	-	线	沟	,	—

前线战壕前腐烂的尸体，——

[ænd; ənd] [dɑ:n] ['kʌmɪŋ] , ['dɜ:rtɪ] - [waɪt] , [ænd; ənd] [tʃɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [reɪn] ?

And	dawn	coming	,	dirty	-	white	,	and	chill	with	a	hopeless	rain	?
和	黎明	未来	,	肮脏的	-	白色的	,	和	寒意	和	一个	绝望	雨	?

黎明将至，一片灰蒙蒙的白色，伴着无望的雨水，寒意袭人?

[du:][ju:; jʊ]['evər][stɑ:p][ænd; ənd][æsk] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [ə'gen] ?

Do	you	ever	stop	and	ask	,	"	Is	it	all	going	to	happen	again	?
做	你	曾经	停止	和	问	,	"	是	它	全部	去	到	发生	再次	?

你有没有停下来问自己："这一切还会再次发生吗？"

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv][dɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'tæk] , —

"	Do	you	remember	that	hour	of	din	before	the	attack	,	—
"	做	你	记住	那	小时	的	din	前	这	攻击	,	—

你还记得袭击发生前那一个小时的喧嚣吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər] , [ðə; ði][blaɪnd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [si:zd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ju:; jʊ] [ðen]

And	the	anger	,	the	blind	compassion	that	seized	and	shook	you	then
和	这	愤怒	,	这	瞎的	同情	那	查获	和	摇晃	你	然后

而那时攫住你、震撼你的愤怒，以及盲目的怜悯。

[æz; əz][ju:; jʊ] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [du:md] [ænd; ənd] ['hægərd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][men] ?

As	you	peered	at	the	doomed	and	haggard	faces	of	your	men	?
作为	你	窥视	在	这	注定失败	和	枯槁	面孔	的	你的	男人	?

当你凝视着你部下那张注定失败、憔悴不堪的脸庞时?

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stretʃər] - ['keɪsɪz] ['lə:tʃɪŋ] [bæk]

Do	you	remember	the	stretcher	-	cases	lurching	back
做	你	记住	这	担架	-	案例	踉跄跄	后退

你还记得那些抬着担架踉跄着回来的担架吗?

[wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔlɪŋ] ['hedz] , — [ðoʊz] ['æʃ(ə)n] - [greɪ]

With	dying	eyes	and	lolling	heads	,	—	those	ashen	-	grey
和	垂死	眼睛	和	懒散	头部	,	—	那些	铁青	-	灰色的

那些面色灰白、双眼黯淡、头颅无力的人们

['mæsks][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [hu:] [wʌns][wɜ:r; wər] [ki:n] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [geɪ] ?

Masks	of	the	lads	who	once	were	keen	and	kind	and	gay	?
面具	的	这	小伙子们	WHO	一次	是	敏锐的	和	种类	和	同性恋	?

那些曾经热情、善良、快乐的小伙子的面具?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [jet] ? ...

Have	you	forgotten	yet	?	...
有	你	被遗忘的	然而	?	...

你忘了吗? .....

[lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [swer] [baɪ][ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [ju:l] ['nevər] [fər'get] .

Look	up	,	and	swear	by	the	green	of	the	Spring	that	you'll	never	forget	.
看	向上	,	和	发誓	经过	这	绿色的	的	这	春天	那	你会	绝不	忘记	.

抬头仰望，你会看到春天的绿色，那景象你永远不会忘记。

[sɔ:ŋ] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:r]

SONG	-	BOOKS	OF	THE	WAR
歌曲	-	图书	的	这	战争

战争歌曲集

[ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] , [wen] [pi:s] [aʊt'ʃaɪnz]

In	fifty	years	,	when	peace	outshines
在	五十	年	,	什么时候	和平	胜过

五十年后，当和平的光芒胜过一切

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪnz] ,

Remembrance	of	the	battle	lines	,
纪念	的	这	战斗	线条	,

铭记战线

[æd'ventʃərəs] [lædz] [wɪl] [saɪ] [ænd; ənd][kæst]
Adventurous lads will sigh and cast
冒险的 小伙子们 将要 叹 和 投掷

爱冒险的小伙子们会叹息并投掷

[praʊd] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['plʌndəd] [pæst] .
Proud looks upon the plundered past .
自豪的 看起来 之上 这 掠夺 过去的 .

骄傲地凝视着被掠夺的过去。

[ɑːn] ['sʌmər] [mɔːrn][ɔːr] ['wɪntɚz] [naɪt] ,
On summer morn or winter's night ,
在 夏天 早晨 或者 冬天的 夜晚 ,

无论是夏日的清晨还是冬日的夜晚，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪl] ['kɪnd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] ,
Their hearts will kindle for the fight ,
他们的 心 将要 点燃 为了 这 斗争 ,

他们的心中将燃起战斗的火焰，

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv]['soʊldʒər] - [sɔːŋ] ,
Reading a snatch of soldier - song ,
阅读 一个 抢夺 的 士兵 - 歌曲 ,

读一小段军歌，

['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['dʒɑːnti] , [fɪrs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
Savage and jaunty , fierce and strong ;
野蛮的 和 轻快的 , 凶猛的 和 强的 ;

野蛮而轻快，凶猛而强壮；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['æŋgri] [maːtʃiŋ] [raɪmz]
And through the angry marching rhymes
和 通过 这 生气的 行军 韵律

透过愤怒的进行曲调

[ʌv; əv][blaɪnd] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['hægərd] [mɜːrθ] ,
Of blind regret and haggard mirth ,
的 瞎的 后悔 和 枯槁 欢笑 ,

盲目的悔恨和憔悴的欢笑，

[ðeɪl] ['envi] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [taɪmz]
They'll envy us the dazzling times
他们会 嫉妒 我们 这 耀眼的 时代

他们会羡慕我们那段辉煌的时光。

[wen] ['sækrɪfaɪs] [əb'zɒlv] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] .
When sacrifice absolved our earth .
什么时候 牺牲 赦免 我们的 地球 .

当牺牲洗净了我们地球的罪孽。

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [mæn][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['lɑːks]
Some ancient man with silver locks
一些 古老的 男人 和 银 锁

一位银发老人

[wɪl] [lɪft][hɪz; ɪz] ['wɪri] [feɪs] [tuː; tə] [seɪ] :
Will lift his weary face to say :
将要 举起 他的 厌倦 脸 到 说 :

他抬起疲惫的脸，说道：

" [wɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːnd] [huː] [stɑːpt] ['aʊər; ɑːr] [klɑːks]
" War was a fiend who stopped our clocks
" 战争 曾是 一个 恶魔 WHO 停止 我们的 时钟

战争是个恶魔，它让我们的时钟停止了运转。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [met] [hɪm; ɪm] [grɪm] [ænd; ənd] [geɪ] .

Although	we	met	him	grim	and	gay	.
虽然	我们	遇见	他	严峻	和	同性恋	.

虽然我们初次见到他时，他既严肃又快乐。

" [ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [spiːk] [ʌv; əv] ['heɪgz] [læst] [draɪv] ,

"	And	then	he'll	speak	of	Haig's	last	drive	,
"	和	然后	地狱	说话	的	海格的	最后的	驾驶	,

然后他会谈到海格的最后一次进攻，

['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] ['eni] [keɪm] [ə'laɪv]

Marvelling	that	any	came	alive
惊叹	那	任何	来了	活

令人惊奇的是，竟然有活过来的。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæmblz] [ðæt] [men] [bɪlt]

Out	of	the	shambles	that	men	built
出去	的	这	一片混乱	那	男人	建造

从人类建造的废墟中

[ænd; ənd] [smæʃt] , [tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gɪlt] .

And	smashed	,	to	cleanse	the	world	of	guilt	.
和	粉碎	,	到	洁净	这	世界	的	有罪	.

粉碎，以洗涤世间的罪恶。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [grɪn] [ænd; ənd] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] ,

But	the	boys	,	with	grin	and	sidelong	glance	,
但	这	男孩们	,	和	咧嘴笑	和	横	瞥一眼	,

但男孩们咧嘴一笑，侧目瞥了一眼，

[wɪl] [θɪŋk] , " [pʊr] ['græn,dædz] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

Will	think	,	"	Poor	grandad's	day	is	done	.
将要	思考	,	"	贫穷的	爷爷的	天	是	完毕	.

会想："可怜的爷爷一天就这么过去了。"

" [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv] [lædz] [huː] [fɔːt] [ɪn] [fræns]

"	And	dream	of	lads	who	fought	in	France
"	和	梦	的	小伙子们	WHO	战斗	在	法国

"梦见那些在法国战斗的小伙子们"

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [fʌn] .

And	lived	in	time	to	share	the	fun	.
和	居住地	在	时间	到	分享	这	乐趣	.

并且有幸活到那个时代，分享了这份快乐。

['evriwʌn] [sæŋ]

EVERYONE	SANG
每个人	唱

大家一起唱歌

['evriwʌn] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [aʊt] ['sɪŋɪŋ] ;

Everyone	suddenly	burst	out	singing	;
每个人	突然	爆裂	出去	歌唱	;

大家突然都唱了起来；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt]

And	I	was	filled	with	such	delight
和	我	曾是	已填	和	这样的	喜

我当时感到无比喜悦

[æz; əz] ['prɪzənd] [bɜːrdz] [mʌst; məst] [faɪnd] [ɪn] ['friːdəm]

As	prisoned	birds	must	find	in	freedom
作为	被监禁	鸟类	必须	寻找	在	自由

如同被囚禁的鸟儿必须在自由中找到归宿

['wɪŋɪŋ]	['waɪldlɪ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[waɪt]
Winging	**wildly**	**across**	**the**	**white**
翅膀	疯狂地	穿过	这	白色的

在白色上疯狂地飞翔

['ɔːtʃədz]	[ænd; ənd]	[dɑːrk]	[griːn]	[fiːldz]	; [ɑːn] ; [ɑːn] ;	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	.
Orchards	**and**	**dark**	**green**	**fields**	**;**	**on**	**;**	**on**	**;**	**and**	**out**	**of**	**sight**	**.**
果园	和	黑暗的	绿色的	字段	;	在	;	在	;	和	出去	的	视线	.

果园和深绿色的田野；继续；继续；消失在视线之外。

['ɛvriːˌwənz]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	['sʌd(ə)nli]	['lɪftɪd]	,
Everyone's	**voice**	**was**	**suddenly**	**lifted**	**,**
每个人的	嗓音	曾是	突然	抬起	,

所有人的声音突然都提高了。

[ænd; ənd]	['bjuːti]	[keɪm]	[laɪk]	[ðə; ði]	['setɪŋ]	[sʌn]	.
And	**beauty**	**came**	**like**	**the**	**setting**	**sun**	**.**
和	美丽	来了	喜欢	这	环境	太阳	.

美如同落日般降临。

[maɪ]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	['ʃeɪkən]	[wɪð; wɪθ]	[terz]	[ænd; ənd]	['hɔːrər]
My	**heart**	**was**	**shaken**	**with**	**tears**	**and**	**horror**
我的	心	曾是	摇晃	和	眼泪	和	恐怖

我心潮澎湃，泪水和恐惧涌上心头。

['drɪftɪd]	[ə'weɪ]	...
Drifted	**away**	**...**
漂移	离开	...

渐渐远去.....

[oʊ]
O
哦

哦

[bʌt; bət]	['evri]	[wʌn]
but	**every**	**one**
但	每一个	一

但每个人

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bɜːrd]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sɔːŋ]	[wʌz; wəz]	['wɜːrdləs]	;	[ðə; ði]	['sɪŋɪŋ]	[wɪl]	['nevər]	[biː; bi]	[dʌn]
Was	**a**	**bird**	**;**	**and**	**the**	**song**	**was**	**wordless**	**;**	**the**	**singing**	**will**	**never**	**be**	**done**
曾是	一个	鸟	;	和	这	歌曲	曾是	无言	;	这	歌唱	将要	绝不	是	完毕

.

:

.

曾是一只鸟；歌声无言；歌声永不停息。

['eɪprəl]	,	-	.
April	**,**	**1919**	**.**
四月	,	-	.

1919年4月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神